

ἙΠΡΟΦΗΤΙΑ  
ΝΑΔΝΙΗΑ ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ  
δεν ἴασπν ἵτε πρεμλῆχνη  
ἐτοτμοτῆ ἐρος ζε ασπν ετσαπεμριτ

---

# DANIEL

COPTO-MEMPHITICE.

EDIDIT

**JOSEPH BARDELLI**

LINGUE SANSKRITÆ ET COPTICÆ

IN PISANO ATHENÆO PROFESSOR.



PISIS

APUD FRANCISCUM PIERRACCINI

1849.

ASHMOLEAN MUSEUM  
LIBRARY  
29 NOV 1966  
OXFORD

D. 67/631

ⓐ

## P R Æ F A T I O

---

*Danielis Profetæ versionem copto-memphiticam, quam proxime elapso sæculo David Wilkins et Fredericus Münter edere cogitaverant, quæque nullibi quod ego sciam hucusque in lucem prodiit, inde ab eo tempore edere constitui, quo linguæ copticæ et rei hieroglyphicæ studium aggressus, codices manuscriptorum Nationalis Bibliothecæ Parisiensis in studiorum meorum utilitatem evolvere cœperam. Cum enim hac nostra ætate plurimi ab omnibus fiant monumenta omnia quæ vetus tulit Ægyptus, et consensu omnium qui in novum hoc studiorum genus incumbunt, hieroglyphicæ notæ coptica tantum lingua possint interpretari et quodvis rei hieroglyphicæ ulterius incrementum a diligentiori linguæ copticæ studio dependeat, ubi primum versandis codicibus copticis manus admovi, novas copticorum codicum editiones, copticis simul et hieroglyphicis disciplinis profuturas esse intellexi. Et revera sapientum omnium judicio hieroglyphicis literis instaurandis haud minimum*

profuerunt illi, qui aut novos edentes codices copticos, aut copticos libros ineptioribus mendis purgantes, aut linguæ copticæ penitissimam constitutionem et germanum habitum retegere satagentes, novum linguæ copticæ studio ultimis hisce annis dedere incrementum. Versanti itaque mihi Parisienses codices copticos statim ac Danielis Prophetæ copto-memphiticam interpretationem inspicere contigit, eam illico edere constitui, præloque jam commissem si bibliopolam aut Mæcenatam nactus essem. At editionem Danielis, quæ sub finem anni 1846 jam erat in votis, nunc tandem tibi offero, amice lector, et instituti mei rationem reddere cupiens nonnulla breviter dicam — 1. De codicibus ex quibus versio hæc copto-memphitica eruta est: — 2. De methodo quam in variis lectionibus seligendis secutus sum: — 3. De indole et antiquitate hujus copto-memphiticæ interpretationis Danielis Prophetæ, cujus decima tantum visio hucusque in lucem prodiit.

I. Codices itaque copto-memphitici Danielis Prophetæ, quos mihi consulere contigit, quosque aut diligenter transcripsi aut attente perlegi ut varias lectiones colligerem, tres sane sunt, nempe

A. Codex N. 2 Copto-Arabicus Nationalis Bibliothecæ Parisiensis, quem A inscribemus in notis, quemque Wanslebrius attulit ex Ægypto:

B. Codex N. 21 Copticus tantum ejusdem Parisiensis Bibliothecæ, olim S. Germani a Pratis,

quem B vocabimus, quemque clar. Bernardus a Montfaucon anno 1698 Venetiis in quodam bibliopolo parvo ære coëmit (1):

C. Codex copto-arabicus, quem clar. Henricus Tattam LL. D. D. D. nec non Ecclesiæ S. Cuthberti apud Bedfordiam in Angliæ rector, anno 1838 attulit ex Ægypto. Huic codici Tattamus adscripsit varias lectiones cujusdam pulcri sed non antiquissimi codicis quem ipse contulit dum per Ægyptum iter ageret (2). Litera ergo C Tattami codicem, litera vero D varias lectiones codicis ægyptiaci notabimus.

E. Tandem cum in codice N. 51 copto-arabico Nationalis Bibliothecæ Parisiensis, olim S. Germani a Pratis, qui Officium Hebdomadæ Sanctæ secundum Coptorum ritum inscribitur, inter alia SS. Bibliorum fragmenta copto-memphitica, tres invenissem Danielis Prophetæ pericopas (3), hujus

---

(1) *Diarum Italicum pag. 69.*

(2) *Initio codicis sui hæc Tattamus scripsit* — This Manuscript as been collated with a beautiful but not very ancient Manuscript belonging to the Catholic Christians in Cairo by me on the Nile and finished the 28.<sup>th</sup> Nov. 1838.

(3) *Hæc sunt fragmenta Danielis quæ in hoc codice continentur* — 1. *Integra visio prima* (Vulgatæ Cap. XIII), quæ inscribitur *ΘΟΡΑCIC ΠΙΔΑΠΗΛ ΕΘΞΕ CΟΥCΑΠΠΑ.* — 2. *Integra visio quarta* (Vulg. Cap. III) cum Azariæ et trium puerorum precibus. — 3. *Visionis octavæ* (Vulg. Cap. VII) vers. 9-16.

quoque codicis varias lectiones recipiendas et litera E indicandas esse duxi .

Omnes hi codices ( si unum tantum excipias *Tattami* codicem ) jam innotuere apud doctos . Qui ergo plura desiderat , adeat *Stephanum Quatremère* , qui fuse locutus est de codicibus A et B <sup>(1)</sup> ; et *Lacroze* <sup>(2)</sup> , *Jablonski* <sup>(3)</sup> , *Woide* <sup>(4)</sup> , aliosque <sup>(5)</sup> qui plura de codice E disputarunt . Nos tantum lectorem monebimus codices A et B anno *Martyrum* 1376 , *Mohamedorum* 1071 , J. C. 1666 scriptos ambos fuisse , et illis fortasse recentiore esse *Tattami* codicem , qui *bombycinus* est sicuti alii omnes <sup>(6)</sup> .

---

(1) *Notices et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Impériale* Vol. VIII pag. 220-289 .

(2) *Præfatio in Lexicon copticum* .

(3) *Thesaurus epistolicus Lacrozianus* t. 1 pag. 175. etc.

(4) *Journal des Savants* 1774 pag. 341. De versione *Bibliorum Ægyptiaca* pag. 4 et 141.

(5) *Ideler. Hermapion* pag. 66.

(6) *Henricus Tattam* possidet et alium codicem *bombycinum* *copto-arabicum* forma octona *Danielis Prophetæ* versionem *copto-memphiticam* exhibentem , quem defectu temporis consulere haud potui , quamvis *Tattamus* et hunc et alios codices mihi consulendos perhumaniter tradidisset . Aliud versionum *Danielis copticarum* exemplar ( teste *Zoega* *Catalogus* etc. pag. 2 , 195 , 199 ) extabat inter codices *copto-memphiticos* *Bibliothecæ Borgianæ* , nunc in *Bibliotheca Propagandæ Fidei* , quod invisere haud potui . Si fides habenda esset illis quæ leguntur , tertium *Danielis copto-memphiticum* exem-

II. Quod attinet ad methodum, quam in variis lectionibus seligendis et hac editione adornanda secuti sumus, ut ratio selectionis nostræ liquido omnibus pateat, nonnulla dicemus de distinctione per visiones, quam Daniel obtinuit apud græcos et coptitas, necnon de illis quæ in codicibus copticis notatu digna censuimus. Illud itaque in primis animadvertendum volumus in Tetraptis ex Origene quamvis ignorari distinctionem. Origenem in Exaptis Scripturas per versus dixituisse, auctor est Eusebius *H. E. lib. VI, 16*; Danielem vero per visiones quinam primus diviserit ignoramus. Verumtamen vetustissimam esse hujusmodi Danielis distinctionem, liquido apparet ex *S. Hippolyti Martyris commentario, ex Hieronymo et aliis in latinis. Dum*

---

plar extaret inter copticos manuscriptos *J. J. Marcel*, qui, cum in fine superioris sæculi Kairæ viveret, integrum codicem copto-arabicum Patriarchæ coptorum descripsisse fertur. Cf. *Quatremère Recherches sur l' Egypte pag. 118; Ideler Jul. Ludov. Hermapion pag. 66 n. 75*. At duobus æbking annis cum Londini degerem, optimo *Johanne Lee J. C. D.* qui omnes Marcelli opes copticas emit, perhumaniter consentiente, Marcelli codicem vidi, et nec hunc quidem integram *SS. Bibliorum copto-memphiticam interpretationem continere comparii*. Revera haud pauca desunt tum *V. tum N. Testamenti*, sicuti cuicumque patebit ex *Marcelli manuscriptorum catalogo gallico sermone exarato, quem in Doctoris Lee Bibliotheca invenit, et inferius pag. 18 publici juris faciam*.

*ergo in codice Chisiano, qui ex tetraplis est, nulla est distinctio capitum, nulla visionum, codices Alexandrinus et Vaticanus Danielelem per visiones dividunt, eandemque divisionis methodum secutus est et uterque interpretis copticus, Memphiticus nempe et Thebanus; præterquam quod in undecim aut duodecim visiones (1) integram prophetiam græci codices dividunt, in tredecim codices coptici. — Sciendum itidem in omnibus quos vidi Danielis codicibus copticis, initio visionis primæ (quæ nullam præsefert inscriptionem (2), et Susannæ præbet historiam), duo inveniri priores versiculos textus hebraici, qui absoluta Susannæ historia, initio visionis secundæ rursus apparent, et in calce operis post decimam tertiam visionem, quæ Draconis historiam refert, aliam addi visionem ordine decimam quartam, quæ (si clar. Bonjourii verbis uti licet) nihil aliud est quam æquo liberior paraphrasis visionis quatuor*

---

(1) Martianæus in Divina Bibliotheca duodecim agnoscit, Breittingerus undecim tantum numerat visiones.

(2) „ Susannæ historia in omnibus vetustis libris est „ principium Danielis, quemadmodum etiam apud S. Athanasium in Synopsi, et in multis inscribitur Daniel, in quibusdam Susanna, in aliquo iudicium Daniel „. Sic Nobilius in notis ad historiam Susannæ in edit. lat. V. T. secundum LXX. Romæ 1588. In codicibus copticis Susannæ historia nullam prorsus præ se fert inscriptionem, quamobrem inscriptionem Ἱεραδική ἱστορίη addendam esse ducimus. Vide pag. 1.



bestiarum, quibus quatuor regna designantur (1). Præterea omnes quos vidi codices nonnullis in locis nonnulla omittunt (2), nonnulla in aliis repetunt (3), in aliis iisdem mendis laborant (4), quæ omnia, hos codices omnes ex uno eodemque archetypo codice processisse facile, ni fallor, evincunt.

Quæ cum ita sint, admoventi mihi manum huic editioni adornandæ duplex parabatur via, scilicet aut unum tantum edere codicem cum omnibus mendis rejectis ad notas omnibus aliorum codicum variis lectionibus, aut omissis omnibus mendis saltem evidentissimis, ex variis codicibus lectiones illas seligere, quæ aliis præferendæ viderentur, et criticam, uti ajunt, editionem concinnare. Prior via certe facillior et forte securior. Verumtamen cum animadvertissem visionem decimam quartam apocrypham certo esse (5), duos priores versiculos vi-

---

(1) In *Monumenta coptica Bibliothecæ Vaticanæ brevis exercitatio*. Romæ 1699 pag. 25. In hoc opere clar. Bonjourius edidit ex Codice B duo priores versiculos textus hebraici quos ego iterum edidi in notis ad visionem secundam, et plura de visione decima quarta disputavit.

(2) Vide pag. 21, 25, 27, 47, 84.

(3) Vide pag. 91.

(4) Vide pag. 16, 17, 18, 20, 24, 25, 52, 55, 60.

(5) Versio hæc decima quarta cum non reperiat in textu hebraico nec ullibi alibi quod ego sciam, apocrypha certo est, eamque uti apocrypham habent ipsi Coptitæ texte

sionis secundæ initio visionis primæ antiquitus non extitisse (1); plurima menda unius codicis facile alterius ope corrigi posse; et si quando omnes quos vidi codices erraverint, sphalmata codicum corrigi; et veram lectionem ope editionis græcæ haud difficulter posse restitui; priorem viam quamvis facilitatem deserere et editionem criticam concinnare constitui. Variis igitur lectionibus ad notas rejectis; et identidem omnino omissis illis quæ certo veræ sunt sphalmata, variorum codicum illas in textu recepi lectiones quæ textui græco respondent, et si quando codices omnes errasse comperii, lectionem veram ope editionis græcæ in textu restitui, et ad notas sphalmata codicum rejeci. Præterea duo priores versiculos textus hebraici quos initio visionis

---

adnotatione sequente quam in codicis C margine inveni: ΦΑΙ ΚΦΑΛΙΟΝ (sic) ΦΑΙ ΠΕ ΕΛΛΑΓΓΙΑ ΕΠΙΧΕΛΕΥ ΖΕΠ ΠΙΠΡΕΦΗ (sic) ΠΠΗΕΤΕΤΣΩΗΤΟΥ ΖΑΤΕΠ ΠΙΛΑΟΣ ΑΛΛΑ ΕΡΘΟΥ ΣΑΒΛ (sic) ΕΠΕ ΠΟΥ (sic) ΠΕ ΕΒΟΛΒΕΠ ΠΙΣΑΖΙ ΗΤΕ ΔΕΠΙΝΛ (sic) ΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΛΛΑ ΣΑΒΟΛ ΕΒΟΛΒΑ ΠΕΥΣΑΖΙ.

(1) Hos duo versiculos initio visionis primæ in editione coptica antiquitus non extitisse docemur ex brevi adnotatione arabico sermone exarata, quæ in extrema ora inferiori pag. 1 codicum A et B invenit Stephanus Quatremère; At cum extarent in Arabica interpretatione, possessor codicis ex quo codex A descriptus fuit, et scriptor codicis B coptice eos verterunt. Cf. Quatremère loc. laud. pag. 228 et 229.

*primæ inveni, quippe qui in versione coptica antiquitus non extabant, ad notas rejeci initio visionis secundæ (¹), et visionem decimam quartam, quæ evidenter est falsa, tantum ut apocryphum additamentum in calce operis admisi (²). Hac incedens via sicuti integrum edere codicem, et textum habere satis ni fallor accuratum, sic quoque in notis ad visionem decimam copto-sahidicam interpretationem addere potui (³); At nescio methodumne meam probaturi sint omnes, præsertim illi qui vulgatam tantum editionem evolventes, editionem coptomemphiticam vulgatæ editioni in ordine capitum non respondere deprehendent. Quos omnes animadvertere et mente reponere precor me nihil plane innovasse, codices copticos sicuti inventos ita u me*

---

(1) Vide pag. 14.

(2) Vide pag. 103, et recole hanc visionem apocrypham jam prædiisse in Appendice ad editionem Novi Testamenti græci a . . . . Carolo Woide descripti. Oxonii 1799.

(3) Copto-Sahidicam interpretationem visionis X quam inferius dabimus in notis ad hanc ipsam visionem, ex opere hausimus, cui titulus — Specimen Versionum Daniellæ copticarum — Romæ 1786 pag. 54 etc. Cum vero Fridericus Münster hujus operis editor copticam linguam non bene calleret et menda admisisset, nos menda præcipua rejecimus ad notas, et in textu veram lectionem restituere conati sumus. Sic interpretanda sigla M quæ inveniuntur in notis a pag. 72 ad 82.

editos, editionem meam exhibere *Danielem* eo ordine quo in versionis *Theodotioneæ* antiquissimis habetur codicibus, *Alexandrino* in primis et *Vaticano*, et cum editione *LXX Interpretum*, quæ anno 1586 prodiit Romæ jussu *P. M. Sixti V*, plane convenire <sup>(1)</sup>; tantummodo cum in codicibus *Copticis* nulla sit versiculorum distinctio, in gratiam eorum qui hac utentur editione, diversas visiones ad normam editionis *Romanæ* ex codice *Chisiano* per versiculos distinxi in margine, sicuti quoque in margine adnotavi cuinam capiti *Vulgatæ* editionis, respondent diversæ visiones editionis *ægyptiæ*.

III. *Danielem* non juxta *LXX Interpretes* sed juxta *Theodotionem Ecclesias Christi* legere, auctor est *Hieronymus præfatione in Danielem*, qui cur hoc acciderit ignorabat, et hoc unum affirmare poterat *LXX Interpretum librum* multum a veritate discordare et recto judicio repudiatum fuisse. Hoc *Hieronymi testimonium de Versione LXX Interpretum* multum a veritate discordante, cui

---

(1) Quoad varias methodos dividendi *Scripturas* hæc scripsit *Martianæus in Prolegomenis in Divinam bibliothecam S. Hieronymi IIII*, 1. „ Idem affirmandum est de antiquis Sacrorum *Bibliorum capitulis et sectionibus*, quod de translationibus *latinais Scripturarum docuerunt Hieronymus et Augustinus*, nempe tot esse genera hujusmodi divisionum „ seu *Capitolationum quot sunt codices* „.

nonnullus contradicere ausus fuerat <sup>(1)</sup>, plane confirmavit editio Danielis juxta LXX ex codice Chisiano, quæ typis Propagandæ Fidei prodit Romæ anno 1772. Aliud ejusdem Hieronymi testimonium Ecclesias nempe Christi et præsertim Ægyptiacam, Danielem non juxta LXX Interpretes sed juxta Theodotionem legere, post alias quæ jam innotuisse editiones, Danielis editio copto-memphitica quam nunc publici juris facimus confirmabit. Quicumque enim editionem nostram inspiciet, si hoc unum animadvertet interpretem nempe copto-memphiticum omnes retinuisse hebraicas voces quas Theodotio suo more retinuit, facile spero persuasum iri, non LXX virorum aut aliam quampiam, sed Theodotionis versionem ipsum secutum fuisse. Quam vero textus Theodotionei recensione exhibeat copto-memphitica versio, vel an certam quamdam interpretem copticum secutus sit, sive ex pluribus meliora elegerit, quisnam certo definire poterit, cum jam inde a D. Hieronymi temporibus pro diversitate regionum diversa Sacrorum Bibliorum ferrentur exemplaria <sup>(2)</sup>? Et quamvis, ipso Hieronymo teste, Alexandria et Ægyptus in Septuaginta suis Hesychium laudarent

---

(1) Petrus Sabatier editor operis „Bibliorum Sacrorum latinæ Versiones Antiquæ“, Tom. II pag. 855 in notis.

(2) Hieronymus in præfatione in libros Paralipomenon.

auctorem <sup>(1)</sup>, quisnam asserere audeat Danielis Prophetæ versionem copto-memphiticam recensio-  
nem exhibere Hesychianam, quando admodum pau-  
cæ de Hesychiano opere supersunt notitiæ, quan-  
do incertum plane est omnesque Ægypti provinciæ  
Alexandrinæ Ecclesiæ textum secutæ fuerint, præ-  
tereaque ab Alexandrino differant versiones copti-  
cæ, a Thebana dissentiat Memphitica, et duplex  
extiterit Memphitica interpretatio Ezechielis Pro-  
phetæ <sup>(2)</sup>? Species in Ægyptia familia admitten-  
das et diligentissime perpendendas esse ut Ægyptia  
familia recte aestimari possit, jure admonuit Pey-  
ron noster <sup>(3)</sup>: Et quamvis verosimillimum sit ver-  
siones copticas Hesychiani textus species esse, cum  
nemo definire audeat quidnam in edendo textu græ-  
co Hesychius præstiterit, omnesque Ægyptiæ fami-  
liæ species nemo nunc temporis possit expendere, ne  
veritatis specie decipiamur, hoc unum statuemus,  
interpretem nempe copto-memphiticum magnam sem-  
per fidem Theodotioni habuisse, quam vero textus  
Theodotionei recensioem secutus fuerit, certo de-  
finiri non posse.

Sub finem alterius post Christum natum sæ-

---

(1) Hieronymus loc. laud.

(2) Cf. Woide De Versione Bibliorum Ægyptiaca pag. 6.

(3) Grammatica linguæ copticæ pag. XIX.

cult, Lucio Vero Cōmmodo imperante Romanis, editionem suam græctim Theodotionem exarasse, liquet ex illis quæ S. Iræneus locutus est ( III, 21 ) contra hæreses ( <sup>1</sup> ). Quo vero tempore in lucem prodierit copto-memphitica interpretatio quam nunc habemus, certo asseri nequit. Post Origenis tempora exeunte jam sæculo III, versiones copticas confectas primum fuisse, summam veritatis speciem habere Friderico Mûnter visum est ( <sup>2</sup> ). An vero aliæ ante Origenis tempora extiterit versiones copticæ, siue memphiticæ siue Thebanæ, id neque affirmare neque negare audeo, præsertim cum viri doctissimi

---

(1) „ His primis annis Commodi Imperatoris ( certum quippe annum haud designare licet ) innotuit Divinæ „ Scripturæ nova translatio facta a Theodotione „. Sic Baronius ad annum J. C. 184, Eleutheri Papæ 6, Commodi Imperatoris 3, et juxta criticen Pagii J. C. 182, Eleutheri Papæ 13, Commodi 7 et 3. Anno J. C. 175 interpretationem suam Theodotionem emisisse, et anno sequenti 177 scripserit Irenæum antequam de morte Eleutheri nuncium accepisset, visum est Doduolto Dissert. in Irenæum IV, 41. Valesius vero ad Eusebii Hist. Eccl. lib. V; Cap. VIII hæc habet „ Anno sexto Imperatoris Commodi Theodotionem opus suum edidisse prodit auctor Chronici Alexandrini. Mihi tamen videtur paulo antiquior esse Theodotio „.

(2) Loc. laud. pag. 42.

*Lelong* (1), *Renaudotius* (2), *Wilkinsius* (3), *Woidde* (4), *Georgius* (5), *aliique* (6), altero post Christum natum sæculo versionem Ægypticam jam extitisse tradiderint .

Hæc sunt quæ præfanda duximus ut ratio instituti nostri liquido pateret apud omnes. Utinam editio nostra non inutilis futura sit illis qui, me duce, linguæ copticæ studio operam navant! Utinam opus meum lubenti animo excipiant quotquot Veteris Ægypti ingenium, sapientiam, virtutem, antiquitatem imo et saxa admirantur! Quod si sit et vires haud deficiant inceptui, vota solvere satagens quæ alii jam nuncuparunt, et alios codices tum sahidicos cum memphiticos, quos jamdiu transcripsi, publici juris facere curabo. Nunc vero, Amice lector, nihil mihi superest aliud quam gratias agere maximas, gratique animi testimonium exhibere publicum omnibus illis, qui me juvenem adhuc et sacrarum literarum amore flagrantem valido sem-

---

(1) *Bibliotheca sacra* t. I. pag. 140, edit. Paris. 1723.

(2) *Liturgiarum Orientalium collectio* tom. 1. pag. 205.

(3) *Præf. in novum Testam. Copticum* pag. IV.

(4) *Loc. laud.* pag. 135.

(5) *Præf. in fragm. Evang. S. Johannis* pag. clij etc.

(6) „ *Dubitari non potest, quin sahidica certe inter-*  
„ *pretatio altero post Christum natum sæculo iamiam exti-*  
„ *terit* „. *Ideler Hermapion* pag. 66 num 75.



*per patrocinio prosecuti sunt. Quos inter meminisse juvat equitem Hippolytum Rosellini præceptorem olim meum amatissimum, cujus nimis citam mortem omnes lacrimati sunt mecum viri docti; Professores Rainerium Sbragia et Cajetanum Fantoni Ecclesiæ Præmatis Pisanæ Canonicos, jam magistros nunc collegas meos; Equitem Cajetanum Giorgini olim Studiorum omnium in Etruria Præfectum, Professore Aloysium Borrini ejusdem a Secretis aliosque non paucos, quos omnes se pro certo habere volo accepti beneficii memoriam in me duraturam quoad vixero, et mecum etiam mortuo mansuram sempiternam.*

*Scribendam Pisis mense Decembri 1849.*

**JOSEPH BARDELLI.**

# ÉTAT DES MANUSCRITS

COMPOSANT LA BIBLE COPHTE

APPARTENANT À M.<sup>r</sup> MARCEL.

---

Genèse  
Exode  
Lévitique  
Psaumes  
Osée  
Joël  
Amos  
Abdias

Jonas  
Michée  
Nahum  
Habbakuk  
Sophonias  
Aggée  
Zacharias  
Malachias

---

Évangile de S. Mathieu

S. Marc

S. Luc

S. Jean

Épître de S. Paul

aux Romains

1.<sup>re</sup> aux Corinthiens

2.<sup>e</sup> aux Corinthiens

aux Galates

Épître de S. Paul

aux Ephésiens

aux Philippiens

aux Colossiens

1.<sup>re</sup> aux Thessaloniciens

2.<sup>e</sup> aux Thessaloniciens

1.<sup>re</sup> à Timothée

2.<sup>e</sup> à Timothée

à Titus

Épître de S. Paul à Philemon      Épître de S. Jaques  
aux Hébreux                              1<sup>re</sup> de S. Pierre (1)

En tout 41 Volumes grands in 4.<sup>o</sup>

Cette Bible a été copiée au Kaire par les soins du Patriarche Cophte et par ses propres écrivains sur un Manuscrit tres ancien, qu' il m'a assuré être du 7.<sup>me</sup> siècle et qu' il possède dans sa Bibliothèque où je l'ai vu. Les volumes qui manquent ont été consumés dans l'incendie qui a détruit ma maison pendant la seconde révolte du Kaire (2).

Le texte Cophte est d' une tres belle écriture et accompagnée d' une version Arabe litterale. Il est à remarquer que la version Cophte n'est pas la même que celle qui a été publiée en Angleterre et qu'elle en est même partout tres differente (3). La version Arabe est fai-

---

(1) *Hujus Epistolæ in hoc manuscripto hæc tantum habentur: Cap. I, et Cap. II vers. 1-21; cætera desunt.*

(2) *Ex his conjici potest ipsum Marcel confecisse hunc catalogum, cujus tamen verum auctorem ignoro.*

(3) *Nescio an hæc vera sint; Tantummodo lectorem monebo clar. Henricum Tattam descripsisse duodecim Prophetas minores ex Manuscripto Parisiensi, et postquam illos cum Manuscripto Johannis Lee (olim Marcel) rite contulerit, in paucis tantum differre reperitiss. Vide Tattam Duodecim Prophetæ Minores copticæ et latine. Ozonii 1836. Pro coronide addam, præter illos quos a Marcello emit, Johannem Lee possidere et alios copticos manuscriptos, inter quos Ezechielæ Prophetæ codice Parisiensi descriptum, Apocalypsim S. Johannis, et Judæ Apostoli Epistolam. Copticos codices item possident Henricus Tattam Ecclesia S. Cuthberti apud Bedfordiam in Anglia Rector, et Robertus Curzon Lon-*

te sur la version Cophte et ne ressemble à aucune des versions Arabes qu'ont été publiées jusqu'à ce jour.

---

*dinenstis, quibus, sicut et Johanni Lee, gratias refero maximas pro liberalitate summa qua mecum usi sunt, perhumaniter mihi tradentes consulendas et transcribendas quotquot habebant opes copticas. Nec abs re erit animadvertere anno 1858 a clar. Francisco Guizot qui studijs omnibus tunc praeerat in Gallia, in Aegyptum missum fuisse Johannem Dujardin ut omnes describeret SS. Bibliorum libros copticos quos Parisiensis Bibliotheca non possiderent. Johannes Dujardin diro intestinorum morbo correptus eodem anno Kairae mortem oppetit. At antea quam diem obiret supremum nonnulla descripserat tum V. tum N. Testamenti fragmenta Thebana dialecto exarata, quae anno 1847 cum Parisiis commorarer, in Praefectura studiorum omnium Archivis egomet reperi, et clar. Salvandy in Bibliotheca Reali deponi mandavit. Praeterea Johannes Dujardin (cui liquet ea litera ad fratrem suum Kairae data die tertia Julii 1858 quam ego ipse vidi) alios inviserat copticos codices SS. Bibliorum versionem copto-memphiticam referentes, et praesertim Isaiam, Jeremiam, Jobum et Proverbiorum librum. At in hac litera ne verbum quidem facit de differentia inter Aegyptios codices et editiones copticas proxime elapso saeculo in Anglia factas. Quamobrem dubitandi non deest ratio an Marcelli codex (nunc Johannis Lee) reapse differat a versione copto-memphitica N. Testamenti et quinque librorum Moysis, quam David Wilkins publici juris fecit.*



## CORRIGENDA

---

Pag. 7. v. 16 πεχωτ	lege πεχωοτ.
— 8 — 7 επχεπ	επχепт.
— 12 — 2 ἀπέκρετ	ἀπεκρент.
— 14. Nota (a) v. 2 <i>illuc</i>	<i>illic</i> .
— ib. v. 4 πῆρει	пῆρηг.
— 16 — 18 ἐβολῶεπ	эволѡеп.
— 17. Not. (β) πῆριπποп	ἀπῆριπποп.
— 22. v. 15 παπινᾶ	ѡαпнᾶ.
— 28 — 1 θεορασис ἀμαρᾶ	Теорасис ἀμαρᾶ.
— 44 — 8 πῆρνωτῖ	пῆρνωтῖ.
— „ — 19 εως	εωс.
— 54 — 9 πεκίωτ	пекіωт.
— 57 — 22 ἐπεφρα	эпаφρα.
— 60. Not. (1) <i>Legendumne</i>	<i>Legendumne</i> .
— 66. v. 16 πῆτε ἐπερ	пῆτερ τε.
— 80 — 19 εσφραγίσε	εсφραгизе.
— 81 — 9 πῆχωκ	пῆχωк.
— 86 — 21 спаδωμῶεπ	спаδωμѡем.

---

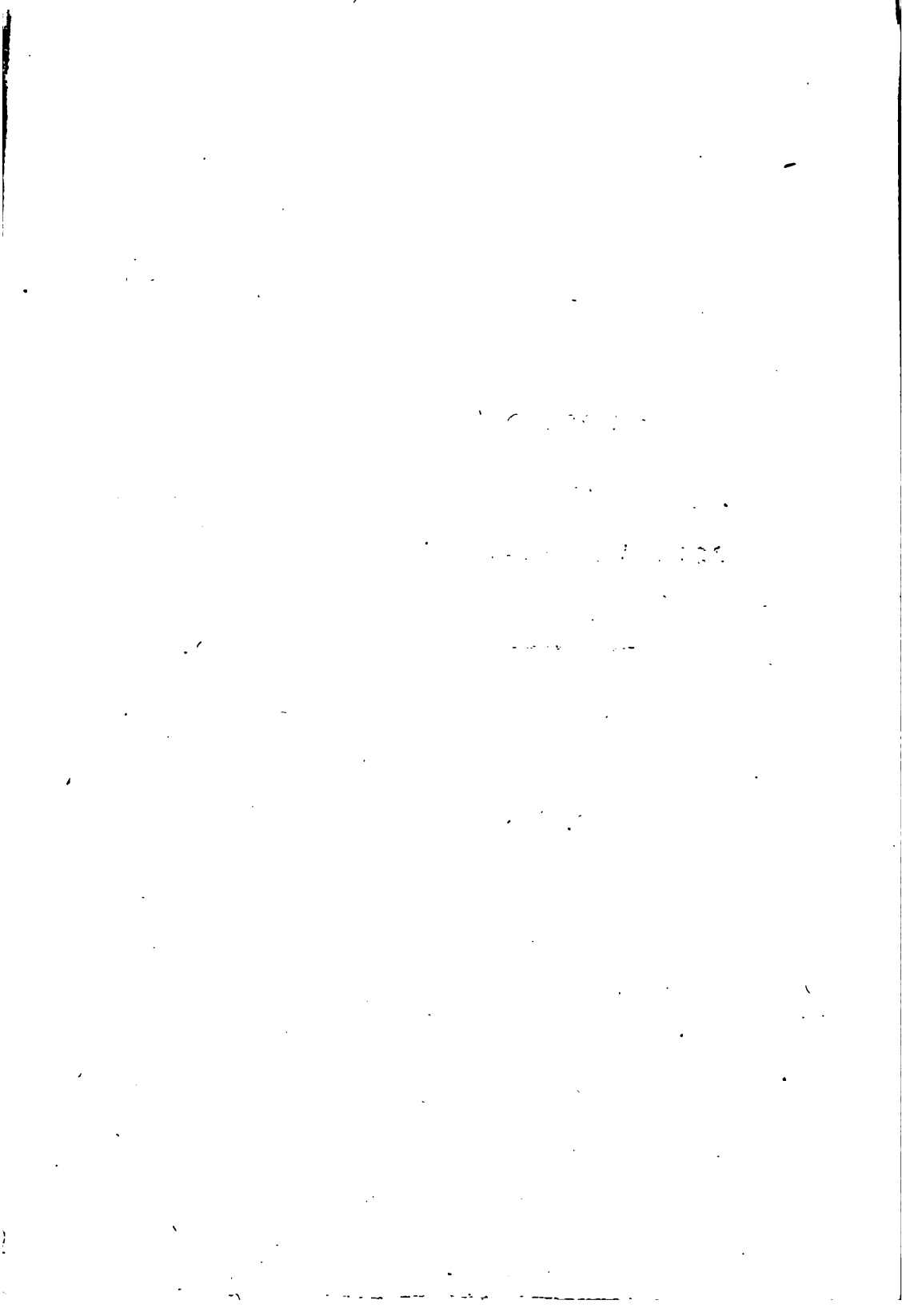


**ΤΡΟΦΗΤΙΔ**

**ἢτε**

**ΔΔΝΙΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ**

---





ΠΡΟΦΗΤΙΩΝ ΠΑΛΙΝΗ ΠΡΟΦΗΤΗΣ

---

Γερασίου προφήτη (α)

1. Ne otou otwami de eqwou den babrwu ( Volg. )
2. επεγραπ πε ιωακίμ + Δεβί δε ποτσεμ ε-  
πεγραπ πε σοτσαππα τωερι ηχαλκίασ πε οτ-  
επαπεσ εμασω πε + οτοσ πασερωφ δατεη

Cap. XIII.

---

(α) *Inscriptionem hanc nullus habet codicum copticorum quos viderim. Cum vero historia Susannae in Cod. Paris. N.º 51, olim S. Germani-a-Pratis, γερασίου παλινη εθε σοτσαππα inscribatur, inscriptionem hanc († γερασίου προφήτη) addendam esse duxi, ne aliis inscriptionem praeseferebantibus, visio haec prima nullam omnino praeseferet. Cf. Praef.*

3. ἀφ̄ (1) + Οτορ πεσιο̄ πε (2) ελαπῶνι πε +  
οτορ πατ̄σω πτοτ̄σери (3) κατα φ̄πομοσ
4. ἀματ̄σнс πε (4) + Ιωάκιμ λε (5) πε οτρα-  
μαδ̄ πε ἐμαψω + πε οτοπ̄ π̄ταφ̄ ἀματ̄ (6)  
π̄οτ̄παρ̄αλισος εφ̄χι δ̄αθοτοφ̄ (7) ἀπεφ̄νι +  
οτορ πατ̄πνοτ̄ εαροφ̄ τ̄ηροτ̄ π̄ζε π̄ποτ̄αδι +  
εεβε γε π̄θοφ̄ παφ̄ταινοτ̄τ̄ ε̄ροτε ε̄ρωτ̄ (8)
5. τ̄ηροτ̄ + Δτοτ̄ωπε γε ε̄βολ̄ π̄ζε π̄ρεσ̄τ̄τεροσ  
ε̄ π̄ρεφ̄τ̄εαπ̄ (9) ε̄βολ̄δεπ̄ π̄ιλαος δεπ̄ τ̄ρομ̄π̄  
ε̄τεμ̄ματ̄ + π̄η̄εταφ̄σ̄αζι ε̄σ̄ητοτ̄ π̄ζε π̄επ̄π̄ν̄ε +  
γε ασι (10) π̄ζε οτ̄απομ̄ῑ ε̄βολ̄δεπ̄ βαβ̄τ̄λωπ̄  
ε̄βολ̄δεπ̄ εαπ̄π̄ρεσ̄τ̄τεροσ π̄κριτ̄нс (11) + πᾱ  
ε̄πατ̄μετ̄ι (12) ε̄ρωτ̄ γε σεεργεμ̄ι (13) ἀπι-  
λαος + Οτορ (14) πᾱι ε̄ψατ̄εωτοφ̄ ε̄π̄ν̄ι π̄ιω-  
κιμ + οτορ πατ̄εωτοφ̄ εαρωτ̄ πε π̄ζε οτοπ̄

---

(1) τ̄σери π̄χαλκ̄ιασ ε̄παπεσ πε ἐμαψω εσερροφ̄  
δατ̄ен ἀφ̄ E. — (2) E *omittit* πε. — (3) ατ-  
ταβε τοτ̄σери *omisso* οτορ E. — (4) D et E  
*omittunt* πε. — (5) E *addit* πεσ̄εᾱι. — (6) E  
*omittit* ἀματ̄. — (7) ε̄ιτοτοφ̄ E. — (8) ε̄παφ̄-  
ταινοτ̄τ̄ ε̄ροτερωτ̄ E. — (9) π̄ρεφ̄τ̄εαπ̄ *extat*  
*tantum in* E. — (10) B *addit* ε̄βολ̄. — (11) π̄ρε-  
σ̄τ̄τεροσ π̄κριτ̄нс E. — (12) Πᾱι ε̄ψατ̄μετ̄ι E.  
Πᾱι ε̄πατ̄μετ̄ι A, B, C, D. — (13) σεεργεμ̄ι E. —  
(14) E *omittit* οτορ.

7. πιβει(1) εοβιραπ+εωωπ(2) αρωαλιωωι πιζε  
πιδας δεπ τφωωι αιπιεροοτ + ωασι εδοτη  
πιζε σοτσαππα εσωωι δεπ πιπαραζιςοσ πιτε
8. πεσραι Πατφιδάτοτ αιμοσ αιιηπι πε πιζε  
πιπρεσβιτεροσ εσπινοτ (5) εδοτη εσωωι δεπ
9. πιπαραζιςοσ + αιτωωπι (4) δεπ τεσεπιωτ-  
μαδ + ατφωπε αιποτρητ (5) + οτοσ μα-  
ωωαι (6) πιποτβαλ εωτεαιχοτωτ (7) επωωι  
ετφε + οταε εωτεαιερφμετι εραραπ πι-
10. αιηπι (8) + Οτοσ πιωωοτ αιπδ παρε ποτ-  
ρητ μετι εροσ πε (9) + οτοσ πατοτωπε
11. αιποταικαρ (10) αι πε εποτερηνοτ (11) + γε  
οτη πατωπι πε εοτωπε πιτοτεπιωταδ ε-  
βολ + εοβε γε πατοτωω εωωπι πεαιασ αιπδ
12. πε (12) + Οτοσ πατφρηνοτ αιηπι δεπ οτ-  
μαι (13) ετοτωω (14) επατ εροσ + πεχωοτ

---

(1) πεαι οτοπ πιβει E *omissis* οτοσ πατρωοτφ  
ραρωοτ πε. — (2) E *addit* γε — (3) Οτοσ  
πατπατ εροσ πε εσπινοτ E. — (4) E *addit*  
οτοσ *ante* αιτωωπι. — (5) πιποτρητ E. —  
(6) ατωωαι E. — (7) εωτεαισομοσ E. —  
(8) πιραραπ αιεωηπι E. — (9) E *omittit*  
πε. — (10) αιποταικαρρητ E. — (11) πιποτ-  
ερηνοτ E. — (12) E *omittit* πε. — (13) Οτοσ  
πατφρηνοτ γε αιπδ αιηπι πε δεπ οταμαι  
E. — (14) εοτωω C.

13. με ἰποτέρητος + κε μαρεψε παπ ἐπεπι +  
κε οτη φπατ ποτωμ πε + οτορ ἐτατὶ ἐβολ  
14. ἀτφωρξ ἐβολ ἰποτέρητος + ἐταττασθω ἀτὶ  
ἐοτμα<sup>(1)</sup> ετοσπ + οτορ πατωπι<sup>(2)</sup> ἰποτέ-  
ρητος ἰτῆτιὰ + οτορ ἀτοτωπε<sup>(3)</sup> ἰτοτέπι-  
ετμα<sup>(4)</sup> ἰποτέρητος + Τοτε ἀτῆπει<sup>(5)</sup>  
ετοσπ εεβε οτσηοτ ἐπιαχεμς ἀματατς +  
15. Δουωπι ἐπιπτοτῆρηνοτ ἐοτῆροοτ<sup>(6)</sup> εφ-  
ροτρωοτ + ἀσὶ ἐβοτη ἰχε σοτσαππα μῆφ-  
ρητῆ ἰσαγ πεμ ῖ μῆφοοτ ἐβοτη ἐπιπαρααι-  
σοσ<sup>(7)</sup> πεμ ἀλοτ σποτῆ ἰτας<sup>(8)</sup> ἀματ-  
ἀτοτ + οτορ πασερέπιετωπι ἐχωκεμ δελ  
πιπαρααισοσ + κε οτη πε ἰκατμα πε<sup>(9)</sup> +  
16. Οτορ πε ἀμοπ ελι ἀματ πε<sup>(10)</sup> ἐβηδ ἐπι-  
πρεσβττεροσ ῖ<sup>(11)</sup> ετρηπ + οτορ πατῆπιδ-  
17. τοτ πασ πε + Πεχασ<sup>(12)</sup> ἰπесάλωοτ + κε ἀ-  
πιοτὶ πη ποτπερ πεμ οτσμημα + οτορ

---

(<sup>1</sup>) Οτορ ἐταττασθω κε ἀτὶ ἐτμα E. — (<sup>2</sup>) πατ-  
ωε *omisso postea* ἰτῆτιὰ E. — (<sup>3</sup>) πατοτ-  
ωπε E. — (<sup>4</sup>) E *addit* ἐβολ. — (<sup>5</sup>) ἀτῆ-  
πιάτοτ E. — (<sup>6</sup>) Δουωπι κε ποτῆροοτ ἐπιπ-  
τῆρηνοτ ποτῆροοτ E. — (<sup>7</sup>) πεμ ῖ μῆφοοτ  
πασμοωπ δελ πιπαρααισοσ E. — (<sup>8</sup>) πεμ ἀλοτ  
ῖ *omisso* ἰτας E. — (<sup>9</sup>) πε φπατ ἀπικατμα πε  
E. — (<sup>10</sup>) Οτορ ἀμοπ ελι δελ πμα πε E. —  
(<sup>11</sup>) ἐπιπρεσβττεροσ ῖ E, D. — (<sup>12</sup>) Οτορ πεχασ E.

- πρωτῶν ἢτε πηπαραιοσ μάθραμ ἀμωτ  
18. ρηπα ἡταχικεμ + οτορ ἀτῖρι κατὰ φρητ (1)  
ἐτασχοσ + ἀτμαμωραμ (2) ἡπρωτῶν ἢτε πη-  
παραιοσ + ἀτῖ (5) ἐβολ δειπ ηπρο (4) σα-  
τοτοτ ἐῖλι πασ ἡπὴνέτασσοταρσαρλι ἀμωτ  
πρωτ + οτορ ἀποτκατ ἐπιπρεσβῆτεροσ β̄ κέ  
19. οτη πατρηπ νε + Δαμωπ ἐτατῖ ἐβολ ἡξε  
πιδλωτῖ + ἀντωοτποτ ἡξε πηπρεσβῆτεροσ  
β̄ (5) + ἀτβοχι θαροσ οτορ (6) πεχωτ πασ +  
20. Χε ρηπτικε πρωτῶν ἢτε πηπαραιοσ οαμω-  
τεμ (7) οτορ ἀμωπ ρλι πατ ἐροπ + τεπ (8)  
ἐδρη δειπ τεδπιετμιδ + ἡποτ κε ματοφ  
21. παπ + μωπ (9) πεμαπ + ἀμωπ τεππερ-  
μεερε δαρο (10) κε παμωπ (11) πεμε ἡξε  
οτδελωπρι + εεβε φαῖ ἀρεοτωρη ἡπιδλωτῖ  
22. ἐβολραρο + Δαμῖδραμ ἡξε σοτσαππα οτορ  
πεχασ + κε ἡρεχρωκ ἀφοοτ (12) σασα πη-  
βειπ + ἐμωπ ἀμωπερ φαῖ οτμωτ λιπ νε +  
ἐμωπ ἀμωτεμαιγ οπ + ἡμωφωτ ἀπ (13) ἐβολ-

---

(1) ἀφρητ Ε. — (2) ὀτορ ἀτμαμωραμ Ε. —  
(3) οτορ ἀτῖ Ε. — (4) ηπρο Α, Β, Γ, Δ. —  
(5) ἡξε πηπρεσβῆτεροσ β̄ Ε. — (6) Ε *omittit*  
οτορ. — (7) μωτεμ Ε. — (8) ἡποτ τεπ  
Ε. — (9) οτορ μωπ Ε. — (10) τεπερμεερε  
ἀποτκ δαρο Ε. — (11) κε ἀμωπ Ε. — (12) Ε  
*omittit* ἀφοοτ. — (13) ἐμωπ ἀμωτεμαιγ οτ-

23. *δεπ πετεπχιζ + Ἀλλὰ παπес пни* (1) *ἐϋπτεμ-αιγ ἐραοτῶ δεπ πετεпχιζ + ἐροτε ерлоѳи*  
24. *ἐπεμθο ἐπ̄ϋ ριτε τ̄ϋε* (2) + *Δουϋ ἐпϋϋϋ ριζε σοτсаппа δεп отпϋϋ ρομн* (3) + *ατϋϋ ἐβολ ρωοτ ριζε ппρесѳттерос ѳ* (4) *ἐпес-*  
25. *μθο + Οτορ ἐταρβοχι* (5) *ριζε οταг ἐμ-μωοτ* (6) *αροτωп ηпирωοτ ριτε ппαραδι-*  
26. *σοс + θωс δε* (7) *ἐταтсωтем ἐп̄δρωοτ* (8) *δεп ппαραδισос ριζε палесни + ατϋε пωοτ сатотот ἐп̄ат γε οτ пе ἐταρϋϋпи* (9) *ἐ-*  
27. *μос + Δουϋпи δε* (10) *ἐτ̄ηпρесѳттерос γε ποтсахи* (11) *ατϋϋϋт ριζε п̄εβιαик ἐμαϋϋ + γε ἐποтзем отсахи* (12) *ἐп̄аг ρηϋ ἐπερ θα сот-*  
28. *саппа* (13) + *Δουϋпи δε ἐπερсаϋϋ* (14) *ἐταρϋ ριζε п̄λαос ρа ιω̄αкиε песραι + αт̄и* (15) *ρωοτ ριζε ппρесѳттерос ѳ* (16) *ε̄т̄μεг ἐμ̄εт̄и η̄δ-*

---

μωοτ пни. оп пе + οτορ η̄ϋп̄αϋϋϋт ап E. —  
(1) Παпес отп пни E *omisso* ἀλλὰ. — (2) ἐ-πεμθο ἐп̄ϋ E. — (3) η̄δρωοτ E. — (4) ριζε ппρесѳттерос *omisso* ѳ E. — (5) αρβοχι E. — (6) οταг ἐβολ ἐμμωοτ B. — (7) E *omittit* δε. — (8) ἐп̄δρωοτ E. — (9) γε οτ πεταρϋϋпи E. — (10) E *omittit* δε. — (11) η̄отсахи E. — (12) γε ἐποтсахи *omisso* ζεμ от E. — (13) δεп сотсаппа E. — (14) Δουϋпи δε ἐт̄ηп̄ερсаϋϋ ϋϋпи E. — (15) οτορ αт̄и E. — (16) ριζε ппρесѳттерос ѳ E.

29. πομιά θα σοτσαππα (1) ἐπιπλοοεβες + Οτοθ  
 πεχωτ ἀπεμθο ἀπιδας + κε οτωρη ησα  
 σοτσαππα τῳερι ηχαλκιδας τῳριμ ηνωάκιμ +  
 30. ηῶωτ δε ατοτωρη (2) + Δσι (3) ηζε σοτ-  
 σαππα πεμ πεσιοϝ πεμ πεσυρη πεμ πε-  
 31. σττερεης τηροτ + Σοτσαππα δε πε οτσαη  
 τε θεη πεσμοτ + οτοθ ἐπαπες ἐμαυω  
 32. τε (4) + Ηπαραιομοσ (5) δε ατερκελετιη  
 ἐοτῳωω χωσ ἐβολ + παρε χωσ γαρ ροβς πε +  
 33. ροπωσ ητοτοι ἀπεσσαη (6) + Πατριμ τη-  
 ροτ πε ηζε ηνῆπατ ἐροσ + πεμ ηνῆτηη  
 34. ἐροσ τηροτ (7) + Δητωοτηοτ ηζε ηηπροσβ-  
 τεροσ (8) θεη ἔμηϝ ἀπιδας + ατχω (9)  
 35. ηποτχιχ ἐρηη (10) ἐχεη τεσαϝε + Ηοοσ δε  
 ασριμ ασχοτϟτ ἐρηη ἐτῳε (11) + κε οτηη  
 36. παρε περηητ οτεθ ἐϝϝ πε + Πεχωτ δε ηζε

---

(1) θε σοτσαππα E. — (2) ἐτε τῳριμ ηνωάκιμ τε +  
 θεη ηοτηοτ ἐτεμματ ατοτωρη E. — (3) Οτοθ  
 ασι E. — (4) Σοτσαππα δε πε οτσαη δε ἐμα-  
 υω + οτοθ παπες πε θεη πεσμοτ E. — (5) Ηη-  
 προσβτεροσ E. — (6) ἐβεϟ ἐχωσ ἐβολ + ρηπα  
 ητοτοι ἀπεσσαη E *omissis reliquis*. (7) Πατρι-  
 μ δε πε ηζε οτοη ηβεη ετηη ἐροσ + πεμ  
 οτοη ηβεη επατ ἐροσ E. — (8) E *addit*  
 β. (9) οτοθ ατχω E. — (10) E *omittit* ἐρηη. —  
 (11) οτοθ ασχοτϟτ ἐπηωη ἐτῳε ασριδῳη E.

- πῆρεςβῦττερος + κε ἐπαλλοῦσι (1) ἐμοτ-  
 ἀτεπ (2) πε δὲπ πῆραραϊκος + αἰ (3) ἐ-  
 δοτη πῆε θαί πεα κωκι σποῦ† + ασοῦωρη (4)  
 πῆκωκῆ ἐβόλ + οτορ (5) ἀγαμῶα πῆρωτ  
 37. ἴτε πῆραραϊκος + ἀρῆ θαρ (6) πῆε οτ-  
 δελωρη ερρηπ δὲπ πῆραραϊκος + αἰκοτ (7)  
 38. πεαα + ἀποπ γε ελχηπ (8) δὲπ †ελκ (9)  
 ἴτε πῆραραϊκος + ἐταππατ (10) ἐ†απομῆδ +  
 αλβοκῆ ἐρρη ἐχωτ + ἀππατ ἐρωτ ετυοπ  
 39. πεα ποτῆρηοτ (11) + φῆ μεπ ἀπεπυκωμοκ  
 ἐἀμαρῆ ἀμοτ εῶβε κε παρκορ (12) ἐρωτε-  
 ροπ + οτορ (13) αἰρωπ πῆρωτ (14) αἰφωτ  
 40. αἰφε πατ + θαί γε (15) ἀπῆμοπ ἀμοσ +  
 ἀπυπε κε πῆα πε παῖ δελωρη (16) + οτορ ἀ-  
 πεσοῦωπ ἐταμοπ + παῖ γαρ τεπερμεορε (17)  
 41. ἀμωτ ἀποπ + Οτορ ἀστερροτοτ πῆε

---

(1) παλλοῦσι E *omisso postea* πε. — (2) ἀ-  
 ματάτεπ D. — (3) οτορ αἰ E. — (4) οτορ  
 ασοῦωρη E. (5) E *omittit* οτορ. — (6) Οτορ  
 αἰ θαρ E. — (7) οτορ αἰκοτ E. —  
 (8) κωκῆ A, B, C, D. — (9) †ελκ E. — (10) οτορ  
 ἀππατ E. — (11) E *addit* ἀπῆ. — (12) εῶβε περ-  
 κορ E. — (13) E *omittit* οτορ. — (14) E *addit*  
 ἴτε πῆραραϊκος *omisso postea* αἰφε πατ. —  
 (15) τε *pro* γε *habet* E. — (16) πῆα πε πῆδελωρη  
 E. — (17) παῖ ἐτεπερμεορε E *omisso postea* ἀποπ.



- †στρατηγὴ τῆς (1) εὖς εὐπροσβύτερος  
πε (2) + ὄτος εὐκρίτης ἢτε πῖλος + ἀτ-  
42. †εἰπ (3) ἐρος ἐερειοτ + Δεωυ (4) ἐπυω  
ἢτε σοταππα δει οτπυ† ἢσμη ὄτος πε-  
χας + κε †πυαῖερα φῆετσωοτπ ἢπῆετ-  
ρηπ + φῆετσωοτπ ἢρωβ πιβει ἀπατοττω-  
43. πι (5) + ἢεοκ ετσωοτπ ὠ πῶε (6) + κε ἐρε πα  
ερμειρε (7) ἢποτχ δαροι + ρηπε †παμοτ  
ἀππερ ρλι ἢποβι ἢπῆετε πα μετὶ ἐροι ἀ-  
44. μωοτ (8) + Δεωυτεμ (9) ἢτε πῶε ετεσση +  
45. Γωῶλι ἀμιοσ ἐβολ ἐτακος + ἀ†τ τοτπος (10)  
οτππα εγοταβ δει οταλοτ ἀβερι ἐπετραπ  
46. πε λαπῆλ + Δεωυ (11) ἐβολ δει οτπυ†  
ἢδρωοτ (12) + κε †οταβ ἀλοκ ἐβολρα  
47. ἢσπογ (13) ἢτε θα ρεμυ (14) + Δεωυεο (15)

---

(1) E *omittit* τῆς. — (2) πε A, B. — (3) ἐατ-  
†εἰπ E. — (4) E *addit* δε. — (5) ἀπα-  
τοττωπ E *omissis* φῆετσωοτπ ἢρωβ πι-  
βει. — (6) ἢεοκ ετσωοτπ πῶε A, B, C, D. —  
(7) ἢεοκ ετσωοτπ κε ἀτερμειρε E *omissa* ὠ  
πῶε. — (8) ὄτος ἀππερπετρωοτ δει πῆετε  
πα μετὶ ἐροι ἀμωοτ E *omissis* ρηπε †πα-  
μοτ. — (9) ὄτος δεωυτεμ E. — (10) τοτπος  
E. — (11) ὄτος δεωυ E. — (12) ἢσμη E. —  
(13) ἐβολδει ἢσπογ C. — (14) ἢθα ρεμυ  
E. — (15) ὄτος δεωυεο E.

- ἵκε πλάος τῆρῃ γάρου οὔρου πεχῶν + κε  
 48. παί σασι οὔ πε ἐτακχοῦ πῆοκ + Πῆοῦ γε  
 ἀγῶρι ἐρατῃ δειπ τοτμητῆ πεχαῖ + κε παρ-  
 ρητῆ πῶντεπ γανσοχ δα πεπυρηι ἀπιστῶ +  
 κε ἀπετελῶτοῦβετ οὔγε τῆμετσαβε ἀπετεπ-  
 49. σοτῶπε + ἀρετεπεῖ τῶπερι ἀπιστῶ ἐπῆραπ + ἀλ-  
 λα ματασῶ ἐπιματῆραπ (1) ἐτάπαί γαρ  
 50. ερμῶρε πῆοτῃ δαρος + ἀφτασῶ (2) ἵκε  
 πλάος (3) δειπ οὔικ + πεχῶν(4) παῖ ἵκε  
 πῆπερῶττερος + κε ἀμοῦ ρεμσι δειπ τεπ-  
 μητῆ οὔου ματαμοπ + κε πῆοκ ἀφτῆ τῆ πακ (5)  
 51. ἀπῆπερῶττεροπ + Οὔου πεχε δαπῆλ κε  
 φορχοῦ ἐβὼλ ἐπῶτῆροῦ (6) + εῖπα πῆαερ-  
 52. ἀπακριπῆ ἀμῶν + θῶσ γε ἐτατφορχοῦ  
 ἐβὼλ(7) πῆοτῆροῦ + ἀμῶτῆ εῖοται ἀμῶν +  
 πεχαῖ παῖ + κε φῆεταφεράπασ δειπ πεφῆροοῦ  
 ετῶν + τῆποτ ἀτῆ ἐχῶκ (8) ἵκε πεκποῖ  
 53. πῆετακῆρι (9) ἀμῶν πῶροπ + εκτῆραπ δειπ

---

(1) ἀλλα ματασῶ ἐπιματῆραπ *extat tantum*  
*in E.* — (2) οὔου ἀφτασῶ *E.* — (3) *E ad-*  
*dit* τῆρῃ. — (4) *Omisso* παῖ *E addit* γε *hic*  
*et* πῆαπῆλ *post* ἵκε πῆπερῶττερος. — (5) κε  
 ἀπ πῆοκ πε ἐτάφτῆ τῆ πακ *E.* — (6) πῆοτῆ-  
 ροῦ εῖ φοτῆ *E.* — (7) *A omittit* ἐβὼλ. —  
 (8) *E omittit* ἐχῶκ. — (9) πῆετακῆρι *E.*

- ραυραυ πὸχι (1) + πιαποβι εκριῶτι λλωωτ  
 ἐπραυ+οτορ πητερποβι εκχω λλωωτ ἐβολ +  
 εφχω λλωος (2) πῖχε πῶς +χε οταποβι πεμ (3)  
 54. οταμνι πλεκδοεβωτ + Ἰποτ ουπ ιςχε ακιατ  
 ἐθαυ ἀχος πνι (4) +χε ἐτακταρωτ ετσαζι πεμ  
 ποτέρνωτ + δατεπ αυ πῶωπ + πῶογ (5) πει  
 55. χαγ χε δαυατῆ πῶτςχιπολ (6) + Πεχε λαπινλ +  
 χε (7) δει οτσωοττεπ ακεμεεποτχ + οτορ  
 πεκαμμεποτχ ριχεπ τεκάφε (8) + ρηππεις (9)  
 πιαγγελος πτε πῶς (10) ἐαφβιλῆπινι (11) ἐβολ-  
 ριτοτῆ μῆϕ εφῆφορξκ ἐβολ (12) δει τεκμηνϕ +  
 56. Οτορ ροτε ἐτατοτοοεφ ἐβολ (13) αφοταρσαρ-  
 πι ἐρονῆπι παγ ἀπρχετ + πεχαγ παγ + χε  
 πῖχροχ (14) πῖχαπαυ οτορ φαιοττα (15) απ +

---

(1) δει οτραυ πῖποτχ E. — (2) φχω λλωος  
 E. — (3) E *habet* οτορ *pro* πεμ. (4) ἐθαυ  
 ριμνι ἀχος E *omisso* πνι. — (5) E *addit*  
 χε. — (6) πῶτςχιπολ E. — (7) D *omittit* χε. —  
 (8) ἐρρει ἐχεπ τεκάφε E *omisso* οτορ περ-  
 καμμεποτχ. — (9) ρηαε *pro* ρηππεις *habet*  
 E. — (10) πτε φϕ E *qui postea habet* εφῆβι-  
 λῆπεμωπ ἐβολριτεπ πῶς. — (11) αφβιλῆπι-  
 νι D. — (12) E *omittit* ἐβολ. — (13) ἐταφοτοοεφ  
 ἐβολ A, B, C, D. — (14) οτορ πεχαγ χε ὡ  
 πῖχροχ E. — (15) φαι ιοττα A, B; φαι ιοτ-  
 τας E.

- ἀπισαι (1) ερραλ ἀμοκ + οτορ (2) ἀΐπι-  
 57. οτμιά θωμ (5) ἀπεκρετ + Παρηϛ̄ παρετεπρα  
 ἀμοσ (4) ἰπεπυερι ἀπ̄σ̄λ̄ π̄ν̄επατερροϛ̄ πατ-  
 ϛι (5) πεμωτεπ απ πε (6) + αλλα τ̄υερι ἰποτ-  
 ϛα ἀπεσερετπομειπ̄ ἐτετεπ̄λομιά (7) +  
 58. Ἰποτ οτπ ἀχοσ π̄ν̄ι + κε ἐτακταρωοτ ετσα-  
 ϛι πεμ ποτ̄ερνοτ ἰθωπ (8) + ἰθωϛ̄ δε πε-  
 59. ϛαϛ̄ κε θαρατϛ̄ ἰοτπριποϛ̄ (9) + Πεξε ϛαπ̄ινλ  
 παϛ̄ (10) + κε θεν οτσωοττεπ̄ ρωκ οπ ακεμ̄εθ-  
 ποτϛ̄ + οτορ πεκσ̄μ̄εθποτϛ̄ (11) ἐρρη̄ ἐξεν  
 τεκ̄άφε + ϛ̄ορῑ ἐρατϛ̄ ἰξε πατ̄γελος ἰτε  
 φ̄ϛ̄ + ἐρε ἴσκη̄ ϛ̄η̄ ἰτοτϛ̄ + εϛ̄οτασκ (12) θεν  
 τεκ̄μη̄ϛ̄ + οτορ εϛ̄ε̄τακε θηποτ̄ ἀπ̄ε̄ (13) +  
 60. Δσϛ̄ῡ ἐβολ̄ ἰξε ἴσ̄παγωγη̄ τ̄ηρσ̄ θεν οτ-  
 π̄ϛ̄ϛ̄ ἰθ̄ρωοτ + οτορ ατ̄σ̄μοτ̄ ἐφ̄ϛ̄ φ̄ν̄ε̄θο-  
 61. ρεμ̄ ἰπ̄ν̄ε̄τερρελ̄π̄ις̄ ἐροϛ̄ + Οτορ ατ̄τωοτποτ̄  
 ἐρρη̄ ἐξεν π̄π̄ρεσ̄τ̄τεροσ̄ ε̄ + κε ατ̄ταρωοτ  
 ἰξε ϛαπ̄ινλ̄ ἐβολ̄θεν̄ ρωοτ̄ κε ατ̄κεμ̄εθ-

---

(1) ἀπισαῑ E. — (2) E *omittit* οτορ. — (3) φ̄ωπ̄ε  
*pro* θωμ E. — (4) E *addit* πε. — (5) πατ̄σαϛι  
 D, E. — (6) E *omittit* πε. — (7) ἰτετεπ̄λ̄-  
 πομιά E. — (8) θωπ E; θατεπ̄ αϛ̄ ἰϛ̄ϛ̄η̄η̄  
 D. — (9) ἰοτϛ̄ϛ̄η̄η̄ ἀμ̄επ̄ριποϛ̄ E. — (10) E  
*omittit* παϛ̄. — (11) E *omittit* οτορ πεκσ̄μ̄εθ-  
 ποτϛ̄. — (12) εϛ̄ε̄οτασκ E; εϛ̄βασκ C. (13) παρη̄ϛ̄  
 εϛ̄ε̄τακε θηποτ̄ E, *omissis* οτορ *et* ἀπ̄ε̄.

- ποτα<sup>(1)</sup>+οτορ ατῖρι πωοτ κατα φρηῖ ἐπατ-  
μετῖ<sup>(2)</sup> ἐερπετρωοτ ἀποτυφῆρ κατα φπο-  
62. μος ἀμωτςнс+Οτορ ατθωοτο οτορ αφο-  
ρεμ ἵχε οτςποϋ<sup>(3)</sup> ἡαποβι θεπ πιέροοτ  
63. ἐτεμματ+Χελκιδς δε πεμ τεϋρεμ ατςμοτ  
ἐφῖ εθε τοτϋερι σοτσαππα πεμ ιωάκιμ  
περδα πεμ πεσστγελнс τηροτ+χε ἀποτ-  
χεμ οτρωδ εϋϋηϋ ἐπερ θα σοτσαππα<sup>(4)</sup>  
64. εϋβι<sup>(5)</sup> ἐδοτη ἐροσ + Δαπινλ δε αϋεροτ-  
πιϋϋ ἀπεμτο ἀπιδας ιςχεπ πιέροοτ ἐτεμ-  
ματ πεμ μεπεσωϋ +

---

(1) θεп ρωοτ ἐατερμεερε ἡποτα E. — (2) ἐπατ-  
μετῖ E. — (3) πςποϋ E. — (4) E *omittit*  
ἐπερ θα σοτσαππα. — (5) εϋβιϋη D.

†ϑορασις ἀμαρτηρῆ (α)

1. Ἐρηι δεπ †μαρῆ ἡρομηι ἡτε ἔμετοτρο (Vulg.)  
ρο ἡωάκμια ποτρο ἡτοτα + αῖπὶ ἡτε πα- Cap. I.  
βοτχωλοποσορ ποτρο ἀβατλωπ ἔρηι εἰ-
2. ἄμια οτορ παρψωψ ἀμιοσ + ἀπῶσ † ἔρηι

(α) *Visionis hujus v. 1. et 2. initio visionis primæ inventos et illuc omissos, hic damus in notis ut variantes lectiones lector animadvertat.*

1. Ἐρηι δεπ †μαρῆ ἡρομηι δεπ †μετοτρο  
ἡωάκμια ποτρο ἡτοτα + αῖπὶ ἡτε παβοτχω-  
λοποσορ<sup>(1)</sup> ποτρο<sup>(2)</sup> ἡτε βατλωπ ψα ἡλμια +
2. οτορ αῖκωψ<sup>(3)</sup> ἔροσ + Οτορ ἀπῶσ τῆσι ἐπεψ-  
χιζ πεμ ἡωάκμια πεσοτρο πεμ πικκετοσ ἡτε  
πῆι ἀπῶσ + οτορ αῖβι ἡπικκετοσ ἀπῆι ἀ-  
πῶσ + οτορ αῖβιτοτ πεμαψ ἐπικαβι ἡχῆπγαρ  
ψα πῆι ἡπῆχρημα<sup>(4)</sup> ἡτε πεψῆωλοπ + αῖπῆι  
ἔδοτῆ ἡπικκετοσ ἀπῆι<sup>(5)</sup> ἀπῶσ ψα πῆι ἡπῆ-  
χρημα ἀπεψῆωλοπ. Cf. quæ in præf. diximus.

(1) Βοτχωλοποσορ Α, et Β. — (2) ποτρο Β.  
— (3) αῖωψ † edidit Bonjour pag. 22. Cf.  
Præf. — (4) ἡχρημα Α. — (5) ἡτε πῆι D.

- ἐπερχιζ πῖσάκιμ ποτρο πῖοτᾶ + πῖοτᾶποτμε-  
ρος (1) ἢτε πικκετος ἢτε πῖνι ἀπῶδ + ἀγῆ-  
ποτ ἐρῖνι ἐπῖκαρι πῆπαρ ἐπῖνι ἀπερποτϝ +  
οτορ πικκετος ἀγῶλοτ ἐδοτῖ ἐπῖἀρο (2) ἢτε
3. περποτϝ + Πεξε ποτρο πᾶσφαπεζ ἀπικωχ-  
πῖσιοτρ ἢταγ + κε ἀπιοτῖ ἐδοτῖ δει πῖπῆ-  
ρι ἢτε ϝεχμαλωσιᾶ ἢτε πῖσᾶ πεμ ἐβολδεν  
πῖροχ ἢτε ϝμετοτρο πεμ ἐβολδεν πῖ-
4. παρῶμιπ + πῖραπᾶλωτῖ πῖδελῖπῖρι ἀμιπ  
ρῖι πᾶσπῖ πῖδῆτοτ + πῖσαιῆ δει ποτρο + ετκαϝ  
δει οῶω πῖβεν + ετσωοτποτ ἀπῆμι + ετμερ  
ἀμιετσαε + οτορ χορῖπομϝ + ταρωοτ ἐρα-  
τοτ δει πῖνι ἀποτρο + οτορ μαοῶω πωοτ +  
μαῖτσαδωοτ πῖσᾶι πεμ τασπῖ πῖπῖχαλαεος +
5. Οτορ ἀτσοκοτ ἐβολδεν πᾶδλωτῖ ἢτε ϝεχμα-  
λωσιᾶ δει πῖνι ἀποτρο + ἀγοταρσαρῖι κε  
πῖτοτϝ πωοτ πῖτῆρε ἢτε πῖῆροοτ δατῖν ἀ-  
πῖῆροοτ ἐβολει πεττραπεζα + πεμ ἐβολδεν  
πῖηρῖ ἐψαγῖω πῖδῆτῖ ἢξε ποτρο + οτορ  
πῖτοτῖαποτῖωοτ πῖ ἢρομιπ + μεπεσα παῖ  
πῖτοτῖταρωοτ ἐρατοτ ἀπεμῶ ἀποτρο +
6. Διχιμι πῖδῆτοτ ἐβολδεν πῖπῆρι ἢτε ιοτᾶ  
πῖραπῖλ πεμ ἀπαπῖα πεμ μισανῖ πεμ ἀγα-  
ρια + Οτορ ἀπικωχῖσιοτρ ἢταγ οτῶτῖϝ  
ποτραπ + ἀγϝρεπ ῶαπῖλ κε βαλασαρ +

---

(1) Γρα. ἀπὸ μέρους. — (2) ἐπῖἀρο C.

- ἀπαπιας κε οερακ + ἀζαριας κε μισακ +  
8. μισανλ κε αδλεπαγο + Οτορ λαπινλ αφρας  
δελ πεφρητ εψτεμοτωμ εβολδελ †τραπε-  
ζα ιτε ποτρο + πεμ εβολδελ πιηρη εψαφω  
πιδητη + αφεραζιοη απιχωχιςιοτρ εψτεμ-  
9. οτωμ εβολιδητοτ + Δφ† † πιδπινλ ετπαι  
μπεμθο απισιοτρ <sup>(1)</sup> πεμ οτμετψεφρητ +  
10. Πεχε πιχωχιςιοτρ πιδπινλ + κε †εφρο† δ  
ποκ δατηη απαδ̄οτ ποτρο <sup>(2)</sup> φηεταφοταφρα-  
πι πιη απετεποτωμ πεμ πετεπω μμην-  
πι + μηπωσ ιτεφι ιτεφλατ επετεφρο εφ-  
χαιωτ <sup>(3)</sup> εβολοττε πιδλωτι τηροτ πετεπ-  
ψφρη μμην + οτορ ιτετεπερκαταδικαζιη  
11. ιταδφε <sup>(4)</sup> αποτρο + Οτορ πεχε λαπινλ πιδ-  
μμελδα + φηεταπιχωχιςιοτρ χασ εφρη ε  
ζελ λαπινλ πεμ ἀπαπιας πεμ ἀζαριας πεμ  
12. μισανλ + Χε βοητεπ ρω δα πεκαλωτι πατι  
πηρεοοτ + μαροτ† παλ <sup>(5)</sup> εβολδελ πιφροχ  
ιτε τκοι ριπα ιτεποτωμ πεμ οτμωοτ ι-  
13. τεπσοφ + οτορ επεοτωηε εβον απεκεμθο  
απιρη† ετεποι μμοφ αποη + πεμ απφρη†

---

(<sup>1</sup>) *Legendumne* απιχωχιςιοτρ? — (<sup>2</sup>) αποτρο  
D. — (<sup>3</sup>) εφχαιωτω D. — (<sup>4</sup>) *Omnes quos vi-  
di codices habent* ιταδφε pro ιταδφε: *Sic et*  
*Cap. II. v. 24. invenies* ψαριωχ pro ψα  
δριωχ. — (<sup>5</sup>) μαροτ παλ D.



- ἔτε πάλωτι<sup>(1)</sup> οἱ ἀλλοῦ πνέουσαι ἐβόλρα  
 †τραπεζα ἀποτρο+κατα φρη† ἔτεκπατ ἐρον  
 14. εκέϊρι πεμ πεκάλωτι + ἑταρσωτεμ πσωον  
 15. αβόλιτοτ ἀϊ πέρσοτ + Οτορ μεπεσα πζωκ  
 ἀπι<sup>(2)</sup> πέρσοτ + αρατ ἐπορη† ἐπα-  
 πεγ + οτορ ατζεμπομ† δεπ τοτσαρξ ηροτο  
 ἐποτϣφρη ἀλλαιη τηροτ πάλοτ ἐτδεπ πι  
 16. ἀποτρο+Δεϣωπι ηζε ἀμελδα εϣώλι ἀπο-  
 †διππο<sup>(3)</sup> πεμ πιρη πτε ποτσω+πα† πωον  
 17. ηπιζροχ ητε ηκαρι + Οτορ παι ᾶ πάλοτ  
 ἀφ† † πωον ποτκα† πεμ οτέμ πεμ οτ-  
 μετσαβε<sup>(4)</sup> ηδρη δεπ σοτεπ σδαι πιβεπ πεμ  
 σοφιά + οτορ δαπηνλ αρα† δεπ σβω πιβεπ  
 18. πεμ ἐδρη δεπ πιασοτι + Οτορ μεπεσα  
 ηζωκ ηπιέρσοτ ἐτεμεματ αροταρσαρη ηζε  
 ποτρο ἐπιπόλοτ ἐδοτη ϣαρογ + αρέποτ  
 ἐδοτη ηζε πιζωηπίοτρ+αταρωοτ ἐρατοτ  
 19. ἀπεμεθο ἀποτρο<sup>ο</sup> + οτορ αρασι πεμωον  
 ηζε ποτρο + ἑβοληδητοτ τηροτ ἀποτμεμ  
 πετόπι ηδαπηνλ πεμ ἀπαπιασ πεμ ἀραριασ  
 πεμ μεσανλ + οτορ ατόρι ἐρατοτ ἀπεμεθο  
 20. ἀποτρο + †δεπ σασι πιβεπ ησοφιά πεμ οτέ-  
 πιστημ οτορ πνέταρκω† ησωον ητοτοτ η-

---

(1) ἔτε ἀπάλωτι C. — (2) ἀϊ C et D. — (3) πι-  
 διππο A, B, C, D. — (4) οτμετσαβε A, B, C, D.

- πῆρεςσῦττερος + κε ἐπαλλοῦσι (1) ἐπὸς-  
ἀτεπ (2) πε δὲπ πῆραραϊκος + ἀσί (3) ἐ-  
δοτιπ ἵχε θαί πεα βικί σποντ + ἀσοῦωρη (4)  
ἡλιβικί ἐβόλ + οτορ (5) ἀγμωα πῆρωωτ  
37. ἵτε πῆραραϊκος + Δφί θαρσ (6) ἵχε οτ-  
δελωρι εφρηπ δὲπ πῆραραϊκος + ἀφίκοτ (7)  
38. πεαας + Δποπ γε εφρηπ (8) δὲπ φελικ (9)  
ἵτε πῆραραϊκος + ἐταλλατ (10) ἐφἀπομιά +  
ἀλβουι ἐρρη ἐχωωτ + ἀππατ ἐρωωτ ετϋοπ  
39. πεα ποτέρνωτ (11) + φη μεπ ἀπεπυζαμχοικ  
ἐδαμρι μμοϋ εεβε κε παφχορ (12) ἐρωτε-  
ροп + οτορ (13) ἀφωωπ πῆρωωτ (14) ἀφωωτ  
40. ἀφωε παφ + θαί γε (15) ἀλλεοπι μμοσ +  
ἀφωεπε κε πια πε παί δελωρι (16) + οτορ ἐ-  
πεσοῦωωτ ἐταμοп + παί γαρ τεπερμωρε (17)  
41. μμοωωτ ἀποп + Οτορ ἀστερσοῦωτ ἵχε

---

(1) παλλοῦσι E *omisso postea* πε. — (2) ἀ-  
ματάτεп D. — (3) οτορ ἀσί E. — (4) οτορ  
ἀσοῦωρη E. (5) E *omittit* οτορ. — (6) Οτορ  
ἀφί θαρσ E. — (7) οτορ ἀφίκοτ E. —  
(8) ἵχηп A, B, C, D. — (9) φελικ E. — (10) οτορ  
ἀππατ E. — (11) E *addit* ἀπβ. — (12) εεβε κεφ-  
χορ E. — (13) E *omittit* οτορ. — (14) E *addit*  
ἵτε πῆραραϊκος *omisso postea* ἀφωε παφ. —  
(15) τε *pro* γε *habet* E. — (16) πια πε πιδελωρι  
E. — (17) παί ἐτεπερμωρε E *omisso postea* ἀποп.

- †στρατηγὴ τῆς (1) ὡς θαλπρεσβύτερος  
πε (2) + ὄτος θαλκρίτης ἢτε πλάος + ατ-  
42. †θαπ (3) ἐρος ἐορσμοτ + Δωμυ (4) ἐπωμ  
ἦξε σοτσαππα θεπ οτπικυ† ἦσαι οτος πε-  
κας + κε †† πικαέπερ φῆετσωτη ἠνῆτ-  
ρηπ + φῆετσωτη ἦρωβ πιβελ ἀπατοττω-  
43. πι (5) + ἠεοκ ετσωτη ὠ πῶς (6) + κε ἐρε παι  
ερμμεορε (7) ἠποττ δαροι + ρηππε †παμοτ  
ἀπιερ ρλι ἠποβι ἠνῆτε παι μετὶ ἐροι ἀ-  
44. μωτ (8) + Δωτωτεμ (9) ἦξε πῶς ἐτεσσμη +  
45. Γωῶλι ἀμοσ ἐβολ ἐτακος + ἀ†† τοτπος (10)  
οτππα εφοταβ θεπ οτάλοτ ἀβερι ἐπετραπ  
46. πε ἀπιηλ + Δωμυ (11) ἐβολ θεπ οτπικυ†  
ἠδρωτ (12) + κε †οταβ ἀποκ ἐβολρα  
47. ἠσπογ (13) ἠτε θαι ρεμμ (14) + Δωτασθο (15)

---

(1) E *omittit* τῆς. — (2) πε A, B. — (3) ἐατ-  
†θαπ E. — (4) E *addit* δε. — (5) ἀπατῆ-  
τοττωπι E *omissis* φῆετσωτη ἦρωβ πι-  
βελ. — (6) ἠεοκ ετσωτποτ πῶς A, B, C, D. —  
(7) ἠεοκ ετσωτη κε ατερμμεορε E *omissa* ὠ  
πῶς. — (8) ὄτος ἀπιερπετρωτ θεπ πῆτε  
παι μετὶ ἐροι ἀμωτ E *omissis* ρηππε †πα-  
μοτ. — (9) ὄτος δωτωτεμ E. — (10) τοτπεσ  
E. — (11) ὄτος δωμυ E. — (12) ἠσαι E. —  
(13) ἐβολθεπ ἠσπογ C. — (14) ἠθαι ρεμμ  
E. — (15) ὄτος δωτασθο E.

- ἵκε πλάος τῆρϋ εἶροϋ οτοϋ πεχωοτ + κε  
48. παι σασι οτ πε ἐτακχοϋ πῆοκ + Πῆοϋ δε  
αφοῖ ἐρατϋ δεπ τοτμῆ πεχαϋ + κε παρ-  
ρηῆ πῶωτεπ εἰασοϋ δε πεπυρηι ἀπισλ +  
κε ἀπετελδοτδετ οταε ῖμεταβε ἀπετεπ-  
49. σοτωπε + ἀρετεπεῖ τῶερε ἀπισλ ἐπῆραπ + ἀλ-  
λα ματασῶ ἐπιμαῆϋραπ (1) ἐτάπαι γαρ  
50. ερμεῶρε ἵποτϋ δεροϋ + δετασῶ (2) ἵκε  
πλάος (3) δεπ οτικ + πεχωοτ(4) παϋ ἵκε  
πῖπερσοττεροϋ + κε ἀμοτ εἰμοι δεπ τεπ-  
μηῆ οτοϋ ματαμοπ + κε πῆοκ ἀϕῆ ῖ πακ (5)  
51. ἀπῖπερσοττεροπ + Οτοϋ πεκε δεπῆλ κε  
φορχοτ ἐβολ ἐποτέρηοτ (6) + εἰμα ἵταερ-  
52. ἀπακρηπῖ ἀμωοτ + θεω. δε ἐτατφορχοτ  
ἐβολ(7) ἵποτέρηοτ + ἀμωοτῆ εῶται ἀμωοτ +  
πεχαϋ παϋ + κε φῆετασφραπασ δεπ πεφῆροοτ  
ετρωοτ + ῖποτ ἀτῖ ἐχωκ (8) ἵκε πεκποβι  
53. πῆελακῖρι (9) ἀμωοτ ἵωορη + εκῆραπ δεπ

---

(1) ἀλλα ματασῶ ἐπιμαῆϋραπ *extat tantum*  
*in E.* — (2) οτοϋ δετασῶ *E.* — (3) *E ad-*  
*dit* τῆρϋ. — (4) *Omisso* παϋ *E addit* δε *hic*  
*et* πλάπῆλ *post* ἵκε πῖπερσοττεροϋ. — (5) κε  
ἀπ πῆοκ πε ἐταϕῆ ῖ πακ *E.* — (6) ἵποτε-  
ρηοτ εἰ φοτεῖ *E.* — (7) *A omittit* ἐβολ. —  
(8) *E omittit* ἐχωκ. — (9) πῆετακῖρι *E.*

- ελαραπ ποχι (1) + πιαθποβι εκριδτι μιλωτ  
ελαραπ+οτορ πητερποβι εκχω μιλωτ εβολ +  
ερω μιλος (2) ητε ποβ+χε οταθποβι πεμ (3)
54. οταμνι ηεκδοεβοτ + τποτ οηπ ιςχε ακιατ  
εοαι αχορ πνι (4)+χε ετακταρωτ ετσαχι πεμ  
ποτερποτ + θατεπ αυ πωυηη + ηοογ (5) ηε+
55. χαγ χε θαρατγ ποτςχιπολ (6)+Πεχε λαηηλ+  
χε (7) δεπ οτςωοττεπ ακεμεεποτχ + οτορ  
πεκαμμεεποτχ ριχεπ τεκαφε (8)+ ρηηπεισ (9)  
πιαγγελος ητε ποβ (10) εαφβιμιπυηη (11) εβολ-  
ριτοτγ μφτ εγεφορχ εβολ (12) δεπ τεκμηητ +
56. Οτορ εοτε ετατοτοεβεγ εβολ (13) αφοταεσαρ-  
ηι εοροηηη παγ μπηχετ + πεχαγ παγ + χε  
ηχροχ (14) ηχαπααη οτορ φαιοταα (15) αη +

---

(1) δεπ οτραπ ηποτχ E. — (2) ερω μιλος E. — (3) E *habet* οτορ *pro* πεμ. (4) εοαι εριμνι αχορ E *omisso* πνι. — (5) E *addit* χε. — (6) ποτκρπολ E. — (7) D *omittit* χε. — (8) ερρεη εχεπ τεκαφε E *omisso* οτορ πεκαμμεεποτχ. — (9) ρηαε *pro* ρηηπεισ *habet* E. — (10) ητε φτ E *qui postea habet* εαφβιμπεμυηη εβολριτεπ ποβ. — (11) αφβιμιπυηη D. — (12) E *omittit* εβολ. — (13) εταφοτοεβεγ εβολ A, B, C, D. — (14) οτορ πεχαγ χε ω ηχροχ E. — (15) φαι ιοταα A, B; φαι ιοταα E.

- ἀπισαι (1) ερραλ μμoκ + oтoρ (2) ἀΐπι-  
 57. oтμiά oωμ (3) ἀπεκρετ + Παιρηΐ παρετεπρα  
 μμoс (4) ππεψερι ἀπισᾱ πηεπατερροΐ πατ-  
 зи (5) πεμωτεп αι πε (6) + αλλα τΰερι πιοτ-  
 ρα μπεσεργηπομειπ ετετεпа̄πομiά (7) +  
 58. ΐποτ oтп άχοс πηι + κε ετακταρωот εтса-  
 зи пем ποτèρнот ηωп (8) + ηооϋ ρε пе-  
 59. ραϋ κε δαратϋ ποтпpиoп (9) + Πεχε ραπηλ  
 παϋ (10) + κε δει oтcωoттeп ρωк oп ακxαμe-  
 ποтx + oтoρ пекαμeοпoтx (11) ερρη εχеп  
 τεκάφε + ε̄ορι εратϋ ηχε παγγελοс ητε  
 φΐ + ερε ϋснϋ χη ητοτϋ + εϋoтaк (12) δει  
 текμηΐ + oтoρ εϋεταке oηпoт μп̄ (13) +  
 60. Δωωυ εβολ ηχε ϋспπαγωη тнс δει oт-  
 пшϋ ηδρωот + oтoρ атcμoт ε̄φΐ φηεпо-  
 61. ρεμ ηпηετερρελпс εροϋ + Oтoρ аттωoтпoт  
 εрρη εχеп ппpесвттерoс ѓ + κε аϋтаρωот  
 ηχε ραпηλ εβολδει ρωот κε атxαμeο-

---

(1) ἀπισαι E. — (2) E *omittit* oтoρ. — (3) φωп  
*pro* oωμ E. — (4) E *addit* пе. — (5) παтсази  
 D, E. — (6) E *omittit* пе. — (7) ητετεпа̄-  
 πομiά E. — (8) oωп E; δατεп αω ηωωпη  
 D. — (9) ηoтшшпη μμeпpиoп E. — (10) E  
*omittit* παϋ. — (11) E *omittit* oтoρ пекαμe-  
 ποтx. — (12) εϋεoтaк E; εϋбaк C. (13) παρηΐ  
 εϋεταке oηпoт E, *omissis* oтoρ *et* μп̄.

- ποτα<sup>(1)</sup>+οτορ ατίρι πωοτ κατα φρητ̄ έπατ-  
μετῑ <sup>(2)</sup> έρπετρωοτ αίποτυφ̄ηρ κατα φπο-  
62. μος αίμωτςης+Οτορ ατθωοβοτ οτορ αφπο-  
ρεμ̄ ηζε οτςποφ <sup>(3)</sup> η̄αποβῑ θεῑ πιέροοτ  
63. έτεμματα+Χελκας γε πεμ̄ τεφςρημ̄ ατςμοτ  
έφ̄τ̄ εοβε τοτψερι σοτςαλλα πεμ̄ ιωάκιμ̄  
πεσραῑ πεμ̄ πεςστγελης τηροτ+ζε αίποτ-  
χεμ̄ οτρωθ̄ εφ̄ηη̄ῡ έπερ̄ θ̄α σοτςαλλα <sup>(4)</sup>  
64. εφ̄βῑ <sup>(5)</sup> έθοτη̄ έρος + Δαηηλ̄ γε αφροτ-  
πιω̄τ̄ αίπεμ̄το αίπιδος ιςζεπ̄ πιέροοτ έτεμ-  
ματᾱ πεμ̄ μελεπςω̄φ +

---

(1) θεῑ ρωοτ έατερμμεορε η̄ποτᾱ E. — (2) έτατ-  
μετῑ E. — (3) η̄ςποφ E. — (4) E *omittit*  
έπερ̄ θ̄α σοτςαλλα. — (5) εφ̄βῑηη̄ι D.

†θορασις εὐμαθρο† (\*)

---

1. Νερηι δεπ †μαθρ̄ προμπι ἵτε ἔμετοτρο (Vulg.)  
ρο ἱωάκιμ ποτρο ἱοτῶα + αϑ̄ι ἵχε πα- Cap. I.  
βοτχοζοποσορ ποτρο εὐβατλωπ ἐρηι εἰ-
  2. ληε οτορ παϑωωϑ εὐμοσ + Δπδ̄ † ἐρηι
- 

(\*) *Visionis hujus v. 1. et 2. initio visionis primæ inventos et illuc omissos, hic damus in notis ut variantes lectiones lector animadvertat.*

1. Νερει δεπ †μαθρ̄ προμπι δεπ †μετοτρο  
ἱωάκιμ ποτρο ἱοτῶα + αϑ̄ι ἵχε παβοτχο-  
ζοποσορ<sup>(1)</sup> ποτρο<sup>(2)</sup> ἵτε βατλωπ ψα ἱληε +
  2. οτορ αϑκω†<sup>(3)</sup> ἐροσ + Οτορ Δπδ̄ τνις ἐπεϑ-  
χιχ πεμ ἱωάκιμ πεσοτρο πεμ πικκετοσ ἵτε  
πνι εὐπδ̄ + οτορ αϑβι ἱπικκετοσ εὐπνι εὐ-  
πδ̄ + οτορ αϑβιτοτ πεμδϑ ἐπκαϑι ἵχηπταρ  
ψα πνι ἱπικρηεα<sup>(4)</sup> ἵτε πεϑωλωπ + αϑ̄ιπι  
ἐδοτπ ἱπικκετοσ εὐπνι<sup>(5)</sup> εὐπδ̄ ψα πνι ἱπικ-  
ρηεα εὐπεϑωλωπ. Cf. que in præf. diximus.
- 

(1) Βοτχοζοποσορ A, et B. — (2) ποτρο B.  
— (3) αϑωω† *edidit* Bonjour pag. 22. Cf:  
*Præf.* — (4) ἱκρηεα A. — (5) ἵτε πνι D.



- ἐπερχίζ πινάκια ποτρο πίοτα + πίοτὰ ποτμε-  
ρος (1) ἢ τε πικκετος ἢ τε πηι ἀπὸς + ἀφῆ-  
ποτ ἐρρηι ἐπκαρι πῆπαρ ἐπηι ἀπερποτf +  
οτορ πικκετος ἀφὸλοτ ἐδοτη ἐπιὰρο (2) ἢ τε
3. περποτf + Πεξε ποτρο πάσφαπεξ ἀπικωκ-  
πίσιοτρ ἦταq + κε ἀπιοτὶ ἐδοτη δειπ πωη-  
ρι ἢ τε fῆχμαλωσιὰ ἢ τε πῶλ πεμ ἐβολδεν  
ἦτροx ἢ τε fμετοτρο πεμ ἐβολδεν π-  
παρομπ + ἦραπάλωοτὶ ἦδελψιρι ἀμοπ  
ελι ἦαδπι ἦδῆτοτ + ἦσαιè δειπ ποτρο + ετκαf  
δειπ σβω πιβεν + ετσωοτποτ ἀπῆμι + ετμερ  
ἀμετσαβε + ὄτορ χορῆπομf + ταρωοτ ἐρα-  
τοτ δειπ πηι ἀποτρο + ὄτορ μασβω πωοτ +  
ματσαβωοτ ἦσβαι πεμ τασπι ἦπικαλαεος +
5. ὄτορ ἀτσοκοτ ἐβολδεν πιάλωτὶ ἢ τε fῆχμα-  
λωσιὰ δειπ πηι ἀποτρο + ἀφοταρσαρηι κε  
ἦτοτf πωοτ ἦτῆρε ἢ τε πῆεροοτ δατην ἀ-  
πῆεροοτ ἐβολερι πεφτραπεξα + πεμ ἐβολδεν  
πηνρι ἐψαφρω ἦδῆτη ἦξε ποτρο + ὄτορ  
ἦτοτψαποτψοτ ἦτ ἦρομπι + μεπεσα πα  
ἦτοτταρωοτ ἐρατοτ ἀπεμθο ἀποτρο +
6. ἀτχιμ ἦδῆτοτ ἐβολδεν πωηρι ἢ τε ἰοτα  
ἦδαπινἶ πεμ ἀπαπιας πεμ μισανἶ πεμ ἀγα-  
ριας + ὄτορ ἀπικωκπίσιοτρ ἦταq οτῶτεf  
ποτραπ + ἀφῆρεπ γαπινἶ κε βαλασαρ +

---

(1) Γρα. ἀπὸ μέρους. — (2) ἐπιὰρο C.

- ἀπαπιας γε βερακ + ἀζαριας γε μισακ +  
8. μισακλ γε αβραπαγο + Οτορ ζαπινλ αφρας  
δεπ πεφρητ εψτεμοτωμ εβολδεπ fтрапе-  
за нте ποτρο + πεμ εβολδεπ лнкрп εψαφσω  
пѣнтѣ + αφεραζιοп επικωχησιотр εψτεμ-  
9. οτωμ εβολпѣнтот + Δφf f пδαπινλ ετпаг  
επεμθο εпсисотр (1) πεμ οτμεтψεпнт +  
10. Пеξε пкωχησιотр пδαпινл + γε fεpρof δ  
пок δατηп επαδс ποτρο(2) φηεταφотарсаг-  
пн пнн επετεποτωμ πεμ петεпсω εμн-  
пн + μнпс нтеqι нтеqпат επετεпго еq-  
жаіωот (3) εβολотте пδλωотι тпрот петеп-  
ψфнр εμμдн + отор нтетеперкаталиказпн  
11. нтадфе (4) εпποτρο + Οτορ πεξε ζαпινл пδ-  
μелдд + φηεταпкωχησιотр χαф ερпн ε  
зеп ζαпινл πεμ ἀπαпιας πεμ ἀζαpιας πεμ  
12. μισακλ + Хе боптеп рω да пекдλωотι пати  
пѣроот + μαροτf παп (5) εβολδεπ пкροχ  
нте тког рпн εптеποτωμ πεμ οтμωот н-  
13. тεпсoq + отор епѣотпнр εβολн εпекμθο  
εппρηf εтепог εμμοq δпоп + πεμ εфρηf

---

(1) *Legendumte* εпικωχησιотр? — (2) εпποτρο  
D. — (3) еqжаіωот D. — (4) *Omnes quos vi-  
di codices habent* нтадфе *pro* нтадфе: *Sic et*  
*Cap. II. v. 24. invenies* ψαpиωχ *pro* ψα  
δpиωχ. — (5) μαροτ παп D.

- ἔτε πιάλωσι(1) οἱ ἀλλοῦ πνεύματι ἐβόλρα  
 †τραπέζα ἀποτρο+κατα φρη† ἔτεκπατ ἔροπ  
 14. εκείρι πεμ πεκάλωσι + ἑταφωτεμ ἴσωπ  
 15. ἀφωπτοτ ἀτ̄ πέρσοτ + ὄτορ μεπεσα ἴκωκ  
 ἀπῆ (2) πέρσοτ + ἀφπατ ἔποτρη† ἐπα-  
 πεγ + ὄτορ ἀτχελπομ† δει τοτσαρξ ἴροτὸ  
 ἔποτρφρη ἀμμιῆ τηροτ ἴάλοτ ἔτδπει πη  
 16. ἀποτρο+ἀφωπῆ ἴξε ἀμελδα εφῶλι ἀπο-  
 ληποπ(3) πεμ πηρη ἴτε ποτσω+παγ† πωοτ  
 17. ἴπικροχ ἴτε ἴκαρι + ὄτορ παῖ δ̄ ἴάλοτ  
 ἀφ† † πωοτ ἴοτκα† πεμ οτέμῆ πεμ. οτ-  
 μετσαβε(4) ἴδρη δει σοτεπ σδαι ἴβεπ πεμ  
 σοφῖα + ὄτορ δαπινλ ἀφκα† δει οδω ἴβεπ  
 18. πεμ ἔδρη δει πιασοτῖ + ὄτορ μεπεσα  
 ἴκωκ ἴπιέρσοτ ἔτεμματα ἀφοταρσαρη ἴξε  
 ποτρο ἐπχιπόλοτ ἔδοτη ψαρογ + ἀφἔποτ  
 ἔδοτη ἴξε πικωχῆσιοτρ+ἀφταρωοτ ἔρατοτ  
 19. ἀπεμθο ἀποτρο° + ὄτορ ἀφσαχι πεμωοτ  
 ἴξε ποτρο + ἐβολῆδῆτοτ τηροτ ἀποτχελ  
 πετόπῆ ἴδαπινλ πεμ ἀπαπιασ πεμ ἀζαριασ  
 πεμ μισανλ + ὄτορ ἀτόρι ἔρατοτ ἀπεμθο  
 20. ἀποτρο + †ει σαχι ἴβεπ ἴσοφῖα πεμ οτέ-  
 πιστημῆ ὄτορ πνεταφκω† ἴσωοτ ἴτοτοτ ἴ-

---

(1) ἔτε ἀπιάλωσι C. — (2) ἀτ̄ C et D. — (3) πη-  
 ληποπ A, B, C, D. — (4) οτμετσαβε A, B, C, D.

ζε ποτρο + ατχεμοτ εἰ πικωβ πσοπ ετφα-  
δερ εβολοττε πιρεφβισηη τηροτ πεη πιδ-  
24. χωοτὶ <sup>(1)</sup> πηετδελ τατλη <sup>(2)</sup> εμποτρο+Οτορ  
αφωπι πζε δαπινλ ψα δε φοτὶ πτε κτροε  
ποτρο +

---

(<sup>1</sup>) πιαλωοτὶ A, B, C, D; *sed legendum* πιαχωοτὶ  
*cum graeca et latina editione.* — (<sup>2</sup>) πηετδελ  
τετατλη A, B.

Ἐρωτικὸς ἀλληγ.

1. Περὶ δὲν ἴμαρσποῖ ἠρομπὶ ἵτε παδο-  
χοροποσορ ποτρο + ἀπλατ̄ ἐοτρασοτὶ ἵξε (Vulg.)  
παδοχοροποσορ + ἀπεφῖπᾶ ψθορτερ ἵδρην Cap. II.  
ἵδρητγ + ἀψυε παρ ἵξε πεφθίπια ἐβολθαρογ
2. ἐπτηργ + Οτορ ἀρσορ ἵξε ποτρο ἐμοτῖ  
ἐπιρεφδύνηα πεμ πιάχωτὶ πεμ πιρεφῖφᾶ-  
δρι ἵρηκ πεμ πιχαλαεος ἐπιπταμε ποτρο  
ἐτεφρασοτὶ<sup>(1)</sup> + οτορ ἀτόρῃ ἐρατογ ἀπεμθο
3. ἀποτρο + Οτορ πεξε ποτρο πωοτ + ζε ἀι-  
χίαι ἵοτρασοτὶ + ἀπαπᾶ τωιατ + ἀπιέει
4. ἐρος + Ἰπιχαλαεος σαχι πεμ ποτρο ἀμετ-  
στροσ ετχι ἀμιοσ ἀπαι ρηῖ + ζε ποτρο ωπᾶ  
ψα ἐπερ + ἀξε τεκρασοτὶ ἵπεκᾶλωτὶ +
5. οτορ ἐπέξε πεσοτόρεια πακ + Δφεροτῶ ἵξε  
ποτρο πεχαρ ἵπιχαλαεος<sup>(2)</sup> + ζε πισαχι ἀφ-  
ρῶλ ἐβολδεν ρονι + Ἐψωπ οτη ἀρετεπυτεμ-  
ταμοι [ἐταρασοτὶ πεμ] πεσοτόρεια ἐρετε-

---

(<sup>1</sup>) ἐταρασοτὶ Α. — (<sup>2</sup>) ἐπιχαλαεος C.

- πέψωπι ἐπίτακο + οτορ πετεπι ἐπίρολιωτ +  
6. Οτορ ἐψωπι ἀρετεψαπταμοι ἐρος πεμ πεσ-  
κεοτόρεμ + ραπταίο πεμ ραπαωροπ πεμ  
οπιψϝ ἦτιμη ερετεπέβιτοτ<sup>(1)</sup> ἦτοτ + Πληπ  
ταρασοτὶ πεμ πεσοτόρεμ ματαμοι ἐρος +  
7. Δτεροτὼ δε ἐφμαρσοπ β̄ πεχωτ + κε μαρε  
ποτρο κε τεφρασοτὶ ἐπεράλωτοτ + ἐπέχε  
8. πεσκεοτόρεμ ἐροϝ + Δτεροτὼ ἦχε ποτρο  
πεχαϝ πωοτ + κε ἴεμι ταφμη κε ἀρετεπ-  
ψωπι ἦοτσοτ ἦωτεπ + κε ἀρετεπιατ κε  
9. ἀπιασι ρωλ ἐβολδεπ ἐρτη ἀποκ + Ἔψωπι  
οπι ἀρετεψυτεματαμοι ἐταρασοτὶ + ἴεμι  
κε οτσασι ἀμεθοποτχ οτορ εφτακνοττ ἀρε-  
τεπσεμλητϝ ἐχοϝ ἀπαμθεο ψαπτεφσιπὶ ἦχε  
πισοτ + Δχε ταρασοτὶ πη + οτορ ἴεμι κε  
10. τετεπιαχε πεσκεοτόρεμ + Δτεροτὼ ἦχε πι-  
χαλαεος πεχωτ ἀπεμθεο ἀποτρο + κε ἀ-  
μοπ ρωμη ριχεπ ἦκαρι ἐοτοπψχομ ἀμοϝ  
ἐταμπε ποτρο ἐπαϝ σασι + κε οτη οτρο πιβει  
ετοι ἦπιψϝ οτορ ετοι ἦαρχωπ + οτσασι ἀπα  
ρηϝ ἀπαϝκωϝ ἦσωϝ ἦτοτοτ ἦπηρεϝβιψμη  
11. πεμ πιαχωτὶ πεμ πιχαλαεος + Παϝ σασι γαρ  
ἐρε ποτρο ψπι ἦσωϝ ρορω οτορ ἀμοπψχομ  
ἦτε κεοταϝ χοϝ ἀπεμθεο ἀποτρο ἐβηλ ἀ-

---

(1) ερετεπβιτοτ Α, Β, С, D; *sed legendum* ερε-  
τεπέβιτοτ.

- ρηοῦ (1) θαπποῦ πηέτε (2) ποταμίωυπι ωοπ  
12. ἀπ πεμ σαρε πιβελ + Τοτε ποτρο θεπ οταβδον  
πεμ οτζωπτ ερωυ + αφος εδωτεβ ηπισαβερ  
13. τηροῦ ητε βαβτλωπ + Δεῖ εβδλ ηζε πιρωπ +  
14. οτορ πιαβερ πατδωτεβ ησωοῦ (3) + Τοτε  
αφροτω ηζε δαπηνλ ποτσοβπι πεμ οτεμι  
ηδριωχ πιαρχιμαγιροσ ητε ποτρο φηεταφ  
15. εβδλ ετακε πιαβερ ητε βαβτλωπ + Οτορ  
παρωπι ημιος πε ερω ημιος + κε παρχωπ  
ηποτρο εβε οτ ηρωδ αφι εβδλ ηζε πα  
σαχι ετωοιτ δατη ηπερο ηποτρο + Δριωχ  
16. δε αφταμε δαπηνλ επαι σαχι (4) + Δεωυε παφ  
εδοτη αφεραχιον εβδλριτεπ ποτρο ροπωσ  
ητεφ ηοτηνι παφ ητεφταμε ποτρο εφδωλ (5)  
17. ητεφρασοτι + Δεῖ εδοτη επεφνι ηζε δαπηνλ  
πεμ ἀπαπιασ πεμ ἀζαριασ πεμ μισανλ πεφ-  
18. ωφηρ αφταμωοῦ επιαχι + Οτορ ατκωφ ησα  
θαμεεπαντ εβδλριτεπ φη ητε τφε εβε πα  
μτστηριοπ κε ηποττακο ηδαπηνλ ρωφ πεμ  
πεφωφηρ πεμ ησωχι ηπισαβερ ητε βαβτλωπ  
19. τηροῦ + Τοτε δαπηνλ θεп οτγορομα ητε πιε-  
χωρε + ατδωρη ηπιμτστηριοπ παφ εβδλριτεπ

---

(1) εβηλ ερηοῦ Β, С. — (2) ηπηετε Β. — (3) *Col-  
lata græca editione nonnulla hic deesse dicen-  
dum.* — (4) επαι σαχι Β. — (5) φδωλ Β.

- πῶς + Διςμοῦ ἐφῆ ἢ τε τῆς ἢ τε λαπινᾶ + οὔτος
20. πεχὰς + κε ψμαρῶν ἢ τε φραπ ἀφῆ (1) ὡς ἐπερ πεμ ὡς ἐπερ ἢ τε πῆπερ (2) + κε
21. ἰσοφία πεμ πικὰς ποτῆ πε + Ἰσοῦ ἐτῶν ἰφ ἰθαπνοῦ πεμ θαιχροπος + οὔτος φῆεμοσ ἰθαποτρωῶ + φῶτῶτες ἰθαπτωῶ ἐβῶλ + ἐφῆ ἰοτσοφία ἰπικαβερ οτκαῆ ἰπικῆτσωτη
22. ἀμοῦ + Ἰσοῦ ἐτῶν ἰπικῆτῶν (3) ἐβῶλ πεμ πικῆτην + ἰσοῦ ἐτῶν ἰπικῆτῶν ἰπικῆτῶν
23. ἰχὰκι + οὔτος ποτῶν ἐφῆ πεμὰς + Ἰσοῦ πε φῆ ἢ τε παῖοῆ + ἰοτῶν πεμ ἐβῶλ + ἰμοῦ ἐροκ + κε οτσοφία πεμ οτκομ ἀκτινοῦ πη + ἀκταμοῖ ἐπικῆτῶν ἀμοῦ ἐβῶλ ἰπικῆτῶν + οὔτος πικρομᾶ ἢ τε ποτῶ
24. ἀκταμοῖ ἐροῦ + Τοτε ἀῖ ἢ τε λαπινᾶ ὡς ἀριῶν (4) + φικῆτῶν πεμ πεχὰς πεμ + κε ἰπικῆτῶν ἰπικαβερ + πεχὰς πεμ + κε ἰπικῆτῶν ἰπικαβερ ἢ τε βατῶν + ἀλλὰ ἀλιτ ἐβῶν πεμ ποτῶ + ἰπικῆτῶν πεμ πεσοῦν πεμ ἰπικῆτῶν
25. ποτῶ ἐροῦ + Τοτε ἀριῶν πεμ οτῶν ἀῖ ἢ τε λαπινᾶ ἐβῶν πεμ ποτῶ πεχὰς πεμ + κε ἀριῶν ποτῶν ἐβῶν πεμ πικῆτῶν ἢ τε ἰπικῆτῶν ἰπικῆτῶν ἢ τε ἰπικῆτῶν + φῆ ἐτε οτῶν πεμ ἀμοῦ ἐταμ πεμ ποτῶ ἐτεφρασοῖ (5) +

(1) ἀπῶς C. — (2) πῆπερ B. — (3) ἰπικῆτῶν D. —

(4) ἀριῶν A, B. — (5) ἐτε ἀφρασοῖ A, B.



26. Πεχε ποτρο πάλινλ + φηέτατ|ρεπγ χε βαλ-  
λασαρ + χε απ οτοπυχομ μμοκ έταμοι  
27. έταρασοτι πεμ πεσοτόρεμ πθοκ + Δφεροτὺ  
ήχε λάλινλ μπεμθο μποτρο εγχω μμοσ +  
χε παι μτστηριοп έρε ποτρο ωπιп ήσωγ +  
φαραλαβετ απ πε οταε θαλάχωοτι οταε  
θαπρεφβίωμμ (1) ήγαζαπηροσ έταμμ ποτρο  
28. έρογ + Άλλα φ| φηέτωοп δεп τ'φε + εφβωρп  
ήπμμτστηριοп έβολ αγταμμ ποτρο παβοτ-  
χολοποσορ έπνέοπαωωпι δεп τ'δαι ήτε πιέ-  
ροοτ + Πεζαγ παγ ήχε λαπινλ + χε текрасοτι  
πεμ πпατ ήτε текάφε έρпнι έχεп πεκμδ-  
29. пепκοτ θαп те + Νθοκ ποτρο πεκμμετι ατι  
έρпнι έχεп πεκμδпепκοτ + χε ·от έтπαωωпι  
μепεпа παι + φηέθωρп (2) ήπμμτστηριοп  
30. έβολ αγταμμοκ έпнέοπαωωпι + Άпок ρω έ-  
βολ απ δεп тасοφiа έτε пδпт έβολοτте  
пнέτοпδ тпрот αтбωрп μпαι μтστηριοп  
έβολ + аλλα έпκпптаμμ ποτρο έтеφρα-  
соti(3) + ρпа ήτεкэмμ έпμμετι ήτε πεкρпт +  
31. Νθοκ ποτρο аκпат (4) + отог пс отпш|  
пгкшп + отог есош ήχε |ргкшп έτεμμματ +  
паρε песро ои пго| έμμωω + есδггi έратс  
μпекμθo + отог песчппат ои пго| пе +

---

(1) θαπρεφβίωμμ C. — (2) φηέθωρп B. —  
(3) εταφρασοτι A, B. — (4) εκпат B.

32. Οτορ παρε ταφε ήφρικωπ οι ήποτς εφτορ-  
βηοττ + πεσχιζ' πεμ τεομμεστερητ πεμ  
πεσχιφοι εαρηατ πε + τεσπεχι πεμ πεσδλωχ
33. εαρηομτ πε + Νεπснι ήρατο εαρηεппи  
πε + πεсфат οτса μεп εφοι ειβεппи οτса
34. μεп εφοι ειβελχ + Накпат пе (1) ψαπτοτ-  
ψωτ (2) ήοτωпι εβολεи οττωοτ ειπε χιχ  
ήρωμ δι πεμαφ + αφψαίρι (3) εφρικωп  
εζεп πιφат ειβεппи πεμ πιβελχ + οτορ
35. αφψαίωοτ ψα εβολ + Τοτε ατψαμ (4) ετ-  
соп ήχε πιβελχ πεμ πιβεппи πεμ πηρομт  
πεμ πηρατ πεμ πηποτς + ατψωпι εφρηφ  
ήοτψωпι ήτε οτβпωοτ δεп ήψωμ + οτορ  
αφψοτοτ (5) εβολ ήχε (6) παψαи ήτε πη-  
θноτ (7) + οτορ εηποτχεμ τοποс ήτωοτ +  
οτορ πωпι εταφψаи εφρικωп αφер οтпиф
36. ήτωοτ + αφμοε εηпκαри τηρη + θαι τε  
текрасоті + πεскеотόρεμ φπαταμοκ ε-
37. роφ + οτορ φπαχοφ εηпекιέθο ποτρο + Нѳок  
δε ποτρο + ποτρο ήτε πηοτρωοτ + ηѳок  
πε εταφφ ήτε τφε φ паκ ήοτμμετοτρο εс-

---

(1) Νεκпат пе A. — (2) ψαπτοτψωτ C. — (3) αφ-  
ψаи D. — (4) ατψαμ C, D. — (5) ψοτοτ  
B. — (6) ήτε A, B; ήτεп C, D; *sed* ήχε  
*sum graeca et latina editione legendum esse pu-  
to.* — (7) πηθοτ B.

- χορ + οτορ εσάμαρι (1) εσταίνοττ δειλ μαί  
38. πιβελ + πιετοτροπ πιβίτοτ πδσ πιγρηι πι-  
τε πιρσμι τιροτ + Πίτηριοι πι ελιαγριοι  
πει πιβλαδ πιτε τφε πει πιτεετ πιτε  
φιοι + αφτιτοτ εδρηι ελεκακ οτορ αφ-  
χακ πιδδ ερηι εχεπ πιχα πιβελ + πιουκ πι  
39. τδφε πιουτ + Οτορ μαλεποσκ εσέτιαι πιτε  
πειμετοτρο ετε πιρομτ πι (2) επδολαερδδ  
40. επικαρι τιρτ + Οτορ τμετοτρο αμαρεδ  
εσέωπι αφριτ επιβελπι + αφριτ ετε πι-  
βελπι σπμο εφραμαζιτ πεπυαι πιβελ (3) +  
οτορ παριτ εσέωπι πεπυαι πιβελ εσέρ  
41. αμαζιτ αμαωτ + Οτορ οπ πι αλατ (4)  
ελεσφат πει πεστιб οτса меп εφот αβελз  
οτса πι εφот αβελπι + εсέωπι πιε σπмет-  
οτρο εсφну + οτορ (5) εβολδελ εμωπι α-  
βελπι εσπαζιτ πιδнтс + αφριτ ετακпат  
42. επιβελπι εμωтхт πει πιβελз + Πιτб πιτε  
песфат отол отса меп εφот αβελпи пике-  
са πι εφот αβελз + ерè σπμερос πιτε τмет-

---

(1) εσάμαρι B, C. — (2) *Nonnulla hic desiderantur  
occidentia transcriptionum omisa.* — (3) αφρ-  
αμαζιτ πεπυαι πιβελ D. — (4) πιατ B.  
— (5) οтса A, B, C, D; *sed legendum* οτορ  
*ut versio septica plane respondeat τφ = καὶ ἀπὸ  
τῆς βίβης = græcæ editionis romanae.*

- οτρο ψυπι εχσορ + οτρος πικμερος εχέψω-
43. πι εχθεμδωμ + Οτρος κε ακκατ (1) ἐπιβέ-  
πιπι εχμοτχτ πέμ πιβελχ + ετέψωπι ετ-  
μοτχτ (2) δελ πικροχ ήτε πιρωμι εφαι πεμ  
φαι + εχφρηή έτε ελπαρε πιβεπιπι μοτχτ
44. πεμ πιβελχ + Οτρος ήερηι δελ πιέροοτ (3)  
έτεμματα ήτε πιοτρωοτ ερε φή ήτε τφε  
εχέτοτποο οτμετοτρο οηέτε ήπεστακο ψα  
έπερ + οτρος τεχμετοτρο ήπερσοχπε ήκε-  
λαοο (4) + εοέψτωμο οτρος εοέεραδμαζιη ή-  
πιμετοτρωοτ τιροτ + οτρος εαι εοέτωπε
45. ψα έπερ + Οτρος εχφρηή έτακκατ κε ατψωτ  
ποτῶπι έβολρι οττωοτ ελε χιχ βι πεμαρ +  
οτρος αψτωμο επιβελχ πιβεπιπι πιρομτ  
πιρατ πιποτς + φή πιπιψή ατταμε ποτρο  
έπνέοπαψωπι μεπεσα παι + οτρος οτμνη  
τε ήραοοτ ή χεπεροτ οη ήχε πεσκεοτδρεμ
46. Τοτε ποτρο παβοτχοροποσορ αφρει (5) εχ-  
χελ πεφρο αφοτψωτ ήδαπηλ + οτμαππα  
πεμ οτοθοιποτχι αφχοο έοτοθποτ παρ (6)

---

(1) κκατ B. — (2) ετψωπι ετμοτχτ omnes  
quos vidi codices, sed legendum ετέψωπι ετ-  
μοτχτ ut versio coptica respondeat τῶ = συμ-  
μηγίς ἴονται = græcæ editionis. — (3) πιέροοτ  
D. — (4) κελαιο D. — (5) εφρει C. — (6) έ-  
οτοθβοτ παρ B, C, D.

47. ἐβωλ + Δφεροτὼ πίχε ποτρο πεδαγ ἡδα-  
πινᾶ + κε δελ οτμεθμνι οτορ πετεπποτῆ  
ἡσογ πε φῆ ἡτε πιποτῆ οτορ πδδ ἡτε  
πιотρωот πεγδωρη ἡδαμтстηριοп πακ ἐ-  
48. βωλ<sup>(1)</sup> + Οτορ ἀποτρο βισι ἡδαπινᾶ + θα-  
πυτῆ ἡταιὸ ετοω<sup>(2)</sup> αττηιот παγ + οτορ  
ατταρογ ἐρατγ ἡάρχωп θηεπ τῆωρα τηρε  
49. μὲδωτλωп + Οτορ δαπινᾶ αφερέτιп ἡτεп<sup>(3)</sup>  
ποτρο + αφρω ἡσεараκ мисак αδδεпагω  
ἐεрни ἐεел πηδнотι τηрот ἡτε τῆωρα μ-  
δωτλωп + οτορ δαπινᾶ пагчи δελ τатлн  
ἡτε ποτρο +

---

(<sup>1</sup>) *Collata græca editione nonnulla hic desiderari  
dicendum.*—(<sup>2</sup>) ετοω C.—(<sup>3</sup>) D omittit ἡτεп.

ἑορᾶς ἀλλὰ.

1. Μερὶ γὰρ δὲν ἡμερῶν ἡρομνι ἢτε παβοτ- (vulg.)  
χοροποσορ ποτρο + ἀφάμιο ἡοτρκωπ ἢ- Cap. III.  
ποτῶ + πεσβιοι φῆρι (1) ἢῃ ἀλλὰρι + οτορ  
τεσοτηυσι (2) ἄ ἀλλὰρι + οτορ (3) ἀφτα-  
ρος ἐρατς δὲν τῆκοι ἢτεῖρα (4) δὲν τῆωρα
2. ἀβαδτῶπ + Οτορ ἀφοτωρη ἐσωοτῆ ἡπι-  
ετπατοσ τηροτ πεμ πισατηγοτς πεμ πιτο-  
παρχησ πεμ πρηγοτμεποσ πεμ πιττραπ-  
ποσ πεμ πιῆτετῶπ πιῆεοτςιᾶ πεμ πιαρχωπ  
τηροτ ἢτε πῆωρα + ἐερωτῆ ἐπιδικ ἢτε  
ἡεικωπ ἢποτῶ ἐνῆταφταρος ἐρατς ἢτε πα-
3. βοτχοροποσορ ποτρο + Οτορ ἀφωοτῆ ἢτε  
πιτοπαρχησ πρηπατοσ πισατηγοτς (5) πι-  
ρηγοτμεποσ πιττραπποσ πεμ πιπῶτῆ (6)

---

(1) εφῆρι E. — (2) τεσοτοτευσι C; *lege* οτευ-  
σι. — (3) E *omittit* οτορ. — (4) ἢρα D,  
E. — (5) πεμ πισατηγοτς πεμ πρηγοτμεποσ  
πεμ πιττραπποσ E. — (6) πῶτῆ A, B.

ἐτρέχει μερόσκι μεμ παρχωπ τιροτ ἴτε  
πύχωρα ἐπιάικ (1) ἴτε ἴρικωπ ἴποτῶ ἐνέ-  
αφταρος ἐρατῶ ἴτε παβοτχοροποσορ ποτ-  
ρο + οτορ πατόρι ἐρατοτ πε (2) ἀπεμθο  
ἴἴρικωπ ἴποτῶ ἐνέαφταρος ἐρατῶ ἴτε πα-

4. βοτχοροποσορ ποτρο + Οτορ αφωυ ἐβωλ  
ἴτε πικτριε δει οτχομ + κε αττε ἐρω-  
τεπ (3) δα πεεπορ πιλαοο πιφτλη πιασπι-  
5. ἴλαοο+δει ἴοτποτ (4) ἐτετεπιασπτεμ ἐτςμ  
ἴἴαλιππορ ἴστριππορ δε μεμ ἴκτωρα  
ἴαμειτκη μεμ πιψαλτηριον μεμ ἴστμφω-  
πιδ (5) μεμ γεπορ πιβελ ἴτε πιρεφχωοτῶ +  
ρι ἐκποτ ἐδρη οτωυτ ἴἴρικωπ ἴποτῶ ἐνέ-  
αφταρος ἐρατῶ ἴτε παβοτχοροποσορ ποτ-  
6. ρο + οτορ φηέτε ἴεπαριτγ ἐδρη ἀπ ἴ-  
τεφουωυτ + δει ἴοτποτ ἐτεμματ ἐτῶ-  
7. ριτγ (6) ἐἴερω ἴχωρμ εομορ + Οτορ  
αφωυπῆ ἐτατσωτεμ ἴτε πιλαοο ἐτςμ ἴἴ-  
αλιππορ ἴστριππορ δε μεμ ἴκτωρα ἴ-  
αμειτκη μεμ πιψαλτηριον μεμ ἴστμφω-

---

(1) ἴτε τῶχωρα ἀπιάικ D. — (2) B *omittit*  
πε — (3) ατχερωτεπ E. — (4) B *addit*  
ἐτεμματ. — (5) A *omittit* μεμ ἴστμφω-  
πιδ; B *vero omittit* ἴστριππορ μεμ ἴκτω-  
ρα. — (6) E *addit* ἐδρη.

- πιά (1) πειν γεπος πιβει πίτε πιρεφχωοτί +  
ατριτοτ έδρηι (2) τηροτ πίχε πιλαος (3)  
πιφτλη πιασπιλάσ ατοτωυτ ήφρικωπ πι-  
ποτς οηέταφταρος έρατς πίχε παβοτχοροπο-  
8. sor ποτρο + Τοτε ατί πίχε εαλχαλθεος  
9. ατεργιαβαλιπ ήραπιοτδαι + Οτορ ατεροτὼ  
πεχωοτ ήπαβοτχοροποcor ποτρο +χε ποτρο  
10. ωπδ ψα έπερ + Νεοκ ποτρο ακχω ποτρωπ  
ριπα ρωμυ πιβει έοπασωτεμ έτςμη ήφαλ-  
πιγγος φστριγγος δε πειν ήκθεαρα ήσαμ-  
βτηκ πειν ήψαλτηριοπ πειν ήστμφωπιά πειν  
11. γεπος πιβει πίτε πιρεφχωοτί + οτορ ήτεφ-  
ψτεμριτγ έδρηι + ήτεφοτωυτ ήφρικωπ πι-  
ποτς οηέτακταρος έρατς + δεπ ήοτποτ έ-  
τεμματ(4) ήσεριτγ έφρω ήχωρμ εομορ +  
12. Οτορ εαπρωμυ (5) ήιοτδαι παι έτακτα-  
ρωοτ (6) έρατοτ έχεπ πιρβηοτί ήτε τχωρα  
μιαβτλωπ σερακ μισακ άδλεπαγω + πιρω-  
μυ έτεμματ μίποτσωτεμ ήσα πεκρωπ ποτ-

---

(1) A, B, C *omittunt* ήστμφωπιά. — (2) ετρι-  
τοτ έδρηι C. — (3) ήχε πιλαος τηροτ E.  
— (4) οηέτακταρος έρατο + δεπ ήοτποτ  
έτεμματ *desiderantur in E, qui postea habet*  
*ετέριτγ*. — (5) Οτορ ήρωμυ A; οτορ  
εαπρωμυ B, E. — (6) ήηέτακταρωοτ E.



- ρο + πεκποτῆ σεσημεση μίμωοτ απ + οτορ  
 ἴρικωπ ἥποτῶ ἐτακταρος ἐρατс σεοτωшт  
 13. μίμοο απ + Τοτε παβοτχοοοποσορ (1) ζελ  
 οτκωшт πει οτμῶοп (2) αςχοο ἐεροτῆп  
 παγ ποεαρακ μισακ αβελπαγω + οτορ ατέ-  
 ποτ μίπεμθο ἥπαβοτχοοοποσορ ποτρο (3) +  
 14. Οτορ (4) αςεροτῶ ἥχε παβοτχοοοποσορ (5)  
 πεααγ πωοτ + χε ταφῆпи σεαρακ μισακ  
 αβελπαγω + παποτῆ τετεπυεμση (6) μί-  
 μωοτ απ + οτορ ταρικωп (7) ἥποτῶ ἐτακ-  
 τароο ἐραтс (8) τετεποτωшт μίμοο απ +  
 15. ἴποτ οтп ιсхе τετεпсеβтωт εппа ἀρετεп-  
 щαпсῶтее (9) ἐтсееп ἥсаппггос ἴотриг-  
 гос δε πει ἴκτῶара ἴсаμῶткя πει πῆαλ-  
 тириоп πει ἴсῶμῶпнῶ πει гепоο пивῆп  
 ἥτε пирεχῶотῆ + εп ἔпποτ ἐδρпи + οτωшт  
 ἥἴρικωп ἥποτῶ ἔпῆтагтароο ἐратс + οτορ  
 ἐμσηп ἥτετεпщтеемоτωшт (10) + ζελ ἴотпποτ

---

(1) E *addit* ποτρο. — (2) οτμῶοп A. — (3) μί-  
 πεμθο μίποτρο *omisso* ἥπαβοτχοοοποσορ  
 E. — (4) E *omittit* οτορ. — (5) E *addit* πο-  
 τρο. — (6) τετεпπυεμση A, B, C, D. — (7) ἴ-  
 ρικωп E. — (8) A *omittit* ἐραтс. — (9) ἐ-  
 ρετεпщαпсῶтее E. — (10) ἐμσηп δε ἀρετεп-  
 щтеемоτωшт E *omisso* οτορ.

- ἐτεμματ ἐτέρη ἔμποτ (1) ἐτέρω πύχρῳα  
εὐμορ + οτορ πιμ ἵποτϝ ἐπαυπαρεμ ἔπ-  
16. ποτ ἐβόλδεν πακίχ + Τοτε ἀτεροτῶ (2)  
ἵχε σερακ μισακ ἀβελπαγω πεχωοτ ἕποτ-  
ρο παβοτχοροποσορ κε ἵτεπερχριά (3) ἀπ  
ἀπομ ποτρο (4) ἵτεποτόρεμ (5) πακ εῶβε  
17. παρ σακί + ἔψοπ γαρ (6) δελ πιφλοτῖ ἵχε  
πεπποτϝ + φαι (7) ἀπομ ἐτεμμεμϝ (8)  
ἕμορ οτομυχομ (9) ἕμορ ἐπαρμεπ ἐβόλ-  
δελ ἵτέρω πύχρῳα εὐμορ + οτορ ἐβόλδεν  
18. πεκίχ ποτρο ἐρῆπαρμεπ + Οτορ ἐψοπ  
οτπ (10) ἀψυτεμπαρμεπ + ἀρῆεμ (11) ποτ-  
ρο + κε πεκποτϝ τεππαυεμϝ ἕμωοτ ἀπ  
οτορ ἵεικαπ ἵποτῶ ἐτακταροσ ἐρατε τεπ-  
19. παοτωϝτ (12) ἕμορ ἀπ + Τοτε παβοτχο-  
ροποσορ ποτρο ἀρμωρ ἵχωκτ οτορ παοταπ  
ἵτε λερω ἀρμῶτϝ ἐρρη (13) ἐκεπ σερακ  
μισακ ἀβελπαγω + οτορ ἀρχοσ ἐῶκ (14) ἵ-

---

(1) ἐτέρη ἔμποτ C. — (2) ἐτεροτῶ B. — (3) ἵ-  
τεπερχριά A; τεππαερχριά E. — (4) B  
omittit ποτρο. — (5) ἐποτόρεμ E. — (6) A  
omittit γαρ. — (7) φη E. — (8) ἵτεμμεμ-  
ϝ B. — (9) ἐοτομυχομ E. — (10) E *omit-*  
*tit* οτπ. — (11) E *addit* πακ. — (12) τεποτ-  
τωϝτ E. — (13) E *omittit* ἐρρη. — (14) ἐοροτοωκ  
E, *omisso* *paucis* πύχρῳα.

- ἴερω πύρραι πῆ πικῶς ἵσον (1) ψατεσχηπι  
20. εσμορ ἐμαγῶ + ὄτορ πεχε ποτρο πῆρα-  
ρραι ετζορ (2) ἵπομῆ + κε σωπε ἵσερακ  
μιακ ἀβαεπαγω + οτορ ετζοτ ἐδοτη ἐ-  
21. ερω (3) πύρραι εσμορ + Τοτε πιρραι ἐτεμ-  
ματ ἀτσοηροτ πῆμ ποτσαρῶρα πῆμ ποτ-  
εωοτ πῆμ πηεττακῆμοτ ἐπεπῆσι κῆροτ  
πῆμ κῆρῶσ + οτορ ἀτῆτοτ ἐδοηῆ πῆ-  
22. ερω πύρραι εσμορ + κε παρῆεμοι (4)  
πῆροτ πε πῆε ἵσαχι ἀποτρο + οτορ ἴερῶ  
23. ἀτωκ ἐροτ δῆπ ὄτῆετοτ + ὄτορ παῖ π̄ (5)  
κῆραι σερακ μιακ ἀβαεπαγω ἀτῆεῖ ἐβρη  
ἐδοηῆ πῆερω πύρραι εσμορ ετσωπε (6) +  
24. ὄτορ παρῆοτ πε δῆπ ὀμῆ ἀπυαγ ετῆε  
ἐπῆ ὄτορ ετσωτ ἐπῆ +
- 

(1) ἵσον C. — (2) πῆραετζορ *omisso* ρραι  
D. — (3) ετζοτ ἐβρη ἐἴερω *omisso* οτορ  
E. — (4) κε πε ἀρῆεμοι E, *omisso* πε *post*  
πῆροτ. — (5) οτορ παῖ π̄ C, D. — (6) ἀ-  
εῖ ἐβρη ἐἴερω πύρραι ετσωπε E.

† προσερχη ἴτε ἀζαρίας

25. ἀφ' ὧν ἐρατῆ ἴτε ἀζαρίας ἀφ' ὧν ἀπαι ρη† +  
οτος ἀφ' ὧν ἴρωϋ ἕπ ἔμνη ἀπ' ἡρωα  
26. περαϋ + Κομαρωττ πῶς φ† ἴτε πεπιο†  
οτος κομαματ (1) + οτος φ' μερ ἴωοτ ἴτε  
27. πεκραπ ψα ἐπερ (2) + Χε π' οκ οτ' ὁμνη, ἕπ  
ρωδ πιβεν ἐτακ' ἰτοτ παπ + οτος πεκρ' ὁμο†  
τηροτ ραμ' ὁμνη πε + οτος (3) πεκ' ἰωτ  
σεοτ' ὁμνη + οτος πεκρ' ἰωτ ραμ' ὁμνη  
28. ἴμνη πε + Χε (4) ἀκ' ἰρ' ἴραμ' ἰμνη κα-  
τα ρωδ πιβεν ἐτακ' ὁμο† (5) ἐρ' ἰρ' ἐκ' ὁμνη πεμ  
ἐχεν φ' βακ' ἐοταδ ἴτε πεπιο† ἴμνη + χε  
ἕπ ὁμ' ὁμνη πεμ οτ' ὁμνη ἴμνη ἀκ' ἰρ' ἴ-  
29. παἱ τηροτ ἐρ' ἰρ' ἐκ' ὁμνη εῶβε πεπ' ομο† + Χε  
ἀπερ' ομο† οτος ἀπερ' ὁμνη ἐρερ' ὁμνη σα-  
βολ' ἴμ' οκ + οτος ἀπερ' ομο† ἕπ ρωδ π' -  
30. βεν + οτος (6) ἴμ' ὁμνη πεκ' ἰωτ

---

(1) κομαματ ( αἰνετὸς ) cum Ms. Vat. legunt om-  
nes quos vidi Codices. — (2) ψα π' ἐπερ Ε.  
— (3) Ε omittit οτος. — (4) οτος ἀκ' ἰρ'  
omisso χε Ε. — (5) ἐτακ' ἰτοτ Α; ἐτακ' ὁμο†  
D. — (6) Ε omittit οτος.

- λη <sup>(1)</sup> οταε αιπεαρεε + οταε αιπειρι κα-  
τα φρηη ετακρονγει παλ + ριπα ιτε πι-  
31. πεολαπερ ψωπι αιμοπ + Οτορ ρωδ πιβεν  
ετακεποτ <sup>(2)</sup> εερνι εξωπ + πεμ ρωδ πι-  
βεν ετακαίτοτ παλ + ετακαίτοτ δεπ οτ-  
32. ραλ <sup>(3)</sup> αιμνι + Οτορ <sup>(4)</sup> ακτητεπ εδρνι  
επεπχιχ ηραπχαχι <sup>(5)</sup> ηαπομοοο ηψοτμο-  
οτ <sup>(6)</sup> ηαποστατνις + πεμ οτογρο ηρεγ-  
διηχοπε εερωοτ <sup>(7)</sup> εβολοττε ηκαρι τηρε +  
33. Οτορ ηποτ τεψωοτωπ ηρωπ αλ+οτψιπι πεμ  
οτψωψ αεψωπι ηπεκεβιαικ <sup>(8)</sup> πεμ ηηετ-  
34. ερεβεσεε αιμοκ + Υπερτητεπ ψα εβολ εβε  
πεκραπ + οτορ αιπερχωρ εβολ ητεκαγιαθηκη +  
35. Οτορ <sup>(9)</sup> αιπερωλι αιπεκπαι εβολεαροπ εβε  
αδρααι πεκμεπριτ πεμ ισαακ πεκβωκ +  
36. πεμ πιεα πεοοταβ ητακ + ηηετακοαχι πε-  
μωοτ εκχω αιμοο + εερε ποτγροχ αψαι αι-  
φρηη ηηιςιοτ ητε τφε πεμ αιφρηη αιπιψω  
37. ετδατεπ πεποφοτοτ αιφιομ + Χε οτηνι πεπ-

---

(<sup>1</sup>) τεκεπτολη Α, Β, С, D. — (<sup>2</sup>) ητακεποτ D.  
— (<sup>3</sup>) δεπ οτρεαβ Β. — (<sup>4</sup>) E *omittit* οτορ.  
— (<sup>5</sup>) A *omittit* ραπχαχι; E *habet* επεπχιχ ητε  
ραпχαχι.—(<sup>6</sup>) οτορ ηψοτμοοτ E.—(<sup>7</sup>) οτορ  
εερωοτ E.—(<sup>8</sup>) ηπεκαβιαικ C, D. — (<sup>9</sup>) οταε  
αιπερωλι *omisso* οτορ E.

- λιγῶν ἀνερχομένων ἐβόλοντες πλεονας τήρου +  
 οτος (1) τειρ ὀβινοττ ἀφοοτ δαπ πικαρι τήρη  
 38. εἶβε πεπλοῦ + Οτος ἀμολ ἀρχισπ δει πα  
 σκωτ οττα προφῆτης οτα εὐνοταμειος οτα  
 βλια οτα εὐνοταμειου οτα προσφορα οτα  
 εὐνοταμειου οτα ἀμολ μα ἐλοττα εἶρη (2)  
 ἀλεκμεο εἰρητεπειμα ρωτικυ παδρακ πδ̄ +  
 39. ἀλλα ἡβρη δει οτφτακ εστεινινοτ δει  
 40. οτπια εφεινινοττ εκεωοττελ ἐροκ + Ἰφρη  
 ρεκαβλα ἡτε εαπιδιλι πεα εαλ μασι πεα  
 εαπεβα πῶπδ ερμενινοττ + παρητ μαρετ  
 ωπιη ἡτε πεμωταμωταμ ἀλεκμεο ἀφοοτ  
 οτος μαρεττωκ ἐβλ σαμελωνκ + δε ἀμολ  
 41. ωπιη ωοτ κινιετε ενοτ χη ἐροκ + οτος φιοτ  
 τεποτες (3) ἡσιε δει πενδῆτ τήρη + τοερ  
 εοτ δα τεκεν οτος τεκμητ πεα περοκ +  
 42. Ἰπερφωπι μαπ + ἀλλα ἀριοτ πεμαη κατα  
 τεκμετεπεικς πεα κατα παυμ ἡτε πεκπαι +  
 43. οτος παμαη κατα πεκφωρι + οτος (4)  
 44. μαωοτ ἀλεκραπ πδ̄ + οτος μαροτβιωωυ  
 ἡτε οτοπ πιβελ ἐτκωτ πεα πετρωοτ (5) ἡ  
 πεκεβιακ (6) + οτος μαροτβιωωπι ἐβωδρα

(1) E. *omittit* οτος. ττ (2) ἀμολ μα ἐλοττα εἶρη E. ττ (3) τεποτες C. — (4) E. *omittit* οτος. — (5) εαπιετρωοτ E. ττ (6) E. *adde* πδ̄

- ΤΟΥΤΟΜ ΤΗΡΑ ΠΕΜ ΤΟΥΜΕΤΚΩΡ + ΟΥΟΓ (1)  
 45. ΜΑΡΕΘΟΜΦΕΜ ΠΙΧΕ ΤΟΥΠΟΜ† + ΜΑΡΟΤΕΜ (2)  
 ΖΕ ΠΘΟΚ ΠΕ ΠΘΑ Φ† ΠΟΤΑΙ ΜΜΑΤΑΤΗ + ΕΤ-  
 46. ΤΑΙΚΟΝΤ ΕΧΕΠ ΤΟΙΚΟΤΜΕΛΗ ΤΗΡΣ + ΟΥΟΓ Μ-  
 ΠΟΤΚΗΠ ΠΙΧΕ ΠΝΕΤΑΙΟΥΤ ΕΒΟΤΗ (3) Ε†ΑΡΩ Π-  
 ΧΡΩΜ (4) ΠΕΡΠΠΕΡΕΤΗΣ ΠΤΕ ΠΟΤΡΟ + ΕΤΩΗΚ  
 Ε†ΑΡΩ ΠΟΤΩΗ (5) ΠΕΜ ΟΤΛΑΜΧΑΠΤ ΠΕΜ  
 47. ΟΤΚΑΧΙΩΛ ΠΕΜ ΒΑΠΥΕΠΔΛΩΛ + ΟΥΟΓ ΔΠ-  
 48. ΜΑΒ ΕΡΣΑΠΥΩ Π†ΑΡΩ ΠΙΧΕ ΜΜΑΒΙ + ΟΥΟΓ  
 ΑΦΜΟΩ ΠΑΡΩΚΕ ΠΠΡΑΛΛΕΟ ΠΝΕΤΑΧΧΕΜΟΤ  
 49. ΜΠΚΩ† Π†ΑΡΩ (6) + ΠΙΛΥΓΕΛΟΣ ΖΕ ΠΤΕ ΠΘΕ  
 ΑΨ ΕΒΡΩ ΠΕΜ ΔΧΑΡΑΣ Ε†ΑΡΩ ΠΧΡΩΜ (7) +  
 ΟΥΟΓ ΑΦΠΕΖ ΠΚΥΑΒ ΠΧΡΩΜ (8) ΕΒΟΛΒΑΠ †-  
 ΑΡΩ (9) + ΟΥΟΖ ΑΦΟΡΕ ΔΙΚ† Π†ΑΡΩ ΕΡ Μ-  
 50. ΦΡΑ† ΠΟΤΠΠΑ ΠΙΩ† ΕΦΚΑΒ (10) + ΟΥΟΖ ΜΠΕ  
 ΠΧΡΩΜ ΒΙ ΠΕΜΑΩΤ ΕΠΠΕΡΗ + ΟΥΑΕ ΜΠΕΡ-  
 51. †ΑΙΚΑΒ ΠΠΟΥ ΟΥΑΕ ΜΠΕΡΦΕΡΩΧΟΥ (11) + ΤΟ-  
 ΤΕ ΔΠ† ΕΩΣ ΕΒΟΛ ΖΑΠ ΟΥΡΩ ΠΩΝΑΠ + ΠΑΤΡΩΣ

---

(1) E *emittit* ουογ. — (2) ουογ μαροτέμ E. —  
 (3) ΠΙΧΕ ΠΝΕΤΑΙΟΥΤ ΕΒΟΤΗ *omnes quae vidi Co-*  
*diciss. Addendumne* έρωον απε εβουη? — (4) E  
*addit* εωμορ. — (5) Π†ΑΡΩ ΔΕΠ ΟΥΩΗ E. —  
 (6) Π†ΑΡΩ A, B. — (7) εωμορ *addit* E. — (8) Π-  
 ΤΕ ΠΧΡΩΜ E. — (9) B *addit* ΠΧΡΩΜ. —  
 (10) εφκηπ E. — (11) ΜΠΕΡΦΕΡΩΧΟΥ A, B.

- οτορ πατῆωτ εἰϕῆ (1) δεπ ἄμνη ἵτῆρω  
52. εντω εἰμος + κε Κσμρωοττ πῶε ϕῆ ἵτε  
λεπίοτῆ + οτορ (2) κερροτὸ σμρωοττ (3)  
κερροτὸ βίσι ψα πῆπερ + Ψσμρωοττ ἵκε  
πυραπ εῶτ ἵτε πεκῶοτ + ϕερροτὸ σμρω-  
οττ (4) + ϕερροτὸ βίσι ψα πῆπερ (5) +  
53. Κσμρωοττ δεπ περῆει ἵτε πεκῶοτ εῶτ +  
Κερροτὸ σμρωοττ (6) κερροτὸ βίσι ψα πῆ-  
54. περ + Κσμρωοττ ϕῆεπατ ἐπιποτῆ + εϕρεμ-  
σι ριζεπ πιχεροτῆμ + Κερροτὸ σμρωοττ +  
55. κερροτὸ βίσι ψα πῆπερ + Κσμρωοττ ρι-  
ζεπ πῆροπος ἵτε τεκμετοτρο + Κερροτὸ  
56. σμρωοττ κερροτὸ βίσι ψα πῆπερ + Κσμ-  
ρωοττ δεπ πιστερешма ἵτε τῆε + Κερροτὸ  
σμρωοττ + κερροτὸ βίσι ψα πῆπερ +  
57. Σμοτ ἐπῶε πιρῆοτὶ τῆροτ ἵτε πῶε +  
θωс ἐροϕ ἀριροτὸ βασϕ ψα πῆπερ +  
58. Σμοτ ἐπῶε πιρῆοτὶ +  
θωс ἐροϕ ἀριροτὸ βασϕ ψα πῆπερ +

---

(1) οτορ πατῆωτ οτορ πατсμοτ εἰϕῆ E. —  
(2) D, E *omittunt* οτορ. — (3) κσμρωοττ C,  
D. — (4) ϕσμρωοττ C. — (5) ψα πῆπερ  
B *hic et inferius. Recole* Ὑουδομφανήχ = ἵσοπτ  
εἰϕαπερ = Gen. 41. v. 45. — (6) κσμρω-  
οττ A *hic et in secundo hemistichio trium  
vers. qui sequuntur.*



59. **Сμοτ** ἐπὶ πιαγγελος τηροτ ἴτε πῶς +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
60. **Сμοτ** ἐπὶ πιαωот тηροτ ἐтсапшш ἐтфе +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
61. **Сμοτ** ἐπὶ πихом тηроτ ἴте πῶς +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
62. **Сμοτ** ἐπὶ πиря пем пиог +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
63. **Сμοτ** ἐπὶ писют тηроτ ἴте тфе +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
64. **Сμοτ** ἐπὶ πiamoтpшот (1) пем пшшf +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +  
**Сμοτ** ἐπὶ пбнп пем пѣнот (2) +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
65. **Смоτ** ἐπὶ пппа тηроτ +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
66. **Смоτ** ἐπὶ пгpшш пем пкатма +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
67. **Смоτ** ἐπὶ пѡхѣл пем пкатсшя +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
68. **Смоτ** ἐπὶ пшшf пем пш (3) +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +
71. **Смоτ** ἐπὶ пѣхшрѣ пем пѣроот +  
θως ἐροϋ ἀριγοτὸ βασϋ ψα πῆπερ +

---

(1) A, C, D. *addunt* тηроτ. — (2) *Pro* пѣнот E *habet* пшшf; D пшш. — (3) пем пшшf B, E.

72. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
69. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
70. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
73. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
74. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
75. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
76. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
77. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
78. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
79. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
80. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
81. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +
82. Ομοῦ ἐπὶ πικρῶν πικρὰ πικρὰ πικρὰ +  
ὅπως ἐροῦν ἀριστερὸν βασίον ὑμῶν πικρῶν +

83. Ομοτ ἐπὸς πιῶλ +  
θωο ἐροϋ ἀριγοτό βασϋ ψα πιέπεϋ +
84. Ομοτ ἐπὸς πιότης ἵτε πῶδ +  
θωο ἐροϋ ἀριγοτό βασϋ ψα πιέπεϋ +
85. Ομοτ ἐπὸς πιῶλιακ (1) ἵτε πῶδ +  
θωο ἐροϋ ἀριγοτό βασϋ ψα πιέπεϋ +
86. Ομοτ ἐπὸς πιπῖα πεα πιῆτχη ἵτε πιῶμι +  
θωο ἐροϋ ἀριγοτό βασϋ ψα πιέπεϋ +
87. Ομοτ ἐπὸς πιέτοταδ  
πεα πιέτεβινοττ δει ποτρητ +  
θωο ἐροϋ ἀριγοτό βασϋ ψα πιέπεϋ +
88. Ομοτ ἐπὸς ἀλαπια ἀχαριας μιανλ +  
θωο ἐροϋ ἀριγοτό βασϋ ψα πιέπεϋ +  
Χε ἀπαγμαει ἐβόλδεν ἀμαπϋ οτοϋ ἀφτοτ-  
χοπ ἐβόλ ἵτοτϋ ἀφμοτ (2) + οτοϋ ἀφτοτ-  
ταπ ἐβόλδεν φρω (3) δει ἔμηνϋ ποτψαϋ  
εφμοϋ + οτοϋ ἀφτοτχοπ ἐβόλδεν ἔμηνϋ ἀ-
89. πιχρωα + Οτωπε ἐβόλ ἀπῶδ (4) χε οτχρϋ
90. πε + χε πεφλαι ψοπ ψα ἐπεϋ + Ομοτ ἐπὸς  
πιέτεροεβινοε ἀπῶδ φϋ ἵτε πιποτϋ (5) + θωο  
ἐροϋ οτωπε παϋ ἐβόλ χε πεφλαι ψοπ ψα
91. ἐπεϋ + Οτοϋ παβοτχοροποϋ ἀφσιτεμ  
ἐρωτ ετρωϋ ἀφρωφρι (6) + οτοϋ ἀφτωπϋ

---

(1) πιῶλιακ D. — (2) ἐβόλδεν φμοτ E. —  
(3) οτρω E. — (4) πῶδ A, C, D. — (5) ἵτε  
πεπιϋ A, C, D, E. — (6) εφρωφρι A, C, D, E.

- δελ οτιнс + οτορ (1) πεζαϋ ηπεϋηιϋϋ πεμ  
πεϋρεϋϋεμϋϋ + κε μη π̄ ηρωμ απ απρι-  
τοτ εδμηϋ μπηϋρωμ ετωπηρ (2) + οτορ  
πεζωοτ μποτρο κε δεα ταϋμηι ποτρο +  
92. Οτορ (3). πεξε ποτρο + κε ρηπε αποκ ϋπατ  
ε̄η ηρωμ ετβηλ εβολ + οτορ (4) εϋμωϋ  
δελ εμηϋ μπηϋρωμ + οτορ μμωι ρλι  
ητακο ϋοη ηδητοτ + οτορ ηςμωτ (5) μπι-  
93. μαρδ εϋοη (6) ποτϋηρι ηποτϋϋ + Τοτε αϋ  
ηξε παβοτϋολοποσορ (7) δετεη ηρο ηϋρω  
ηϋρωμ εμωορ + οτορ πεζαϋ μπα ϋηϋ ( ) +  
κε σερακ μςακ δεαεπαγω ηεβιακ ητε ϋϋ  
ετβοσι + δεμωηι εβολ οτορ μωϋ μπαμ-  
εο(8) + ατ̄ι εβολ ηξε σερακ μςακ δεαεπαγω  
εβολδελ εμηϋ μπηϋρωμ εϋμωϋ μπεμω  
94. μποτρο πεμ ηηηϋϋϋ τηροτ (10) + δεω-  
οτϋϋ (11) ηξε ησατραης πεμ ησατηγοτς (12)

---

(1) E *omittit* οτορ. — (2) ετρωσ C. — (3) D *omittit* οτορ πεξε ποτρο ; E *omittit* οτορ *tantum*. — (4) E *omittit* οτορ. — (5) ηςμωτ E. — (6) εϋοη A, B, C, D. — (7) E *addit* ποτρο. — (8) E *omittit* μπα ϋηϋ. — (9) E *omittit* μπαμω et *addit* οτορ *ante* ατ̄ι. — (10) E *omittit* εϋμωϋ μπεμω μποτρο πεμ ηηηϋϋϋ τηροτ. — (11) οτορ δεωοτϋϋ E. — (12) E *addit* πεμ ηητοπαρϋης.

- παι πικραίνουμι ήτε ποτρο + ατπατ (1)  
ἐπιρωμι κε εἰπε πιχρωμι ερδ̄ ἐποτσωμι +  
οτορ πιφωι (2) ήτε τοτὰφε εἰπεφωρη +  
οταε (3) εἰποτφ̄ ήκε ποτσαρβαρα + οτ-  
95. σῶι(4) πιχρωμι εἰπεφωπι ήδατοτ + Δφου-  
ωφτ (5) εἰπδ̄ ήκε ποτρο εἰποτμ̄θο ἐβολ +  
Δφουρω̄ (6) ήκε παβοτχοροποσορ πεχαφ +  
κε φσαρωοττ ήκε πδ̄ φ̄ ήσαρακ μισακ  
αβαεπαγω + φη̄εταφουρη εἰπεφαιγελοσ αφ-  
πορεμι ήπεφ̄εδ̄ιαικ κε παρε ρουοτ χη ἐροφ  
πε (7) + οτορ πισαχι ήτε ποτρο ατφ-  
βιητφ (8) + οτορ ατ̄ εἰποτσωμι (9) ἐπι-  
χρωμι ροπωσ ήτοτφτεμ̄φωμι + οταε ἐ-  
φτεμ̄οτφωτ (10) ήκεποτ̄ ἐβηλ ἐποτποτ̄ +  
96. Οτορ ἀποκ ρω ήπαχω ήσφωη ήλαοσ πιβελ  
πει φ̄την πιβελ πει ἀσπιήλαοσ πιβελ (11) κε  
φη̄ετπαχεοτὰ ἐφ̄ ήσαρακ μισακ αβαεπαγω +

---

(1) οτορ ατπατ E. — (2) πιφωι E. — (3) *Pro*  
οταε E *habet* οτορ. — (4) E *addit* οτορ *ante*  
οτσεοι. — (5) οτορ αφουωφτ E. — (6) οτορ  
αφουρω̄ E. — (7) κε πατερ ρουοτ χη ἐροφ  
πε A, B, C, D. — (8) ατφβιηοτφ A, B, C; ατ-  
φβιηοττ D. — (9) ήποτσωμι E *omisso* οτορ  
*ante* ατ̄. — (10) οτορ ήτοτφτεμ̄οτφωτ E.  
— (11) ήσφωη φει λας πιβελ πει φ̄την  
πει π̄ασπιήλαοσ E.

εὐδωπι ἐπτακο + οτορ ποτη (1) ἐπιρῖαεε  
κε οτηι ἀμοι κελοτϚ εοτομυχομ ἀμοοϚ  
97. ἐπορεε ἀπαι ρηϚ + Τοτε ἀποτρο ταρο π-  
σαρακ (2) ἀμοακ ἀβελαιγω ἐερηι (3) ἐκεπ  
πρεβηωτἰ τηροτ (4) ἵτε τῆωρα ἀβατῶωπ +  
οτορ αϚβασοτ αϚεράδιοπ (5) ἀμωοτ κε  
ἵτοτωωπι. ἐερηι ἐκεπ (6) πηοταε τηροτ  
ἐτχη δελ τεφμετοτρο +

†βορασιο ἀμμερξ.

98. Πισοτχορσποσορ ποτρο πἠιλασο τηροτ πεμ  
πἠφῶλη πεμ πἠσπιῆλας πεμ πἠετωοπ ρη-  
κεπ ἵκαεϚ τηρη + τῆρηη εσῆωωι (7) πω  
99. τει + Πἠηηηι πεμ πἠωϚῆρηι ἐταράτοτ πε-  
μηι ἵχε φϚ ετβοσι αςραληι ἀπαιῶο ἐταμε  
εηποτ ἐρωοτ + ροσ ραηηωϚ πε οτορ ετ-  
100. χορ (8) ἀμωωω + Τεφμετοτρο οτμετοτρο  
ἵεπερ τε + οτορ πεφερωωω ἵοκεπ χωοτ ωω

(1) ποτη E. — (2) σαρακ D. — (3) E *omit-  
tit* ἐερηι. — (4) E *omittit* τηροτ. — (5) E *o-  
mittit* οτορ *ante* αϚβασοτ *et addit ante* αϚερ-  
άδιοπ. — (6) E *omittit* ἐερηι *ante* ἐκεπ.  
— (7) εσῆωωι A. — (8) B *addit* εβολ.

1. κωος + ἄλογος λαβουχοσολοσορ ποτρο παι- (Vulg.)  
ερεθεσιν δελ πανι πε + οτος ειφορι εβολ Cap. IV.
2. ειχεν παροπος + Οτρασοτι αιπατ ερος αο-  
φροφ λιη + αιυθεορτερ ειχεν παμαλιελκοτ +  
οτος πιπατ λιτε ταδφε αιυθεορτιωρτ (1) +
3. Διφωαλι δε λιτε οτραση εβολεγιοτ εεροτιλι  
εδοτη αιπαλιεθ λιποαβετ τηροτ λιτε βαδτ-  
λιη εροπιε πιτοτταμοι εφοτοδραη λιταρα-  
σοτι (2) + Οτος πατηκοτ εδοτη λιτε πι-  
ρεφερβια λιδχωτι πιγαχαριποσ λιχδαλεοσ +  
ταρασοτι αιχοσ αιποτιμιοθ + οτος πεσοτοδ-  
ραη αιποτταμοι εροφ + ψαπτεφ λιτε δε-  
λιη φηετε πεφραη πε βαλτασαρ κατα φραη  
αιλαποτφ + φαι ετε οτοη οτπια εφοταδ λιτε
6. φφ λιδηκτ + φρασοτι αιχοσ αιπεφμιοθ + Βαλ-  
τασαρ παρχωη λιτε πιρεφερβια ηθοκ αιεμ  
εροκ δε οτοη οτπια εφοταδ λιτε φφ λιδηκτ +  
οτος αιμοη ελι αιμυστιαριοη οτ πατχοη  
λιτοττ + Οωταη εφρασοτι λιτε φεορασις ετ-  
αιπατ εροο + οτος δε πεσοτοδραη λιη +
7. Πιθορασις λιτε ταδφε (3) αιπατ ερωοτ ει-  
χεν (4) παμαλιελκοτ + εηπιεις (5) οτψυηη  
εφρη δελ εμνη αιλικαρι + πεφβιςι ελαψωφ +

---

(1) αιυθεορτιωρτ B. — (2) πιταρασοτι B. — (3) λι-  
ταδφε D. — (4) ει pro ειχεν habet B. — (5) B  
et C addunt αιπατ ante εηπιεις.

8. Οτορ αφάιαι πίξε πιψυηη αφχεμχοη έμμ-  
ψω + άπεφβίσι φορ ψα τΰφε + οτορ τεφ-  
9. μετπιψΰψ ψα πεατ έλίκαιε τιηρ + Πεφχω-  
οτι (1) έπεσωοτ οτορ πεφοτταε έπαψωψ + οτ-  
ορ τΰρε πίοτοη πιβελ εσέ πίθητψ πε (2) + πατ-  
ψοη δαφατψ πίξε πιθηριοη έπαγριοη + οτ-  
ορ πατοτεε εηκεη πεφκαλ πίξε πιθαλαΰ πί-  
τε τΰφε + πατψαπετψ έβολ πίθητψ πίξε σαρε  
10. πιβελ + Ναιπατ πε δελ οτθορομα πίτε πιέ-  
χωρε εηκεη παμμπέηκοτ + εηηπειε οηηρ  
11. οτορ άγιοη αφΰ (3) έβολδελ τΰφε + Δεμιοτΰ  
δελ οηηψΰψ πίχοη + οτορ αφχοε μίαι ρηΰ +  
χε κωρε μίπιψυηη + οτορ φωλε ηπεφκαλ  
έβολ + σωε ηπεφχωβι έπεσητ + χωρ μίπεφ-  
οτταε έβολ + μαροτκμ ηίξε πιθηριοη έβολ-  
12. δαφατψ πεμ πιθαλαΰ έβολεα πεφκαλ + Πληη  
ΰΰη ηίτε τεφποηηι χασ δελ πικαεη + ηεηηη  
δελ οτσαηε μβεληηη πεμ οτθομτ πεμ οτ-  
χλοη έτσαβολ πεμ ΰΰψ (4) ηίτε τΰφε εφέεη-  
κοτ πίθητοτ + εσέψωηη ηίξε τεφτοη πεμ πι-  
13. ηηριοη δελ πισίμ ηίτε ηίκαεη + Οτορ ερέ  
πεφρηητ ψωβτ έβολεα πιρωμμ + ετέΰ παψ

---

(1) Πεφχωβι C *in margine*. — (2) εσέ πίθητψ πε  
*omnes quos vidi Codices. Fortasse legendum* εσεν-  
θητψ πε, *vel* παε πίθητψ πε *uti inferius vers.*  
18. — (3) παηΰ Α. — (4) πεμ ΰΰψ Α, Β.



- πότεντ. πένριον + ερέ ζ ποιον ψύστ εγ-  
44. ωτη + θβολετέπ φωτόρεμ ποτιρ πε πια-  
χι + οτορ οτсахи нте πηέτοτάβ πε πχιπ-  
ψυπ + εγпа πτότέμг нхе πηέτοпδ + хе пδс  
етбси εγхел †метотро нте пиршм + оτορ  
φнέтегпаг ψαгтнс паг + оτορ пдшш нте  
45. εαπρшм егétшпг éxwс + θαι те †расоті  
έταιпат ёрос длок павотхолопосор + оτορ  
лѳок βαλτасар екѳе песотόρεμ пнг<sup>(1)</sup> + п-  
ѳок хе залпнл оtopшxом мѳок + хе оtop  
46. отппа еготаб пбятк + Тоте залпнл φнέте  
пеграл пе βαλτасар. аψшпг егопш ёвол  
потогпот + оτορ пегмокмек патшѳортер  
мѳоф пе + Дчеротѳ нхе потро пѳагч п-  
залпнл + хе тарасоті пем песотόреμ м-  
пеперотштерѳрк βαλτасар + Дчеротѳ нхе  
залпнл + хе пабѳ мдрѳошпг нхе текрасоті  
пнпѳѳмос† мѳок + оτορ песотόреμ ппек-  
47. хахи + Пшшпг ётакпат ёроф φнэтачерпш-  
† + φнэтапегѳисг фог ψа тѳѳе оτορ тѳ-  
48. мапн асмаг пкагг тнрф + пегчхлг етѳорп  
ёвол + пеготтаг ёпащф + тѳре потоп п-  
вѳл пас пбнтф пе + етшоп ѳаратф нхе п-  
ѳнрион ёпагрион + оτορ етшоп εγхел. пег-

---

(1). *Collata graeca editione nonnulla hic doesse dis-  
cendum oscitantia. transcriptorum omissa.*

19. καλ̄ η̄νε̄ πιγαλᾱf η̄τε̄ τ̄φε̄ + ε̄τε̄ η̄σοκ̄ πε  
ποτρο̄ + κε̄ ακ̄αῑ ( <sup>1</sup> ) οτο̄ ακ̄ε̄ικ̄ομ̄ οτο̄  
τεκ̄με̄τ̄πῑω̄f ακ̄αῑ ακ̄φο̄ς̄ ω̄ᾱ τ̄φε̄ + οτο̄  
20. τεκ̄με̄τ̄ο̄ς̄ ( <sup>2</sup> ) ω̄ᾱ πε̄ᾱτ̄ ᾱῑκᾱρῑ + Δ̄ρη̄ᾱτ̄ η̄νε̄  
ποτρο̄ ε̄ο̄τη̄ρ̄ πε̄ᾱ ο̄τ̄ᾱν̄ιο̄ν̄ ε̄ρη̄νο̄τ̄ ε̄πε̄σο̄ν̄τ̄  
ε̄βο̄λ̄δε̄ν̄ τ̄φε̄ + ακ̄χο̄ς̄ ᾱῑπ̄αῑ ρ̄η̄f + Ξ̄ε̄ κ̄ω̄ρ̄κ̄  
ᾱῑπ̄ω̄ω̄η̄η̄ οτο̄ μᾱτᾱκο̄ς̄ + π̄λη̄η̄ f̄φ̄η̄ η̄τε̄  
τε̄ρη̄πο̄τη̄ χ̄ᾱς̄ δε̄ν̄ πῑκᾱρῑ + οτο̄ς̄ δε̄ν̄ ο̄τ̄-  
ε̄πᾱτ̄ε̄ μ̄βε̄ν̄η̄ῑ πε̄ᾱ ο̄τ̄ρο̄μ̄ᾱτ̄ πε̄ᾱ δε̄ν̄ f̄χ̄λο̄η̄  
ε̄το̄ᾱβο̄λ̄ πε̄ᾱ f̄η̄ω̄f η̄τε̄ τ̄φε̄ ε̄ε̄δ̄ε̄κ̄ο̄τ̄ λ̄δ̄η̄-  
το̄τ̄ + ε̄ρε̄ τε̄ρ̄το̄ῑ ω̄ω̄η̄ πε̄ᾱ η̄ῑτη̄ρ̄ιο̄ν̄ ε̄πᾱ-  
21. ρ̄η̄ο̄ν̄ ω̄ᾱη̄τε̄ ( <sup>3</sup> ) ε̄ η̄σο̄κ̄ ω̄ω̄η̄τ̄ θ̄ιω̄τ̄ε̄ + φ̄αῑ  
πε̄ πε̄σο̄τ̄ο̄ς̄ᾱμ̄ πο̄τρο̄ οτο̄ς̄ ο̄τ̄ε̄ᾱη̄ η̄τε̄ πε̄τ̄-  
βο̄ο̄ῑ πε̄ ε̄τᾱε̄φ̄ο̄ς̄ ε̄πᾱδο̄ πο̄τρο̄ + η̄σο̄κ̄ ε̄τε̄-  
βο̄κ̄η̄ η̄σο̄κ̄ ε̄βο̄λ̄δε̄ν̄ η̄ῑρ̄ω̄μ̄η̄ + οτο̄ς̄ πε̄κ̄ᾱ-  
η̄ω̄ω̄η̄ ε̄ε̄ε̄ω̄ω̄η̄ πε̄ᾱ η̄ῑε̄ρ̄η̄ο̄ν̄ ε̄πᾱρ̄η̄ο̄ν̄ +  
22. Οτο̄ς̄ εκ̄ε̄ο̄τε̄ᾱ ο̄ω̄ο̄τ̄ε̄ν̄ μ̄φ̄ρη̄f η̄ο̄τ̄ε̄ε̄ +  
οτο̄ς̄ εκ̄ε̄λ̄κο̄τ̄ δε̄ν̄ f̄η̄ω̄f η̄τε̄ τ̄φε̄ + ε̄ρε̄ ε̄  
η̄σο̄κ̄ ω̄ω̄η̄τ̄ θ̄ιω̄τ̄ε̄ ω̄ᾱη̄τε̄κ̄ε̄ᾱῑ κε̄ πε̄τ̄βο̄ο̄ῑ  
ο̄ῑ η̄δο̄ ε̄f̄με̄το̄τρο̄ η̄τε̄ η̄ῑρ̄ω̄μ̄η̄ + οτο̄ς̄ φ̄η̄-  
23. ε̄τε̄ρ̄η̄ᾱς̄ ( <sup>4</sup> ) ω̄ᾱε̄τ̄η̄ῑς̄ η̄ᾱς̄ + Οτο̄ς̄ κε̄ ακ̄χο̄ς̄ +  
κε̄ χ̄ᾱ f̄φ̄η̄ η̄τε̄ f̄πο̄τη̄ η̄τε̄ η̄ῑω̄ω̄η̄η̄ + τεκ̄-  
με̄το̄τρο̄ χ̄η̄ η̄ᾱκ̄ ω̄ᾱη̄τε̄κ̄ε̄ᾱῑ ε̄π̄ε̄ρ̄ω̄η̄η̄ η̄τε̄  
24. τ̄φε̄ + Ε̄τ̄ε̄ φ̄αῑ πο̄τρο̄ μᾱρε̄ πᾱσο̄β̄η̄ ρ̄ᾱη̄ᾱκ̄ +

---

( <sup>1</sup> ) ακ̄αῑ Α, Β, Γ. — ( <sup>2</sup> ) τεκ̄με̄τ̄πῑω̄f D. —  
( <sup>3</sup> ) ω̄ᾱη̄τε̄ C. ( <sup>4</sup> ) οτο̄ς̄ φ̄η̄ ε̄τε̄ρ̄η̄ᾱς̄ Α.

- οτος πεκνοβι σοτοτ (1) δεπ οτμετпакт +  
· οτος πεκμετβιπχοпс δεп βαпметυεпелот +  
· αρκοτ φϝ πτε τφε παωοτпелит εχεп πεк-  
25. παρптпма + пαι тпрот атфог εχел па-  
26. βοτχοоолопсop ποτρο + Уепепоа аβοг ιβ· ег-  
· μοуи ειχαп пeрфeг πте тeчметoтpо δεп  
27. βαβγλωп + асеротω πхе ποτρο. пeзаq + xe  
· ал еаи ал ve βαβγλωп ϝпυϝ + ек апок ет-  
· аμотс еоуни аμeтoтpо ерри δεп пaмa-  
28. εи (2) πте тaмeтoтpо еттaιδaмaωoт + Этi  
· ере псaхт хп δεп рωq апoтpо + oтoмн ас-  
· i εβολδeп тφε + xe пeок пe етoтxω аμoс  
· пак нaвoтxоoлoпсop. ποτρο + апeкмeтoт-  
29. po eпк + Etεboкi псaк εβολдeп ппpиμ  
· οτος пeкaмaмyшп eгeмyшп пeм птeнpиoп  
· пaгpиoп + eтeapeкoтeм cиoтвeп aφpиϝ π-  
· oтeгe + epe ε пcнoт yшaт. εиштк yшaтeкe-  
· мi xe пeтбocи oι пeб εϝμεтoтpо πте пapш-  
30. мi oтoг φнeтeвпaq yшaтнic пaq + ϝeп ϝ-  
· oтпoт eтeмaмaт апoаxт хпк εβολ εχεп па-  
· βοτxоoлoпсop + атбoкi пeωq εβολдeп пп-  
· pиμ + пaчoтeм cиoтвeп aφpиϝ πoтeгe +  
· апeгcиmа бωx εβολдeп ϝиϝ (3) πте тφε  
· yшaтe пeгqшп yшaи aφpиϝ ппaгaμoтi +  
· oтoг пeгeб aтep aφpиϝ ппaтpαδaϝ πте

---

(1) σοτoт C. — (2) пeмaгi B. — (3) ппшϝ B.

31. τῆς + Ἰερουσαλήμ πνεύματος ἐταμίματ ἀ-  
ποκ παβοῦχοβοπόσορ ἀφῆνι πῆλαδᾶλ ἐπύμν  
ἐτῆς + ὅτος πασβωτοῖ ἀτκωτοτ ἐροι + ἀ-  
σμοτ ἐφῆτῆδοσι + φῆτῆπον ὡς ἐλες ἀρω  
ἐροφ ἀτῶοτ παφ + κε πεφερῶμν οἰερωμν  
πῆλες πε + ὅτος τεματοτρο ἰσεν ζωοτ
32. ὡς ζωοτ + ὅτος πη ττροτ ἐτῆον εἰκελ  
πῆλες ἀτηπ εἰς εἰς + ὅτος εἰφι (1) κα-  
τα πεφοτῆμν δειν ἴκομ ἵτε τῆς πεμ δει  
πῆλαδῆμν ἵτε πῆλες + ἀμοφ φῆτῆ εἰοτη  
ἐρεπ τερεκ ὅτος ἵτερεκ παφ + κε ὅτ πε
33. ἐταμάτ + Ἰερη δει πισοτ ἐταμίματ ἀπα-  
σβωτοῖ κωτοτ ἐροι + ἀτ ἐπταῖδ ἵτε ταμετοτρο  
+ ὅτος ἀταμορφη κοτο ἐροι + ὅτος πα-  
τρραπλοσ πεμ πῆμν ἵ πατκῆτ ἵσεν πε +  
ἀδάμας εἰκελ ταμετοτρο (2) ἀττοτρε ποτ
34. μετῆμν ἐροι + ἴποτ κε ἀποκ παβοῦχοβο-  
πόσορ ἴκομ + ὅτος ἴερετοδ βει + ὅτος ἴ-  
ῶοτ (3) ἀποτρο ἵτε τῆς πεμ πῆλες + κε  
πεφῆδοτῆ ττροτ εἰκελ πε ὅτος πεφῆμν  
εἰκελ πε + ὅτος πῆλες εἰμοφ δει ὅτ  
μετρεφῆρε ὅτομνκομ ἀμοφ εἰεῖδωοτ +

---

(1) εἰφι Α. — (2) ἀδάμας κε ἵταμετοτρο Α,  
Β. — (3) ὅτος ἴωοτ Α.

ἱερασις ἀμαθῶ.

1. Βαλαδορ ποτρο αἴρηρ ἰόντιπυῖ ἡάπκον ἐ- (Vulg.)  
περπυῖ ἡγο ἡρῶμ + οτορ παρῆ πικρη χη Cap. V.
2. ἀπελω ἡπκω + Ἔρω ἡε βαλαδορ ἀ-  
χορ δει πικαῖῖα ἡτε πικρη ἐροῖηι ἡ-  
πικενορ ἡποῖρ πῆμ πῆατ πῆεταῖεπορ (1)  
ἡε παῖονχολοποσορ περπυῖ ἐβόλδεν περ-  
φει ἐτῆεν ἡλῆμ + ἐροτορ ἡῖητορ ἡε πο-  
τρο πῆμ περπυῖ πῆμ περπαλλῆκη πῆμ περ-
3. παρακοῖτωι + Οτορ ἀῖηι ἡπικετορ ἡποῖρ  
πῆμ πῆατ πῆεταῖεπορ (2) ἐβόλδεν περφει  
ἡτε φῖ ἐτῆεν ἡλῆμ + παρῶ ἡῖητορ ἡε  
ποτρο πῆμ περπυῖ πῆμ περπαλλῆκη πῆμ
4. περπαρακοῖτωι + Πῆτε ἡρη πῆ + παῖρω  
ἐπποῖῖ πῆ ἡποῖρ πῆμ πῆατ πῆμ πῆρωμ  
πῆμ πῆεππῆ πῆμ πῆε πῆμ ἡῖηι + φῖ ἡ  
ἡεοῖ ἡτε πῆεε ἀποῖεμορ ἐροῖ + φῆετε
5. περπυῖ ἡτε ποῖπῆα χη ἡτοῖ + Ἡεν ῖ-  
οῖπορ ἐτεμῆατ ἀῖ ἐβόλ ἡε ραῖηῆ ἡῖη

(1) πῆεταῖεπορ B. — (2) πῆεταῖεπορ B.

- πρωμ + οτος πατсбай ἀπεμθο ἀπλαιμας  
ἐερνι ρι ρκῶπὰ ντε ρχοι ντε πνι ἀποτρο +  
οτος αϋπατ ντε ποτρο ἐϋτωρι (1) ντε ρχιζ  
6. ονέπασсбай + Тотé ἀπρῶ ἀποτρο αϋαϋτ +  
περμοκμек πατϋθορτερ ἀμιοϋ πε + οτος  
πиспагг ντε τεϋϋπн ατῶαλ ἐβῶλ + οτος πεϋ  
7. κελι παтсөөртер пе + Δρμυ ἐβῶλ ντε πο-  
τρο ἐροτοίη: ἐβῶηη ηεακῶρτωρη: ἑἀρταλ-  
λεος, ἑἀρταρμπεος + Δρροτοῦ; ντε ποτρο  
πεχασ ἀπсавет ντε βατῶηη + κε φῆδῶμωϋ  
ντε ἐπιγραφη + οτος ντε ρταμιοι ἐπεσοτό-  
βем (2) + ετῆ ριωτῆ ποτῶωс πῆκхи + πεμ  
οτμωμωс; πῆοτῆ ετῆтнϋ ριωτῆ οτος εϋ-  
8. εραρῶηη ἀμωεῖ: βαη ταμῆτοτρο +. Οτος  
πατπιοτ ἐβῶηη ντε πсавет тпρῶν ντε πο-  
τρο + οτος πατϋμωμωи αλ πε ἐμυ ντε π-  
εγραφη οτῆ πεσοτόβем ἐταμε ποτρο ἐροϋ +  
9. Οτος ποτρο βαλαῶар αϋθορτέρ + οτος  
πατῶи (3) ντε πεϋεῶ αϋαϋτ οτος πεϋμωϋ  
10. πατϋτερῶар пемωϋ пе + Δε: ἐβῶηη ντε ρ-  
οτρω ἐπн ντε πμωμωи οτος ρεροτοῦ ν-  
τε ροτρω πεχас ἀποτρο +: κε ωπῶ (4) αϋ  
ἐπεϋ + ἀπερῶροτϋερῶарη ντε περμοκμек

(1) ἐϋτωρι A, B, C, D; *sed legendum* ἐϋτωρι. Cf. v. 24. — (2) πεσοτόβем C. — (3) πεοτῶал C *in* *marginē*. — (4) οπῶ B.

11. **ο**τος **α**λευερα **πε**κλιωτ **ου**ιστ + **ο**τος **ου**ρωσι  
δεν **τε**κλιετο **τρο** **ο**τος **ου**ππα **η**τε **φ**η **η**-  
δητη + **η**δρη **δεν** **η**εγδοοτ **η**τε **πο**τρο **πε**κλιωτ  
ατκει **ου**ρωσι **η**εμ **ου**κατ **η**δητη + **πο**τρο  
πασο **ου**ροποσορ **πε**κλιωτ **α**φρατ **η**αρχων **ε**-  
ερη **ε**ξεν **η**ρεφερη **η**εμ **η**αρχωσι **η**εμ  
ζαλαεο **η**εμ **η**η **α**ζαρησιος + **α**φρατ **ε**ρη  
12. **ε**ξωοτ **η**εμ **πο**τρο **πε**κλιωτ + **ε** **η**ε **ο**τος  
**ου**ππα **η**γοτο **ου**δη **η**δρη **η**δητη **η**εμ **ου**ρωσι  
**η**εμ **ου**κατ + **ε**βω **η**εμ **α**ρασοσι + **ε**ρη **η**-  
**η**ετο **α**εση **α**εση **η**εμ **ε**βω **η**εμ **α**ρασοσι  
**ε**ση + **ε**τε **α**λη **η**εμ **η**εμ **ου**τος **α**πο **τρο** **πε**κλιωτ  
**η** **ου**ρωσι **ε**ροτ **ε** **α**λαα **α**α **η** **η**ποτ **ε** **μ**-  
**α**ρο **α**ρο **η** **ε**ροτ + **η**ποτο **ε**εμ **α**ρα **α**α **μ**οκ **ε**ροτ +  
13. **ο**τος **α**λη **α**λη **α**λη **ε**δοτ **α**λη **α**λη **α**πο-  
ρο + **ο**τος **η**εμ **πο**τρο **πα**τ + **ε** **η**ε **η**ε **η**ε  
**α**λη **η**εμ **α**λη **η**εμ **η**εμ **η**εμ **η**εμ **η**εμ **α**λη  
**η**εμ **η**εμ **α**λη **α**λη **α**λη **η**εμ **α**λη **πο**τρο +  
14. **α**λη **α**λη **ε**δοτ **ε** **ο**τος **ου**ππα **η**τε **φ**η **η**-  
**δ**ρη **η**δητη + **ου**ρωσι **η**εμ **ου**κατ **η**εμ **ου**ρωσι  
15. **α**λη **α**λη **η**δητη + **η**ποτ **ου**π **α**λη **ε**δοτ **α**-  
**λη** **α**λη **η**εμ **α**λη **η**εμ **α**λη **α**λη **η**εμ **α**λη  
**α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη + **ου**-  
**ο**τ **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη + **α**λη **α**λη  
16. **α**λη **α**λη + **α**λη **ε** **α**λη **α**λη **α**λη **ε**δοτ **ε** **α**λη **α**λη + **η**ποτ  
**ε** **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη + **ο**τος  
**η**εμ **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη **α**λη

- πίδακι + οτος μαλιακικε πίποτι βρέγυμπε βρ-  
τοι πίδακι + εκέεραρρυσση άλλαρε δελ τα-  
17. μετοτρο + Τοτα αφεροτιώ πίπε βαλιηλ πεκαρ  
άπεαθε άποτρο + κε πεκταίο μαροτυωπι  
πακ ποτρο + τωρεά πίτε πεκτι άπισ πίκε-  
οται + άποκ πε τπαιυ πιτγραφι έροκ οτος  
18. πεσοτόρεε πιπαταμοκ έροκ + Ποτρο φτ ετ-  
βοσι αττ πιμετραμαίο πεε τμετπυτ πεε  
πιταίο πεε πιώοτ πιλαβετχοροποσορ πεκ-  
19. ίωτ + Οτος έβολδελ τμετπυτ έταρπιο  
παρ + πιλαος τιροκ πιφτλη πιλαα πατοερ-  
τερ οτος πατερροτ πε δατεη άπερρο +  
Πιέμαροτυυ πίος μαρδοροτ + πιέμαροτυ-  
υυ πίος μαρροτι έρωοτ + πιέμαροτυυ πι-  
εος μαρδαοτ + οτος πιέμαροτυυ πίος  
20. μαρρεβιώοτ + Έροτα έταρβισι άπε περρετ  
οτος έτάνετπια άμαρι δελ τμετρεεπ-  
ρο + ατεντ έπεσικτ έβολδελ πιεροποσ πίτε πετ-  
21. μετοτρο + Διτώλι άπιταίο έβολδαρρ +  
ατβοκ πιωτ έβολδελ πιρμαι + αττ άπερ-  
ρετ πεε πιεριοπ + περμαλιωωπι πεε πι-  
λαίτιωοτ + οτος παροταε σωοτεη άφρητ  
ποτέρε + άπερσμαια βωκ έβολδελ τιωτ πι-  
τε τφε ματτερεέε κε φτ ετβοσι ετοι πιδ  
έκατ τμετοτρο πίτε πιρμαι + φη έτερεπαρ  
22. μαρπικε παρ + Νεοκ βαλασορ περπυρι, ά-  
πεκονβίο άπερετ άπεαθε άττ + φηέτ-  
23. άμαε έροκ κε ρυδ πιβελ ποττ πε + Οτος



ακβιςι αλεκεντ εξελ πδ̄ς φ̄τ̄ ν̄τε τ̄φε + οτοθ  
πισκετος ν̄τε περ̄νι ακεποτ̄ εδοτ̄ν αλεκεμ̄-  
θο + π̄θοκ πεμ̄ πεκλιψ̄τ̄ πεμ̄ πεκπαλλακ̄ν  
πεμ̄ πεκπαρακογτωπ̄+οτοθ ἀρετεπε κρη<sup>(1)</sup>  
π̄δ̄ντοτ̄ + οτοθ πιποτ̄τ̄ π̄ποτ̄ς πεμ̄ πιρατ̄  
πεμ̄ πιρομ̄τ̄ πεμ̄ πιβεπιπ̄ι πεμ̄ πιψε πεμ̄  
πιω̄π̄ι πιη̄τε ᾱπατ̄πατ̄ ε̄βολ̄ οταε ᾱπατ̄σω-  
ταμ̄ οταε ᾱπατ̄ε̄αμ̄ + ακρω̄ς ε̄ρω̄σ̄τ̄ + οτοθ  
φ̄τ̄ γε π̄θοσ̄ ε̄τε πεμ̄πιτ̄ι δεμ̄ περ̄ατ̄κ̄ ᾱλεκε-  
24. τ̄ω̄σ̄τ̄ πατ̄ + Θε̄ε̄ φ̄ατ̄ ᾱτοτωρη̄ ε̄βολ̄ ᾱλεκε-  
θο ᾱλεκεγο<sup>(2)</sup> π̄οτ̄τωρη̄ π̄ατ̄κ̄ + ᾱορ̄εμ̄πι π̄-  
25. τ̄ατ̄ γραφ̄ν̄ + Οτοθ̄ ε̄ατ̄ τε τ̄γραφ̄ν̄ ε̄τατ̄σεμ̄-  
26. π̄ιτ̄ε<sup>(3)</sup> + μαλ̄ν̄ + ε̄ακελ̄ + φ̄αρ̄ε̄ο + Οτοθ̄ φ̄ατ̄  
πε φ̄οτ̄ορ̄εμ̄ ᾱλεπ̄ακ̄ι + μαλ̄ν̄ + γε ᾱφ̄τ̄ π̄α<sup>(4)</sup>  
27. π̄τεμ̄ετοτρο οτοθ̄ ᾱρ̄κεκ̄ ρ̄ω̄ς + Θε̄ε̄ᾱλ̄ γε  
ᾱρ̄κ̄ω̄ς δεμ̄ οταμᾱν̄ οτοθ̄ ᾱρ̄κεκ̄ ε̄κ̄σορε +  
28. φ̄αρ̄ε̄ς γε ᾱοφ̄ω̄ρ̄κ̄ π̄αε̄ τεμ̄ετοτρο οτοθ̄  
29. ᾱρ̄τ̄ν̄ις<sup>(5)</sup> π̄π̄ιμ̄ατ̄ος πεμ̄ π̄περ̄σις + Οτοθ̄  
ᾱρ̄κ̄ω̄ς π̄αε̄ β̄αλαδορ̄ + ᾱτ̄τ̄ε̄ι γ̄απ̄η̄λ̄ π̄οτ̄-  
ε̄β̄ω̄ π̄δ̄ν̄κ̄ι οτοθ̄ π̄μαλ̄π̄ακ̄ω̄ς π̄ποτ̄ς ᾱρ̄τ̄ν̄ις  
π̄δ̄ατ̄ε̄τ̄ οτοθ̄ ᾱτ̄ε̄μ̄ω̄ ε̄β̄η̄τ̄ε̄ ε̄αρετ̄ω̄π̄ι ε̄φο̄ι  
π̄αρχ̄ω̄π̄ι ᾱμαδ̄ε̄ρ̄ δεμ̄ τεμ̄ετοτρο +

---

(1) ε̄ρετεπε κρη C, D. — (2) ᾱλεκεμ̄θο ᾱλεκε-  
γο A, B. — (3) ε̄τατ̄σεμ̄π̄ιτ̄ε̄ *omnes quos vidi  
codices* — (4) β̄ι B. — (5) ᾱρ̄τ̄ν̄ις A, B, C, D.

ἑθνοποιεῖσιν ἀλλοθῆ.

- 30. Ἐβρηὶ δὲν πὲχωνε ἰεταμιατ ἀρδωταῖ ἀ-
- 31. βαλλασαρ ποτρο ἵτε πικαλαρεοσ + οτοσ δα-  
ριος πιαντος ἀρδὶ ἵμετοτρο εφρη δὲν
- 1. ἔβ ἵρομλι + Δεραπαφ ἵδάριοσ ἀπερῶλεο + (Yulg.)  
ἀρχῶ εβρηὶ ἔχεα ἵμετοτρο ἵρκ ποατρα- Cap. VI.  
πιο ἐφορῶμωπ δὲν τεμμετοτρο τῆρε +
- 2. Δερχῶ ἵτ ἵρεφῶμω εβρηὶ ἔχωτ + ἔτε δα-  
πινῶ οταῖ ἵδῆτοτ πε + ἐφορῶμωπ πωοτ
- 3. ερομωε ἵτοτῶτεμοταρδῖοτ ἀποτρο + Οτοσ  
πασγαινοττ ἐβροτερωοτ (†) πε ἵχε δαπινῶ +
- 4. χε πε οτοπ οτῖπα ἵροτὸ ἵδῆτοτ πε + Θεβε  
φαι ἀρχαφ ἵχε ποτρο εβρηὶ ἔχεα τεμμε-  
οτρο τῆρε + Οτοσ ἵρεφῶμω πειμ πικα-  
τρατῆσ πατκωφ ἵσα οτδωιχι ἔχεμσ δα δα-  
πινῶ + οτοσ ἄωιχι ἵβεπ πειμ παρατῖμωα  
ἵβεπ πειμ κοτε ἵβεπ ἀποτχέα οτοπ ἀ-  
μωοτ δα δαπινῶ + χε οτηὶ πε οτπιστοσ
- 5. πε + Οτοσ πεχε ἵρεφῶμω + χε τεππαχέα

---

(1) B, D *addunt* τῆροτ.

- λῶσι ἀπὸ δὲ δαπινῶν ἐβλήθη δὲν πίπομος (1)
6. ἵτε περὶ ποτῆ + Τότε περὶ ποτῆ περὶ πια-  
τραπικὸς ἀποδοῖ ἐρατοῦ δατέν ποτρο περὶ ποτῆ
7. παρ + κε δαριος ποτρο ἀπὸ ψα ἐπερ + Δι-  
εροοβλι ἵχε πι τηροτ ἐτῆεν τεκμετοτρο +  
πιατρηγοτς περὶ πιατραπικὸς περὶ πιατρηγοτς  
περὶ πιτοπαρρηκὸς ἐπιπιασῆεν πιτόβασίλικη πι-  
στασις (2) ἐπερ οτθωριοςμος κελλομ + εἰπα  
φικῆταερέτιν πιτόετκμα ἐβόλερτεν ποτῆ πι-  
βεν περὶ ρωμ πιβεν ψα ἄ πέρσοτ ἐβλή ἐβόλ-  
εγτοτκ ποτρο + ἵσερτῆ ἐπῆλακκος (3) ἵτε πι-
8. μοτι (4) + ἵποτ οττ ποτρο σεμ πιτοθωρι-  
οςμος οτοθ ματαχρο πιτογραφῆ θωπις πι-  
τερῆεβτ ἵχε περὶ πιτε πιπερσιο περὶ πι-
9. μπτος + Τότε δαριος ποτρο ἀποταεραεβλι
10. ἐπορτσβε πιρῆν (5) + Δωρῆν ἐταρῆε πι-  
χε δαπινῶν κε ἀποεμ πιπρῆν ἀπὸ ἐβότπ  
ἐπερ + οτοθ παρ περὶ ποτῆ οττ ἐροῖ  
πε δὲν πιμα ἐταρῆε πιπρῆν ἀπὸ πιπρῆν +  
οτοθ παρκελκ κελ πε πῆ πικνοτ δαπ πιέρο-  
οτ + οτοθ παρπερπρочеτχεσε + παρποτῆ  
ἐβόλ πε ἀπὸ πιπρῆν ἀπὸ κατὰ φηρῆ ἐπερ
11. ἀμος ρω κχεν γωρπ + Τότε πιρῆν ἐτεμ-

---

(1) δὲν πίπομος A, C, D. — (2) πιασισ C in  
margine. — (3) Legendumne ἐφῆλακκος? — (4) πι-  
μοτι B. — (5) ἐπορτσβε πιρῆν A, C, D.

- ματ ατφρονот + ατχεα λαπια εφερειοιη +
12. οτοθ παρτωθ ελεφποτφ + Ατι ψα ποτρο  
πεχωот παρ + χε μη αλεκεσμη πιотθори-  
сμος χε ρпа рωми πιβеп εрпаερετιп πο-  
ετпма πιоттφ πιотφ πιβеп пем рωми πιβеп  
ψа λ пèροот imφ εβολγитотк ποτρο + π-
13. саритφ εφλακкос пте пимотι + Пехе ποτρο  
χε отпни пè псахи + οτοθ пгωп пте п-
14. персис пем пимпос ппексони + Тоте ат-  
еротw πεχωот απεμθο αποτρο + χε λα-  
пиа πιεβολθεν пщпρι пте φεχμαλωια π-  
те φютаεа απεφδпекωφ απекешп + οτοθ  
π пснот деп пèροот φερεтип ппекетпма п-  
тоттφ απεφпоτφ + Тоте εтаφωтем пхе πο-  
ро εппсахи афepакаρпгит ерри εχωφ + οτοθ  
афepагωппгесεε εоде лапиа εпхппаρμеч  
οτοθ афepагωппгесεε ψа роτги εφпаρμеч +
15. Тоте ппрши етемμαт πεχωот αποτρο +  
χε пгωп пте пимпос пем ппперсис пем  
пгворисмос пем псамп φпетапοτρο сem-
16. птгφ сще ап <sup>(1)</sup> ещевитг + Тоте аχкос п-  
хос <sup>(2)</sup> пхе ποτρο + атип пδαпиа атритг  
εφлаккос пте пимотι + οτοθ пехе ποτρο  
пδαпиа + χε пекпоτφ φп пèок етекщемш

---

(1) сще ап *omnes quos vidi codices. C vero in mar-  
gine habet сще ап.* — (2) *Omittendumne пхос?*

17. αἰμοϋ εφῆπαρμακ + Δτιμι ποτῶνι αντηϋ  
 ἔρωϋ αἰνιλακκος + οτοϋ αφροφραϋτιϋ αἰ-  
 μοϋ ἵτε ποτρο δεν πεϋϋδοτρ πεμ πιϋδοτρ  
 ἵτε πεϋνιϋϋ (1) + ροπωϋ πτεϋταμ ρωδ
18. ϋϋϋτ δα ραπινλ ἐπτηρϋ + Οτοϋ αφϋε παϋ  
 ἐπεϋνι ἵτε ποτρο + αφῆκοτ (2) ποτεϋε ἵ-  
 οτωμ + οτοϋ αἰποτῆνι παϋ ἐδοτη ποτηῆϋαι  
 ποτωμ + πιϋνιμ αφϋε παϋ ἐβολϋαροϋ +  
 οτοϋ ἀφϋ μαϋϋεαμ ἵρωοτ ἵνιμοτῆ + αἰ-
19. ποτῆδισι ἵδαπινλ + Τοτε ἀποτρο: τωϋ ἵ-  
 ϋϋρπ δεν φοτωπνι + αφῆ δεν οτῆϋ ἐχεπ φῆ
20. λακκος ἵτε ἵμιοτῆ + Οτοϋ ἐταϋδωπτ ἐ-  
 δοτη ἐπιλακκος αφϋϋ ἐβολ οτβε ραπινλ δεν  
 οτηϋϋϋ ἵδρωοτ εϋχορ ἐμαϋϋ + κε ραπινλ  
 πῆωκ ἵτε φῆ ετοπῆ + πεκποτῆ φῆ ἵεοκ ἐτ-  
 εκϋεαϋϋ αἰμοϋ εϋμινπ + ἀπ αφϋϋεμχομ ἵ-
21. παρμακ ἐβολδεν ρωοτ ἵνιμιοτῆ + Πεϋε ρα-  
 πινλ ἀποτρο: + κε ποτρο: ωπῆ ϋα ἐπεϋ +
22. Παποτῆ αφῆοτηρπ αἰπεϋαγγελοϋ + αφῆωμ ἵ-  
 ρωοτ ἵνιμιοτῆ + οτοϋ αἰποττακοϋ + κε ατ-  
 ϋμνι ποτρωοττεπ ἵδρῆ: ἵδῆπ αἰπεϋαἰεο ἐ-  
 βολ + οτοϋ αἰπεκῆεο ρωκ ποτρο αἰπῆρι ἵ-
23. οτπαρπτωμ + Τοτε ποτρο αφῆρι ποτηϋϋ-  
 ϋ ποτηποϋ ἐϋρῆ ἐϋϋϋ + αφϋοϋ ἐφοτῆνι ἵ-  
 ραπινλ ἐπϋϋι δεν πῆλακκος + Δτιμι ἵδα-

---

(1) ἵπεϋνιϋϋ A. — (2) οτοϋ αφῆκοτ C.

- πινῶ ἐπιψωι. δεν πιλακκος + ἀποτχει ρλι  
πτακο ψοπ πῶνιτγ + κε αχπαρϝ ἐπερποτϝ +
24. Οτορ αχρος ἵξε ποτρο ἀτίπι ἵπιρωμι πη-  
ἐτατϝωοτῖτ δα λαπιῶλ + οτορ ατρητοτ ἐ-  
φλακκος ἵτε πιμοτῖ + ἵωωοτ πεμ ποτϝηρι  
πεμ ποτρηῖομι + Οτορ ἀποτϝορ ἐπεσῖτ ἐπι-  
λακκος ψαπτε πιμοτῖ ερῶε ἔρωοτ οτορ ποτ-
25. κας τηροτ ατϝτμωοτ + Τοτε λαριος ποτρο  
αχσδαι ἵπιλαος πιφτλη πιλας ετϝοπ ἔχεπ  
πικαρι. τηρϝ + τρηρηπῖ εσῆδωμι πωτεπ +
26. Δερεμίπι ἵξε οτρηωπ ἀπαμῆο δεν αρχη πι-  
βελ ἵτε ταμετοτρο + ἐοροτϝωπι ετσοερτερ  
οτορ ετῆεργοτ (1) δατρη ἀφϝ ἵλαπιῶλ + κε  
ἵωογ πε φϝ ετοπῶ οτορ ετϝοπ ψα ἐπερ +  
οτορ τεμμετοτρο ἵπιστακο + τεμμετοεῶ δ-
27. μαρι ψα ἐβωλ + ἔϝοπ ἐρογ οτορ φπορεμ +  
φῖρι ἵραμμιπι πεμ ραπϝφῖρι ἐρρη δεν  
τῖφε πεμ ριχεπ ἵκαρι + φῖεταρπορεμ ἵ-
28. λαπιῶλ ἐβωλ ἵτοτοτ ἵπιμοτῖ + Οτορ λα-  
πιῶλ αχβῖσι δεν ϝμετοτρο ἵτε λαριος πεμ  
δεν ϝμετοτρο ἵτε κτρος πιπερσις +

---

(1) *Legendumne* ετρηροτ?

†εορασις μίμαρῆ

---

1. Ἰερῆνι δεινὴ φροῦνι ἡγοτῆ† ἤτε βαλασαρ (Vulg.)  
ποτρο ἤτε πιχαλαεος + ἀδαπινᾶ πατ εὐο- Cap. VII.  
ρασοτὶ οὔροσ πιθορασις ἤτε τεγαῖφε ατῆ ἐχει
2. περμαλέπκοτ + οὔροσ αρεῖδε †ρασοτὶ + ἄποκ  
δαπινᾶ ἀπατ δειν οὔρασοτὶ (¹) ἤτε πιέ-  
χωρε + εἰηπειε πιετοτ (²) ἔνοτ ἤτε τῆφε
3. πατπιεῖ ἐδρη ἐφιομ ἡπιω† πε + Οὔροσ ᾗ  
ἡπιω† ἡνρηοῖ πατπνοτ ἐδρη δειν φιομ
4. εὐοτοπ διαφωρα οὔτωοτ πεμ ποῦέρνοτ + Πι-  
ροτῆτ παχοι μίφρη† ἡοτμητ (³) + εὐοτοπ  
εαπτεπε εῖροσ μίφρη† ἡοτᾶδωμ + Παιπατ  
ωατοτρεχ πεστεπε οὔροσ ατῆτε (⁴) ἐβολ-  
εα ἡκαεῖ + ἀσῶεῖ ἐρατε εἰχει εαπφατ ἡ-  
ρωμ + οὔροσ ατῆ† πασ ἡοτρεπτ ἡρωμ + εἰηπ-  
πειε οὔρηριοῖ μίμαρῆ εφῶπῆ ἡοτλαδοῖ + οὔ-  
ροσ ἀσῶεῖ ἐρατε ἐχει πιοταῖ ἡσφῆρ + οὔροσ

---

(¹) οὔρορομα A, C. — (²) πῆ C. — (³) ἡ-  
οτμοτὶ C, D. — (⁴) ἀσῆτε *omnes quos vi-  
di codices, sed legendum* ατῆτε.

- ἐοτοπ ἦ ἰσφῖρ δει ρως δει ἐμνη ἰπες-  
παχεῖ + οτορ παττω ἰμωσ πασ ἰπαι ρη-  
6. ἴ + κε τωοπι οτωμ ἰεαμνημ ἰσαρε + Οτ-  
ορ σαφασοτ ἰφαι παιπατ πε + ρηπεις κε-  
θηριοι (1) ἰφρη ἰοτπαρδλις + θαῖ ἐτε-  
οτοπ ᾧ ἰτεπερ σαπеснт ἰμωσ + οτορ ᾧ ἰ-  
ἀφε ἐπηνριοι + οτορ ατ ἴ πασ ἰπερμυμ +  
7. Οτορ σαφασοτ ἰφαι (2) ἰπατ + ρηπεις  
οτηριοι ἰμαρε εροι ἰροτ οτορ ερεπεοτρ  
ερχορ ἰροτο + περπαχεῖ ραδβελιπ πε ετοι  
ἰλιμυ ἴ + εροτωμ οτορ εμυτωο + ἰσωχι  
παρεμω ἔχωτ ἰπερφατ + οτορ ἰεορ ρωγ  
οτοπ ἰαφορα ἰμωρ ἰροτο ἐβολοττε ἰην-  
ριοι τηροτ ἐπατ δαχωτ + πε οτοπ ἴ ἰπατ  
8. ἰμωρ πε + Πατ ἰρηθι ἰπερτατ + ρηπεις  
κε κοτχι ἰταπ ατ ἰπυμ δει τῶμνη + οτορ  
ἦ ἰταπ ἰτε ἰηετσατρη ἰμωρ + ατρωχι ἐ-  
βολρα περεο + ρηπεις ραδβδλ ἰφρη ἰ-  
ραδβδλ ἰτε οτρωμ ετχη δει παι ταπ πεμ  
9. οτρω ερεαχι ἰεαμνημυ ἴ + Παπατ πε  
μυαποτρω ἰεαμωροποσ + οτορ ἰαπασ ἰτε  
ἰεροοτ παρεμωι (3) πε + οτορ (4) τερεβεσω  
πασοτωμ (5) ἰφρη ἰοτχιμ + οτορ ἰφωι

---

(1) οτηριοι C, D. — (2) ἰπαι D. — (3) ατ-  
ρεμωι E. — (4) E *omittit* οτορ. — (5) E  
*addit* πε.



ἢ τε τεράφε μῆρη ἢ ποτισοῦτ ἐφτοῦσῶττ +  
οτος πεφροπος οτῶε πῦρῶμ πε (1) + οτ-  
ορ (2) πεφτροχος οτῦρῶμ εφοι (3) πῶε  
10. πε + φῦλαρο πῦρῶμ εφσικ (4) εφμοῦι ἐ-  
βολ. (5) ἀπεφάεο + οτος (6) ελαπῶο πῶο  
πατῦεμῶι παφ (7) πε + οτος ελαβεα ἡεβα (8)  
πατῶοι ἐρατοτ, παεραφ πε (9) + Δφρεμσι  
ἢ κε, οτκρητῦριοπ οτος ἀτοῦπ ἢ κε ελα-  
11. πῶμ + Ναιπατ πε ἢ φοῦποτ ἐτεμμάτ ἐβολ-  
εα τομῆ ἢ τε ελαπῶφ (10) ἡεβα πῆεπαρε  
πῆεπα ἐτεμμάτ. (11) πῶ μῶωτ (12) + Ναιπατ  
πε φῶπτοῦδῶτεβ ἀπῆεριοπ οτος ἀττακο  
ἀπῆερωμῶ + ἀτῆιφ (13) ἐπῆροεφ δει π-  
12. ερῶμ + Οτος ἀτοῦεῦεβ φαρῦπ ἢ τε ἡεβαπ (14)  
ἀπῆεριοπ + ἀτῆ (15) πῶοτ μῶφοῦι ἢ τε οτ-

---

(1) D *omittit* πε. — (2) E *omittit* οτος. — (3) A, B, C, D *addunt* πε *antè* εφοι. — (4) παφσικ E. — (5) E *omittit* ἐβολ. — (6) E *omittit* οτ-ορ. — (7) Pro παφ E *habet* ἀ μοφ. — (8) ελαπεβεα ἡεβα. A. Sic et C *in textu*, *in margine vero* ελαβεα ἡεβα. — (9) E *omittit* πε. — (10) τῶμῆ ἡπῶφ E. — (11) E *omittit* ἐτεμμάτ. — (12) ἀφῶμῶωτ C. — (13) οτος πεφσῶμῶ ἀτῆιφ E. — (14) οτος ἀτοῦδῶτεβ ἡεβαπ E. — (15) οτος ἀτῆ E.

- πίπτει + οτος μάλακισ έπιότη εφείμισθε εφ-  
τοι πίπτει + εκέαρραρχισι άλλαρι δει τα-  
17. μετοτρο + Τότε αφερωτι πίε ζασινα πεζαφ  
άπελω άποτρο + κε πεκταίο μαροτυωπι  
πικ ποτρο + fawpeá πίε πεκτι άνε πίε-  
οται + άποκ νε fπαυυ ή fραφι έρον οτος  
18. περοτόρει fπαταμοκ έρωφ + Ποτρο φf ετ-  
βοςι αφ ή fμετραμαδ πεμ fμετυυf πεμ  
πιταίο πεμ πιώοτ ή παφτόζωοποσορ πεκ-  
19. iwt + Οτος έβολδελ fμετυυf έταφτιω  
λαφ + πιλαος τιροε λιφγλι πιλαο πατοεφ-  
τερ οτος πατερωf πε δατεμ άπεφω +  
Πνεμαφουωυ πέοφ φαφδωεβοτ + πνεμαφου-  
ωυ πέοφ φαφειοτι έρωοτ + πνεμαφουωυ π-  
εοφ φαφβασοτ + οτος πνεμαφουωυ πέοφ  
20. φαφειωοτ + Ερωτε έταφβισι άνε πεφεντ  
οτος έτάπεφπια άλλαρι δελ fμετρεφειπ-  
ρο + ατελφ έπεεκτ έβολει πιεροποσ πίε τεφ-  
21. μετοτρο + Δτωλι άπιταίο έβολδαρωφ +  
ατβωκ ήσωφ έβολδελ πιρσσι + αφ ή άπεφ-  
εκτ πεμ πνεριον + πεφμαλιωωπι πεμ πι-  
λαπιωοτ + οτος παφοτεμ σιωτβελ άφριf  
ποτάρε + άπεφσιμα βωκ έβολδελ fιωf ή-  
τε τφε φαπτεφέμ κε φf ετβοςι ετοι πδ  
έκελ fμετοτρο ήτε πιρσσι + φη έτεφλαφ  
22. φαφτιε παφ + Νεοκ βαλασορ πεφφρι, ά-  
πεκονίω άπεκεντ άπελω άφf + φηέτ-  
23. αλέμ έρωφ κε εωβ πιβελ πογυ πε + Οτος

ακβίσι ἀπεκρῆντ ἐξεν ποῦ φ̄φ̄ ἢτε τ̄φε + οτορ  
πισκετος ἢτε πεφῆν ἀκῆνοτ ἐδοτῆ ἀπεκῆ-  
σο + ἦθοκ πεμ πεκπῆφ̄ πεμ πεκπᾶλλακῆ  
πεμ πεκπαρᾶκοιγῆ + οτορ ἀρετεπεσ κρη (1)  
ἦδῆνοτ + οτορ πιποτ̄ ἦποτῆ πεμ πιρᾶτ  
πεμ πιρομᾶτ πεμ πιβεπιπῆ πεμ πιψε πεμ  
πιῶπῆ πῆετῆ ἀπατῆατ ἐβολ οταε ἀπατῆω-  
ταμ οταε ἀπατῆαμ + ἀρεως ἐρῶωτ + οτορ  
φ̄φ̄ γε ἦσοφ̄ ἔτε πεμπῆφι δῆπ πεφῆκῆ ἀπεκ-  
24. ἦῶωτ παφ̄ + θεε φ̄αῖ ἀτοτῆρη ἐβολ ἀπεμ-  
σο ἀπεκρο (2) ἦοτῆρη ἦκῆ + ἀρεμῆπῆ ἦ-  
25. ται γραφῆ + Οτορ εἰ τε ἦγραφῆ ἐτάτσεμ-  
26. πῆτε (3) + μᾶμῆ + ἔκελ + φ̄αρῆο + Οτορ φ̄αῖ  
πε φ̄οτῆρεμ ἀπῆακῆ + μᾶμῆ + γε ἀφ̄φ̄ ῶμ (4)  
27. ἦτεμῆτοτρο οτορ ἀφῆκ ρω + θεμῆλ γε  
ἀρεως δῆπ οταμᾶ οτορ ἀφῆκῆ εκσορε +  
28. φ̄αρῆο γε ἀφῆρῆ ἦκῆ τεμῆτοτρο οτορ  
29. ἀτῆκῆ (5) ἦπῆμῆτοτῆ πεμ πῆερῆο + Οτορ  
ἀφῆο ἦκῆ ἐλῆδορ + ἀτῆρῆ γᾶμῆλ ἦοτ-  
ρῆω ἦβῆκῆ οτορ πῆμῆακῆ ἦποτῆ ἀτῆκῆ  
ἦδῆτῆ οτορ ἀτῆκῆω εἰδῆτῆ ἐαρεφῆκῆπῆ εφῆ  
ἦαρχῆμ ἠμᾶρῆ δῆπ τεμῆτοτρο +

---

(1) ἐρετεπεσ κρη C, D. — (2) ἀπεκῆσο ἀπεκ-  
ρο A, B. — (3) ἐτάτσεμῆτε omnes quos vidī  
codices — (4) ῶμ B. — (5) ἀτῆκῆ A, B, C, D.

ἑθροσικ αἰμαρῆ

30. Ἐρηνι δει πιεχωρε ἑτεμματ ατδωτες αἰ-  
31. βαλασορ ποτρο πιτε πιχαλαεος + οτορ δα-  
ριος πιαντος ατδι πιμετοτρο ερρη δει  
4. εἰ πιρομι + Δεραπατ πιδριοσ αἰπεραιο + (Vulg.)  
ατρω ερρη εχεα πιμετοτρο ηρκ ποατρα- Cap. VI  
πινο εροτρωπι δει τεμετοτρο τιρε +  
2. Δερω πι πιρερωπι ερρη εχωτ + ετε δα-  
πιηλ οτα πιητοτ πε + εροτρωπι πιωτ  
3. εροπι πιτοτρωτεμοταρδιοι αἰποτρο + Οτορ  
πατρωποττ εροτερωτ (†) πε πιχε δαπιηλ +  
4. χε πε οτοπ οτπιπα πιροτδ πιητοτ πε + Θεβε  
φαι ατρωατ πιχε ποτρο ερρη εχεα τεμετ-  
οτρο τιρε + Οτορ πιρερωπι πιαι πια-  
τρατρε πατρωφ πια οτρωιχι εχεαι δα δα-  
πιηλ + οτορ λωιχι πιβει πιαι παρρωπιαι  
πιβει πιαι κοτε πιβει αἰποτρεα οτοπ αἰ-  
μωωτ δα δαπιηλ + χε οτη πι οτπιτοσ  
5. πε + Οτορ πεχε πιρερωπι + χε τεπιαχεα

---

(1) B, D *addunt* τιροτ.

- λῆξι ἀπ δα δαπινᾷ ἐβῆλ δειπ πίπομος (1)
6. ἴτε περφοτῆ + Τοτε πηρεφωψυ πεμ πια-  
τραπικε ἀτόβι ἐράτοτ δατεπ ποτρο πεχωοτ
7. παρ + κε δαριος ποτρο шлб ψα ἐπερ + Δτ-  
εροобли ἴχε πη τηροτ ἐτδελ текметоτтро +  
πισатнгоτс πεм пиатрапикс πεм пистплатос  
πεм пгтопарухис ἐпхипсеμпи πотвасилικη πῆ-  
стасис (2) ἐφρε отворисμος хемхоμ + εппа  
φнѣтпаерѣтп πотѣтпма ἐβολεγτεп ποτῆ π-  
βеп πεм ршмл пивеп ψа ᾶ пѣроот ἐβῆλ ἐвол-  
εγтотк ποτρο + псагитγ ἐпᾶκкос (3) ἴτε π-  
μoтi (4) + Тпoт отя ποτρο сеμпи πотвори-  
смoс ѱoтoг матахρο πoтгpафн рoпшс π-  
тесушбт ἴχε пгρшп ἴτε пилерсио πεм π-  
μптoс + Τοτε δαριος ποτρο αψοταροαεπ
10. ἐφροτсδс пгρшп (5) + Δουшпн ἐтаρѣмл ἴ-  
χε δαπινᾷ κε ατοεμпи μпгρшп αψi ἐβoтп  
ἐπερпн + oтoг паре пегψoтyт отпп ἐpoсj  
пс δеп пма ἐтoапyшп μпемμeo πiлнм +  
oтoг пaркeлз кeлп пс пiт пснoт δеп пiεp-  
oт + oтoг пaсepпpoсeтxεсoε + пaсoтшпe  
ἐβoл пс μпемμeo μiφῆ кaтa φpиῆ ἐпeчpa
11. μῆμος рш кхеп ψорп + Τοτε пгρшм ἐтeм-

---

(1) δειπ πίπομος A, C, D. — (2) πестасис C in  
margine. — (3) Legendumne ἐφᾶκкос? — (4) π-  
μoтi B. — (5) ἐφροτсδс пгρшп A, C, D.

- ματ ατφρονот + ατχεμ δαπινλ εφεράζιοιπ +
12. οτοθ παρτωδρ αλπερποτφ + Αντй ψα ποτρο  
πεχωот παρ + χε μн αλπεκσεμпи ποτθори-  
сμος χε ρηпа ршш пивел ёрпаεrетп ποτ-  
ётпма πтоту πпотф пивел пем ршш пивел  
ψα λ̄ пёгоот импф ёвоδвгтотк ποτρο + π-
13. оεrгтϕ ёфλδκкос нте пимотй + Пезе ποτρο  
χε отпни пе псахи + отоθ пгρωп нте π-
14. персio пем пимпдос ппесопи + Тоте ат-  
еротω πεχωот αλπεμθo αλποτρο + χε δα-  
пинλ пёвоδвел пчунри нте фεχμαδωгδ н-  
те фтотвδ αλπερδπεχωφ αλπεκρωп + отоθ  
π̄ пскот δел пёгоот φεrетп ппесётпма π-  
тоту αλπερпотф + Тоте ётаφωтем пхе ποт-  
ро ёпкози аφεrαλκερпгнт ёрпн ёхωφ + отоθ  
аφεrαгωпгзееε εεβε δαпинλ ёпгппδρμεφ  
отоθ аφεrαгωпгзееε ψα роггϕ ёфпаρμεφ +
15. Тоте пρшш ётаммаτ πεχωот αλποτρο +  
χε пгρωп нте пимпдос пем пперсis пем  
пгорисмос пем псвмпи φпётαποτρο сел-
16. пптϕ оуе ал <sup>(1)</sup> ёшвпнтϕ + Тоте аφχοо п-  
χοо <sup>(2)</sup> пхе ποτρο + атпн пδαпинλ аτггтϕ  
ёфλδκкос нте пимотй + отоθ пезе ποτρο  
пδαпинλ + χε пекпотф φн пёок ётеκυεμш

---

(1) оуе ал *omnes quos vidi codices. C vero in mar-  
gine habet оуе ал.* — (2) *Omittendumne пχοо?*

17. ἀλλοῦ ἐξέπαρεμεκ + Δίτισι ποτῶσι ἀττιεῖ  
ἐρωεῖ ἀπιλακκος + οτοε ἀφρεφραγτιεῖ ἀ-  
μοῦ ἵτε ποτρο δεπ πεφωδοτρ πεμ πωδοτρ  
ἵτε πεφπυτ (1) + εοπωε ἵτεφτεα εωδ
18. φωστ δα δαπινά ἐπτιρεῖ + Οτοε ἀφφε παε  
ἐπεφτι ἵτε ποτρο + ἀφῖκοτ (2) ἵτεφφε ἵ-  
οττω + οτοε ἀποτίσι παε ἐδοτη ἵοττιρεῖ  
ἵοττω + πηεπια ἀφφε παε ἐβολεαροῦ +  
οτοε ἀφτ μαφθεαῖ ἵρωοτ ἵπιακοτί + ἀ-
19. ποττῖοε ἵδαπινά + Τότε ἀποτρο: τωπε ἵ-  
φωρη δεπ φοτωπι + ἀφ δεπ οττιε ἐεεπ φ-
20. λακκος ἵτε πιαοτί + Οτοε ἐταεδωπτ ἐ-  
δοτη ἐπιλακκος ἀφωε ἐβολ οττε δαπινά δεπ  
οττιετ ἵδρωοτ εφχορ ἐμαφω + κε δαπινά  
πῖωκ ἵτε φτ ετοπῶ + πεκποττ φη ἵεοκ ἐτ-  
εκυεαφω ἀλλοῦ εφαιη + ἀπ ἀφφχεαχοα ἵ-
21. παρεμεκ ἐβολδεπ ρωοτ ἵπιαοτί + Πεεε δα-  
πινά ἀποτρο: + κε ποτρο ωπῶ εω ἐπεε +
22. Παποττ ἀφῖοηρη ἀπεαεγελοε + ἀφωα ἵ-  
ρωοτ ἵπιαοτί + οτοε ἀποττακοτ + κε ἀτ-  
χιεῖ ἵοττωοττεπ ἵδρη: ἵδρητ ἀπέφμεο ἐ-  
βολ + οτοε ἀπεκμεο εωκ ποτρο ἀπῖρι ἵ-
23. οτπαρδπτωα + Τότε ποτρο ἀφῖρι ἵοττιε-  
τ ἵοτποε ἐερη ἐπωε + ἀφχοε ἐεροτίσι ἵ-  
δαπινά ἐπωε δεπ πιακκος + Δίτισι ἵδα-

---

(1) ἵπεφπυτ Α. — (2) οτοε ἀφῖκοτ C.

- πινᾷ ἐπιψυῖ δὲν πιλᾶκκος + ἀποτρεῖν ῥλι  
πῖτακο ψοπ πῖνιτῃ + κε ἀφπαρῆ ἐπερποτῆ +
24. Οτορ ἀφδος πῖζε ποτρο ἀτῖνι πῖπρωμι πῖ-  
ἐτατῆψωοτῖτ δᾶ δαπινᾷ + οτορ ἀτρεῖτοτ ἐ-  
φῆλακκος πῖτε πῖμοτῖ + πῖωοτ πεμ ποτῆπρι  
πεμ ποτρεῖόμι + Οτορ ἀποτῆφορ ἐπεσκτ ἐπι-  
λακκος ψαπτε πῖμοτῖ ἐρῶε ἐρωοτ οτορ ποτ-
25. κας τῆροτ ἀψῆταωοτ + Τοτε δαριος ποτρο  
ἀφδαι πῖπιδας πῖφῆτλη πῖλας ἐτῆοπ ἐχεπ  
πῖκαρι τῆρῃ + τῆριπλη ἐσῆδῆαι πῖτεπ +
26. Δφρέμι πῖζε οτρεπ ἀπαμῆο δὲν ἀρχη πῖ-  
δὲν πῖτε ταμετοτρο + ἐροτῆψῶπι ἐτοεερτερ  
οτορ ἐτέεργοτ (1) δατρη ἀφῆ πῖδανῖλ + κε  
πῖορῃ πε φῆ ἐτοπῶ οτορ ἐτῆοπ ψα ἐπερ +  
οτορ τεφμετοτρο πῖπεστακο + τεφμετοεῶ ἀ-
27. μαρι ψα ἐβολ + ῆψοπ ἐρορ οτορ φῖορῆμ +  
φῖρι πῖραπῖπῖπῖ πεμ ραπῆφῖρι ἐερῖπ δὲν  
τῆε πεμ ρῖχεπ πῖκαρι + φῖεταφπορῆμ πῖ-
28. δαπινᾷ ἐβολ πῖτοτοτ πῖπμοτῖ + Οτορ δα-  
πινᾷ ἀφβῖσι δὲν ῆμετοτρο πῖτε δαριος πεμ  
δὲν ῆμετοτρο πῖτε κτρος πῖπερσις +

---

(1) *Legendumne* ἐτεργοτ?



†εορασις ἀμαρῆ

---

1. Ἦερνι δειν ἴρωμι ἡγοτῆ† ἦτε βαλασαρ (Vulg.)  
ποτρο ἦτε πιχαλαεος + ἀλαπινᾶ πατ̄ εὐο- Cap. VII.  
ρασοτῆ οὔροε πιεορασις ἦτε τεγαῖφε ατῆ ἐχει
2. περμαπενκοτ + οὔροε αςδε ἴρασοτῆ + ἄποκ  
λαπινᾶ ἀπατ̄ δειν οὔρασοτῆ (¹) ἦτε πιέ-  
χωρε + ερηπεις πιγτοτ (²) ενοτ ἦτε τῆφε
3. πατπιγι ἐδρην ἐφιομ ἡπιω† πε + Οὔροε ᾶ  
ἡπιω† ἡηνριοπ πατπνοτ ἐδρην δειν φιομ
4. εὐοτοπ ἀάφορα οὔτωοτ πεμ ποτ̄ερνοτ + Πι-  
ροτῆτ παγοι ἀφρη† ἡοτμητ (³) + εὐοτοπ  
εαπτερε ἐροε ἀφρη† ἡοτᾶδωμ + Ναιπατ  
ωατοτγχεα πεστερε οὔροε ατγῆτς (⁴) ἐβολ-  
εα ἡκαρι + αςδρι ἐρατς ερχει εαπφατ ἡ-  
ρωμι + οὔροε ατ† παε ἡοτρητ ἡρωμι + ερη-  
πεις οὔηνριοπ ἀμαρεῖ εφῶπῆ ἡοτλαβοι + οὔ-  
ροε αςδρι ἐρατς ἐχει πιοτᾶ ἡοφῆρ + οὔροε

---

(¹) οὔρορομα A, C. — (²) πῆ C. — (³) ἡ-  
οτμοτῆ C, D. — (⁴) αςγῆτς *omnes quos vi-  
di codices, sed legendum ατγῆτς.*

- ἐοτοπ ἦ ἰοφῖρ δειπ ρως δειπ ἔμνη ἰπες-  
παχεῖ + οτορ παττω ἀμιοσ πας ἀπαῖ ρη-  
6. ῖ + χε τωοτη οτωμ ἰεαμηνῶ ἰοαρε + Οτ-  
ορ σαφραοτ ἀφαῖ παπατ πε + ρηπειε κε-  
θηριοπ (1) ἀφρηῖ ἰοτπαρδαλιε + θαῖ ἐτε-  
οτοπ ᾧ ἰτεπε σαπεσεντ ἀμιοσ + οτορ ᾧ ἰ-  
ἀφε ἐπιθηριοπ + οτορ ατῖ πας ἀπερῶῶ +  
7. Οτορ σαφραοτ ἀφαῖ (2) ἀπατ + ρηπειε  
οτηριοπ ἀμαεᾶ εφοῖ ἰεοῖ οτορ εφελεοτρ  
εφχορ ἰεοτὸ + περπαχεῖ ραβενηπ πε ετοι  
ἰπῶῖ + εφοτωμ οτορ εφῶτω + λιωαπ  
παρεωμ ἐχωτ ἰπερφατ + οτορ ἰεοῖ ρωῖ  
οτοπ ἀάφορα ἀμιοῖ ἰεοτὸ ἐβολοττε μθη-  
ριοπ τηροτ ἐπατ δαχωῖ + πε οτοπ ἦ ἰταῖ  
8. ἀμιοῖ πε + Ναιῖ ἰεοῖ ἰπερταῖ + ρηπειε  
κε κοτзи ἰταπ αῖ ἐπῶῖ δειπ τὸτμῖ + οτορ  
ἦ ἰταπ ἰτε μηέσατεῖ ἀμιοῖ + ατῶῖ ἐ-  
βολεα περσο + ρηπειε ραβᾶλ ἀφρηῖ ἰ-  
ραβᾶλ ἰτε οτρωμ ετῶῖ δειπ παῖ ταπ πεμ  
9. οτρω εφσαῖ ἰεαμμετῶῖ + Ναιπατ πε  
ωαπτοτῶ ἰεαπεροποσ + οτορ μᾶπασ ἰτε  
πᾶεοοτ παρεμει (3) πε + οτορ (4) τερεεβω  
πασοτωῶ (5) ἀφρηῖ ἰοτῶῖ + οτορ πῶῖ

---

(1) οτηριοπ C, D. — (2) ἀπαῖ D. — (3) ατ-  
ρεμει E. — (4) E *omittit* οτορ. — (5) E  
*addit* πε.

ἴτε τεράφε ἀφρηῖ πότισορτ εφτοτβνοττ +  
 οτορ πεφροπος οτψαε ἴχρημ πε (1) + οτ-  
 ορ (2) πεφτροχος οτχρημ εφοι (3) ἴψαε  
 10. πε + φτίαρο ἴχρημ εφσκ (4) εφμοϋι ἐ-  
 βολ (5) ἀπεφάεο + οτορ (6) ελαπαϋο ἴϋο  
 πατψεμμϋ παφ (7) πε + οτορ ελαβεα ἴεβα (8)  
 πατόθι ἐρατοτ, παεραφ πε (9) + Δφρεμσι  
 ἴτε; οτκρητιριορ οτορ ατοτωπ ἴτε ελα-  
 14. χρημ + Παιπατ πε ἴφοτποτ ἐτεμματα ἐβολ-  
 εα ἴομν ἴτε ελαπψϋ (10) ἴεαχι πἴεπαρε  
 ἴταπ ἐτεμματα (11) χω ἀμωοτ (12) + Παιπατ  
 πε ψαπτοτῶντεβ ἀπἴηνριορ οτορ αττακο  
 ἀπεφσμμα + αττηϋ (13) ἐπροκεφ δεπ πἴ-  
 12. ρρημ + Οτορ ατοτῶτεβ ἴαρχη ἴτε ἴεωχη (14)  
 ἀπἴηνριορ + ατϋ (15) πωοτ ἀφοτεῖ ἴτε οτ-

- (1) D *omittit* πε. — (2) E *omittit* οτορ. — (3) A, B, C, D *addunt* πε *antè* εφοι. — (4) παφσκ B. — (5) E *omittit* ἐβολ. — (6) E *omittit* οτορ. — (7) *Pro* παφ E *habet* ἀμοϋ. — (8) ελαπαβεα ἴεβα A. *Sic et C in textu, in margine vero* ελαβεα ἴεβα. — (9) E *omittit* πε. — (10) ἴεμν ἴπψϋ E. — (11) E *omittit* ἐτεμματα. — (12) αφχωἀμωοτ C. — (13) οτορ πεφσμμα αττηϋ E. — (14) οτορ ατοτῶτεβ ἴταρχη ἀἴεωχη E. — (15) οτορ ατϋ E.

13.  $\omega\lambda\delta$ (<sup>1</sup>)  $\psi\alpha$   $\sigma\tau\chi\rho\omicron\sigma$   $\eta\tau\epsilon$   $\sigma\tau\kappa\omicron\tau$  +  $\omicron\tau\omicron\sigma$  (<sup>2</sup>)  
παλατ πε  $\delta\epsilon\pi$   $\sigma\tau\theta\rho\omicron\sigma\mu\alpha$  (<sup>3</sup>)  $\eta\tau\epsilon$   $\pi\acute{\epsilon}\chi\omega\rho\epsilon$  +  
εηπε (<sup>4</sup>)  $\mu\acute{\epsilon}\phi\rho\eta\tau$   $\eta\tau\omicron\tau\omega\eta\eta$   $\eta\tau\omega\mu\mu$   $\epsilon\sigma\eta\mu\omicron\tau$   
πεμ  $\mu\beta\eta\mu\eta$   $\eta\tau\epsilon$   $\tau\acute{\epsilon}\phi\epsilon$  +  $\alpha\sigma\phi\omicron\sigma$  (<sup>5</sup>)  $\psi\alpha$   $\mu\acute{\alpha}\lambda\alpha\varsigma$   
 $\eta\tau\epsilon$   $\mu\acute{\epsilon}\rho\omicron\omicron\tau$  +  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\alpha\tau\epsilon\eta\sigma$  (<sup>6</sup>)  $\mu\acute{\iota}\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron$  +  
14.  $\Delta\iota\tau$  (<sup>7</sup>)  $\mu\alpha\sigma$   $\eta\tau\alpha\rho\chi\eta$  πεμ  $\tau\eta\mu\eta$  (<sup>8</sup>) πεμ  
 $\mu\tau\alpha\iota\delta$  (<sup>9</sup>) πεμ  $\tau\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron$  +  $\mu\eta\lambda\alpha\omicron\varsigma$  (<sup>10</sup>)  $\tau\eta$   
 $\rho\omicron\tau$   $\mu\eta\tau\eta\lambda\eta$   $\mu\eta\lambda\alpha\varsigma$  (<sup>11</sup>)  $\sigma\epsilon\mu\alpha\rho\epsilon\omega\kappa$   $\mu\alpha\sigma$  +  $\mu\epsilon\tau$   
 $\epsilon\rho\omega\omega\mu\eta$   $\sigma\tau\epsilon\rho\omega\omega\mu\eta$   $\mu\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\sigma$  (<sup>12</sup>) +  $\phi\eta\eta\tau\epsilon$   $\mu\acute{\iota}\mu\alpha\sigma$   
 $\sigma\mu\eta$  (<sup>13</sup>) +  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\tau\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron$   $\mu\acute{\iota}\mu\alpha\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$  (<sup>14</sup>) +  
15.  $\Delta\iota\sigma\alpha\epsilon\rho\tau\epsilon\rho$   $\eta\tau\epsilon$   $\mu\alpha\mu\mu\alpha$   $\delta\epsilon\pi$   $\tau\alpha\rho\epsilon\eta\sigma$  +  $\alpha\mu\omicron\kappa$   
 $\alpha\lambda\mu\eta\lambda$  +  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\mu\eta\theta\omicron\rho\alpha\varsigma\iota\varsigma$   $\eta\tau\epsilon$   $\tau\alpha\delta\acute{\alpha}\phi\epsilon$   $\mu\alpha\tau$  -  
16.  $\psi\omega\omicron\rho\tau\epsilon\rho$   $\mu\acute{\iota}\mu\omicron\iota$  πε (<sup>15</sup>) +  $\Delta\iota$   $\psi\alpha$   $\sigma\tau\alpha\iota$   $\mu\eta\mu$  -  
 $\epsilon\tau\omicron\sigma\iota$   $\epsilon\rho\alpha\tau\omicron\tau$  +  $\mu\alpha\iota\kappa\omega\tau$   $\mu\epsilon\alpha$   $\mu\tau\alpha\chi\rho$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$  -  
 $\epsilon\gamma\omicron\tau\omicron\tau$   $\epsilon\omicron\beta\epsilon$   $\mu\alpha\iota$   $\tau\eta\rho\omicron\tau$  +  $\alpha\sigma\tau\alpha\mu\omicron\iota$   $\epsilon\pi\mu\tau\alpha\chi\rho$  +  
 $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\phi\omicron\tau\omicron\theta\epsilon\alpha\mu$   $\mu\acute{\iota}\mu\epsilon\sigma\alpha\chi\iota$   $\alpha\sigma\tau\alpha\mu\omicron\iota$   $\epsilon\rho\omicron\sigma$  +  
17.  $\mu\eta\delta$   $\mu\eta\kappa\rho\mu\omicron\mu$   $\epsilon\tau\omicron\iota$   $\mu\eta\mu\omega\tau$   $\bar{\alpha}$   $\mu\acute{\iota}\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron$  πε +  
18.  $\sigma\epsilon\mu\alpha\tau\omega\tau\mu\omicron\tau$   $\epsilon\gamma\chi\epsilon\mu$   $\mu\eta\kappa\alpha\gamma\iota$  +  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\mu\eta\epsilon\tau\omicron\tau\mu\alpha$  -

---

(<sup>1</sup>)  $\eta\tau\epsilon$   $\mu\omega\lambda\delta$  E;  $\eta\tau\omicron\tau\omega\mu\eta$  A, B. — (<sup>2</sup>) E *omittit*  $\omicron\tau\omicron\sigma$ . — (<sup>3</sup>)  $\tau\eta\theta\omicron\rho\alpha\varsigma\iota\varsigma$  E. — (<sup>4</sup>)  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\epsilon\eta\mu\epsilon$  E. — (<sup>5</sup>)  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\alpha\sigma\phi\omicron\sigma$  E. — (<sup>6</sup>)  $\alpha\tau\epsilon\eta\sigma$  E. — (<sup>7</sup>)  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\alpha\sigma\tau$  E. — (<sup>8</sup>) E *omittit* πεμ  $\tau\eta\mu\eta$ . — (<sup>9</sup>) πεμ  $\mu\tau\alpha\iota\delta$  B. — (<sup>10</sup>)  $\omicron\tau\omicron\sigma$   $\mu\eta\lambda\alpha\omicron\varsigma$  E. — (<sup>11</sup>)  $\mu\eta\delta\epsilon\mu\eta$   $\mu\eta\lambda\alpha\varsigma$  E. — (<sup>12</sup>) C, *et* E *addunt* πε. — (<sup>13</sup>)  $\mu\acute{\iota}\mu\epsilon\tau\omicron\tau\omicron$  C. — (<sup>14</sup>)  $\mu\acute{\iota}\mu\epsilon\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$  D;  $\mu\eta\mu\epsilon\sigma\tau\alpha\kappa\omicron$  E. — (<sup>15</sup>) E *omittit* πε.

- ὄλοτ ἐτέβι ἡμετοτρο ἵζε πηέουαβ ἵτε  
πετῶσι + ὀτορ ἐτέδμοπι ἀμιος ψα ἐπερ  
19. ἵτε πηέπερ + Ναικωῖ πε δελ ὀτταχρο εῶβε  
πηνριον ἀμαρᾶ + κε πε ὀτόπ διάφορα ἀ-  
μοϋ ἐβόλοντε ἠνριον πιβεν εῶρι ἡροῖ + Νεϋ-  
παχρῖ ραυβειπι πε + πεϋιῶβ ραυρομτ πε +  
εῶοτωμ ὀτορ εῶωτωμο (1) + πιςωχπ παϋρω-  
20. μι ἐχωοτ δελ πεϋβάλατχ + ὀτορ εῶβε πεϋῖ  
ἡταπ πηέπατχχ δελ τεϋάφε + ὀτορ εῶβε πι-  
κε κοτχι (2) ἡταπ ἐταϋῖ ἐπωωι + ἐταϋποῖρ  
ἀπιῖ ἡταπ ἐβὸλ ἵτε πηροτᾶῖ + πιταπ ἐτεμ-  
ματ φῆετε πιταπ (3) ἀμοϋ πεμ ὀτρω (4)  
εῶοαχι ἡραμμετπιωῖ + ὀτορ τεϋεροασις εῶσι  
21. ἡπιωῖ ἐπιςωχπ + Ναιπατ πε ἐπιταπ ἐτεμ-  
ματ παϋῖρι ἡοτπολεμοσ πεμ πιἀγιοο ὀτορ  
22. αϋϋεμμο ὀτῶνοτ + Ψαπτεϋῖ ἵζε πιἀπασ  
ἵτε πηέροοτ + αϋῖραπ ἐπιἀγιοσ ἵτε φῆετ-  
ῶσι + αϋῖρορ ἵζε πιςνοτ + ὀτορ πιἀγιοσ ατ-  
23. ἀμαρῖ ἡμετοτρο + Πεχαϋ + κε πηνριον ἀ-  
μαρᾶ + ὀμμετοῖτρο ἀμαρᾶ εῶετωπс (5) ρι-  
χελ πικαρῖ ἠηέτπαβιοι ἐροτε πιμετοῖρωοτ  
τηροτ + ὀτορ σεπαοτωμ ἀἡκαρῖ τηρϋ σεπα-

---

(1) αϋωτωμο B. — (2) πικοτχι D. — (3) Pro πι-  
ταπ *legendumne* πιβαλ *cum græca et hebraica*  
*editione?* Cf. *superius* v. 8. — (4) C *addit* πεμ  
οτβαλ *ante* πεμ ὀτρω. — (5) εῶετωπс D.

24. ρωμη ἐνωγ + οτος οκλαβετδωτη (1) + Οτος περῖ ἵταλ ἰ ἵοτρο πε εττωοηοτ + οτος φλατωηη ἵτε κωτα σαφδρωτ ἀνωω + φη-  
ἐωωεργωτδ δελ ἡπετρωωτ ἐρωτε ηρωτ-  
ἀτ τρωτ + οτος ἱ ἵοτρο φηωωβῶωτ (2) +
25. φλαωωκ ἐδωωωωκ οωτε πετβωωκ + οτος κωε-  
οωω ἵτε φηετβωωκ + φηωωτρωτ ἡάωωκ + οτος  
φηωωωτ ἐωωωτ ἡδωωωωτ ηωω οτωωωωκ +  
εωωωωωωτ εβρω ἐπερωωκ ωω οτωωωτ ηωω οτ-  
ωωωτ ηωω τφωωω ἵτε οωωωωτ + Οτος ηωωω-  
ωωωω φηωωωωωκ + εωωωωωωτ ἡφωωωωτ ἐκωω-  
ωωωτ
27. τωωωτ ηωω ἡωωωωτωω εβωω ωω εβωω + Οτος  
φηωωωωωτρω ηωω ἡωωωωωωτ ηωω φηωωωωωτ ἡ-  
τε ἡωωωωωτ ἡωωωωωωωωτ ἡωωωωωτ + αωωω-  
ωωωτ ἀφωωωωωτ ἡτε φηετβωωκ + Οτος τωω-  
ωωωωωτρω οωωωωωωτρω ἡτε ἐπεωω + οτος ἡωω-  
ωωωτ ἡωωωω ωωωωωωωτ ἡωω + οτος εωωωωωωωτ
28. ἡωωω + ωωωωωωτ πε ἡωωωω ἀωωωωωτ + Οτος ἀ-  
ωωωωωωτ + αωωωωωωωωτ ἀωωωωτ πε ἡωωωω ἡωω-  
ωωωωωωτ δελ οωωωωωωωτ + οτος ἀωωωωωωτ  
ωωωωτ εβρω εωωω + οτος ἡωωωωωτ ἡωωωωωτ  
δελ ἡωωωωτ +

---

(1) Legendumte σπλωωωωω ... σπλωωωωω ... σπλω-  
βετδωωωτ? — (2) ἡωωωωωωτ D.

Ἐθρορασις ἀλλυαθῆ

1. Ἄερτι δε (1) δειν ἰμαθῆ ἰρομμι ἵτε βάλ- (vulg.)  
κασάρ, ποτρο + οἰθρορασις ασουηθῆ εροι ἀ- Cap. VIII.  
ποκ ἀλιηκλ + μεηεποα ἐνέτασοτοηθῆ εροι
2. δειν ἰαρχη + Οἰοθ παρχη δειν σοτσοις ἵ-  
τε βαρικ (2) ἐνέτθειν ἰχῶρα πέλαα + οἰοθ  
ἡαπατ δειν οἰθρορομα ρωσ ἐπαρχη ρικει πι-
3. οἰαδ πε + Διχαί ἡπαβελ ἐπῶμι αἡπατ ρηππε-  
ικ οἰῶλι εφθῆ ἀρατῆ ἀππεμθῆ ἀπποταλ +  
πε οἰοθ ραπατ ἀμιοθ πε + οἰοθ πῖταπ πατ-  
βοσι πε + παρε πῖοταῖ βοσι ἐπποταῖ ἀμιοθ  
πε + οἰοθ πῖοταῖ ετβοσι παρπποτ ἐπῶμι ἐπ-
4. δειν + Διπατ ἐπιῶλι εφῆαηφάτ (3) ἐφῖοα  
πεαμ πεμμερῖτ πεμ φῆρῖς + πῖθηριον τῆροτ  
ἀπποτῶροθ ἐρατῶτ ἀππεμθῆ + πε ἀμιοθ φῆ-  
ἐθπαπορεμ ἐβολθειν πεφῆτῖς πε + ἀφῖρι κατὰ
5. πεφῆτωμ οἰοθ ἀφερπῖωτ + Δποκ πακατ

---

(1) B omittit δε. — (2) ἐν Σούσαις τῇ βάρει = in Susis  
castro; Theodotio: ἐν Σούσαις τῇ πόλει = in Susis  
civitate; Sept. Int. — (3) εφῆαηφάτ D.

- πε + ρηππεῖς οὐβάρητ (1) πῆραπβαεμπε παφ-  
πνοτ ἐβολ σαπεμριτ ἐρρη ἐκεπ ἦρο ἀπκα-  
ρι τηρϋ + οτορ παρβι πεμ ἦκαρι απ πε +  
οτορ πε οτοπ οτταп ἐτπατ ἐροϋ δελ ἐμνηϋ
6. ἦπεπβαλ ἀπιβάρητ πε + Δρη ῥα πιῶλι φη  
ἐρε πιταп ἀμμοϋ + φηῆταιπατ ἐροϋ εϋῶρι  
ἐρατϋ ἀπεμμο ἀπιοταλ + αϋῶορι εαροϋ δελ
7. πεποτοι (2) ἦτε τεϋρομ + ῥαιπατ ἐροϋ εϋ-  
παφῶρ ϥα πιῶλι + αϋεράρριоп (3) ἐδοτп  
ἐροϋ αϋρωῶτ ἀπιῶλι (4) + οτορ αϋῶομδελ  
ἦπεϋтап εтсоп + Ne ἀμμοϋϋρομ ἀπιῶλι  
ἐῶρι ἐρατϋ ἀπεϋμμο + αϋβερῶωρϋ ϋζεп пи-  
καρι αϋρωμ (5) ἐϋωϋ + οτορ πε ἀμμοп φηῆῶ-
8. παπορεμ ἀπιῶλι ἐβολδελ πεϋριϋ + Δϋερ-  
πιϋϋ ἐμμωϋ ἦτε πιβάρητ ἦτε πιβαεμπε (6)  
οτορ δελ πхиπορϋϋεμμομ αϋῶομδελ ἦτε  
πεϋπιϋϋ ἦтап + οτορ ατῖ ἐπϋωι ἦτε κε ῆ ἦ-  
тап сапеснт ἀμμοϋ ἐπιϋτοτ ἦноτ ἦτε τῆε +
9. Οτορ ἐβολδελ οται ἀμμοτ αϋῖ ἐπϋωι ἦτε  
οτтап ἦοτωт εϋχορ + οτορ ἐαϋερπιϋϋ са-  
φрис (7) πεμ сапмμἀϋωι πεμ саϋρομ +
10. αϋερπιϋϋ ϥα πιρομ ἦτε τῆε + αϋρωῶτ ϋ-

---

(1) οὐβάρητ C, D. — (2) δελ πεποτοι (sic)  
C. — (3) εϋεράρριоп C. — (4) ἀπιῶλι C. —  
(5) εϋρωμ B. — (6) ἦτε πιβαεμπε B. — (7) οτ-  
ορ ἐαϋερπιϋϋ ϥα φрис C.



- κεν πικαρι έβολρα. †χομ πεμ έβολρα πι-  
11. οτ + οτορ αφρωμι έχωτ + Шанте παρ-  
χнстратннотс πορεμ η̄τ̄εχμδλοσιδ + οτορ  
εεβнтц αφωορτερ η̄χε οτψοτψωοτψι + αφ-  
ψωπι<sup>(1)</sup> + άπεφμωιτ σοβ̄† παρ + οτορ πιδ̄γιοп  
12. φπαερψαφε + Οτορ ατ̄† ποτποβι<sup>(2)</sup> ριζειп  
πψοτψωοτψι οτορ †μεεθιηι + ατ̄βερδωрс έ-  
песнт + αφεαμιοδ οτορ άπεφμωιτ σοβ̄† παρ +  
13. Οτορ αισωτεμ έοται εφοταб εφсази + οτορ  
πεχε οται εφοταб ε̄φ̄ε̄λμωтп η̄η̄ε̄τοαхи + χε  
ψα επат †εорасиc πασεμпи + οτορ πψοτ-  
ψωοτψι έτατο̄λц + πεμ φ̄ποβι η̄τε πψωц +  
οτορ πιδ̄γιοп πεμ †χομ σερωμι έχωτ +  
14. Οτορ πεχαц παρ + χε ψα роτзи πεμ ψωрп  
ψо † η̄ε̄ροот πεμ † + φπατοτ̄ко η̄χε πιδ̄-  
15. гиоп + Δοψωпи έταιпат ε̄†εорасиc άποκ δα-  
пнл παικω† η̄са οτκα† пе + ρηпπε ε̄σο̄ρι  
ε̄ратс<sup>(3)</sup> άπᾱᾱε̄ο η̄χε οτεорасиc η̄ρωμι +  
16. Οτορ αισωτεμ έοτсμн η̄ρωμι δеп ε̄μн† ά-  
пποταл + αφμωт† οτορ πεχαц άпαι рн† +  
χε габрнл μδοτκα† ε̄η̄η̄ε̄τεμμμат ε̄†εора-  
17. сиc + Οτορ δеп η̄χιπερεφсахи πεμнι αφ̄ο̄ρι  
ε̄ратц δеп пμμ̄ᾱπο̄ρι ε̄ратц + Этацӣ ᾱιερ-  
го† δε οτορ ᾱῑρι<sup>(4)</sup> е̄песнт ριζειп παρο

---

(1) *Legendumne* ασωπι? — (2) ποτ̄βι A; ποτ̄ποβι  
B. — (3) ε̄σο̄ρι ε̄ратс B. — (4) ᾱῑρι C.

- οτος πεζαζ πι + κε κατ̄ π̄ρηρι ᾱφρησι +  
ετι γαρ̄ π̄ζωκ (1) ποτ̄σνοτ̄ τε̄ φ̄ροασ̄ +  
18. Οτος̄ δεπ̄ παπ̄ροεφ̄ασ̄ι πεμ̄ι + ᾱρηι ρ̄ι-  
ζειν παρο̄ ρ̄ικειν̄ πικᾱρηι + ᾱρηι πεμ̄ι ᾱφ̄ταρο̄ι  
19. ε̄ρατ̄ ε̄χειν̄ παβαλατ̄κ + πεζαζ̄ πι + κε̄ ρ̄ηπ̄-  
πε̄ ἀποκ̄ φ̄παταμοκ̄ ε̄π̄π̄ε̄παῡκ̄ιπ̄ι ε̄π̄π̄ᾱε̄ ᾱ-  
π̄ιζωπ̄τ̄ + κε̄ ε̄τι γαρ̄ οτ̄σνοτ̄ πε̄ η̄τε̄ οτ̄κ̄ωκ̄ +  
20. Π̄ῑω̄ιλῑ ε̄τακ̄λατ̄ + φ̄η̄ε̄τε̄ πιταπ̄ ᾱμο̄υ + ποτ̄-  
ρο̄ η̄τε̄ πιμ̄ντοσ̄ πε̄ (2) πεμ̄ πιπερ̄σις (3) +  
21. Οτος̄ πιβαρ̄ηπ̄τ̄ (4) η̄τε̄ πιβᾱμ̄ι ποτρο̄ η̄τε̄  
πιοτειπ̄ι πε̄ + Οτος̄ πιπ̄ῡφ̄ η̄ταπ̄ η̄σο̄υ +  
22. η̄σο̄υ πε̄ πιροτ̄η̄ ποτρο̄ + Οτος̄ φ̄η̄ε̄τᾱφ̄ομ̄-  
δεμ̄ + φ̄η̄ε̄τᾱφ̄ο̄ρη̄ι ε̄ρατοτ̄ σαπ̄εσ̄η̄τ̄ ᾱμο̄υ η̄-  
κε̄ πῑ η̄ταπ̄ + ᾱ ποτρο̄ ε̄τε̄τω̄η̄ποτ̄ ε̄σο̄λ̄-  
δεπ̄ πεφ̄εροποσ̄ + οτος̄ δεπ̄ τεφ̄κομ̄ απ̄ +  
23. ε̄π̄π̄ᾱε̄ η̄τε̄ τοτ̄μ̄ετοτρο̄ + ε̄π̄λαζ̄ωκ̄ ε̄σο̄λ̄ η̄-  
κε̄ ποτ̄η̄λο̄β̄ι + ε̄φ̄ε̄τω̄η̄τ̄ η̄κε̄ κε̄ οτρο̄ η̄ατ̄ῡπ̄ι  
24. δεπ̄ πεφ̄ρο + ε̄φ̄ε̄κατ̄ ε̄ραπ̄ροβ̄λημ̄α + ε̄σε̄ᾱ-  
μᾱρη̄ (5) η̄κε̄ τεφ̄κομ̄ + οτος̄ δεπ̄ τεφ̄κομ̄  
απ̄ + φ̄πατακο̄ η̄ραπ̄ῡφ̄η̄ρη̄ι οτος̄ φ̄πατακο̄ η̄-  
25. ρ̄απ̄ζωρη̄ πεμ̄ οτ̄λαοσ̄ ε̄φ̄οτ̄ᾱ + Οτος̄ πιμᾱρ̄-  
βεῑ η̄τε̄ πεφ̄ρ̄λαλ̄ (6) φ̄πασ̄ωτ̄η̄π̄ι + οτ̄κ̄ρο̄υ

---

(1) *Legendumne* ε̄π̄ζωκ̄? — (2) η̄πιμ̄ντοσ̄ πε̄ D.  
— (3) πεμ̄ πιπερ̄σις A, B, D. — (4) πιβα-  
ρη̄η̄τ̄ D. — (5) ε̄σε̄ᾱμᾱρη̄ B. — (6) η̄τε̄ πεφ̄-  
ρ̄αλαλ̄ D.

- ἐτδεν τεφχιζ + εφέδιαι δελ πεφρηт + отоз  
пѣрни δελ πεφρροу φпатако пѣрлпнщ + от-  
оз ефёδρι ёрату ёхел пѣтако пѣрлпнщ <sup>(1)</sup> +  
ѡφρη† пѣрлпшотри ефёδемѡшмот ппечхиζ +  
26. Отоз фгорасис пѣте ротеи пем шурп он-  
ѣтапхос отлнп те + отоз пѣок залпнл дри-  
27. сфрагичип пѣгорасис + дпок залпнл <sup>(2)</sup> дп-  
пѡот дпшшп отоз дпшпт + дпри ппѣрлпншот  
пѣте потро + отоз палеруфпри пѣгорасис +  
отоз лѣ дпшп петка† +

---

(1) С *omittit* отоз ефёδρι ёрату ёхел пѣтако пѣрлпнщ. — (2) В *omittit* дпок залпнл.

Ἰερασια ἀμαθῖ

---

1. Ἰὼρη δει Ἰρομη ἰεοῖϝ ἰτε δαριος ἰ- (Vulg.)  
Ϸρη ἰπασοτηρ ἐβολδεν ἰχροχ (¹) ἰπιαε- Cap. IX  
τος + φηῖταφεροτρο ἐχει Ἰμεοτρο ἰτε πι-
  2. χαλδεος + δει οτρομη ἰοτωτ ἰτε τεμετ-  
οτρο + ἀποκ δαπινλ δικαϝ δει πικωα ἰτε
- 

ἸμερANTE ἰερασια (²)

---

1. θραι εῖπ τωορπε ἰρομη ἰδαριος πϷρη ἰ- (Vulg.)  
αστηρος ἐβολεῖ πεσπερμε ἰεῖανδος παῖ ἰτ- Cap. IX
  2. αϷῖρρο εχει τῖπτερο ἰπεχαλδαῖος + ἀποκ  
δε δαπινλ δειμε (ᵇ) θραι εῖπ ἰκωωμε ετηπ
- 

(¹) πικροχ B. — (²) *Versionem hanc Copto-Sahidicam visionis decimæ ex opere hausit cui titulus = Specimen versionum Danielis copticarum =, tantummodo textum restitui præcipuis mendis editoris ad notas ablegatis. Cf. Præf. - (ᵇ) δειμε M.*

- παρθένου ήτε παρθένι + φητέαμασπι ποτ-  
οακι ήτε ποσ εα περειαυσ πιπροφητις επιζωκ  
3. αλληλαυ ηλιηη πο ηρομηι + αυτ αλληλαυ (1)  
εα ποσ φτ επιζηκωτ ποα οτιπροδοτηη πεα  
οτιτωεε δεη εαηηνορια πεα οτιουκ πεα οτ-  
4. κεραι + αυτωεε αποσ παποττ αιοτωηε εβολ  
οτοε ακωτ + ηεηη δε ποσ παποττ ηηηωτ  
φηετοι ηυφαι + φηεταρεε ετεμαιδονηη πεα  
πεηηα ηηηετεβαηαηαη αμωκ πεα ηηετ-  
5. αρεε επεκεπτολη + αυερποε αηηηηεοηε απ-  
εραεηηε αηεηηεη εβολ αηηηηε οαεεη ηηεκ-  
6. επτολη πεα εβολεα πεκαη αμηι + υπεπ-

- 
- ηπερομηε αηηαεε ήτε ηεοεε ηηαεηηωε γα  
περειαυε ηεπροφηηε + ηηε ηρομηε επιζωκ  
3. εβολ αηηωαυ ηηηηηη + αυτω αυτ αηαεο πα-  
εραε ηεοεε ηηοητε εηηηε ηηε οηηηηηη αηη  
4. οηοηε αηη εηηηηεηα αηη οηεοηηε + αυ-  
ωηεη εεραε επιζοηε παποττε αυτω αηεραεο-  
λοηε εαη αμωε + δε ηεοεε ηηοε ηηοητε (\*)  
πεηηηε εκαρεε ετεκιδονηη αηη ηεηηα ηη-  
πεηηε αμωκ αυτω ηεεραρεε επεκεπτολη +  
5. αυερποε αηηηηεοηε αηαηομηε αηεραεωηη  
6. εβολ ηηεκεπτολη αυτω εβολ ηηεκαη + υπεπ-

---

(1) αυτ αηηεο Β. — (\*) ηηοε ηηοητε Μ.

- сѡтѣм ꙗса пекѣбѣлк ѡпрофѣтис пнѣпатса-  
ѡи ѡеп пекрал ѡотѡб пем пепотрѡот пем  
пепархѡп пем пепіоѣ пем пѣлѡс тѣрѣ пѣ-  
7. те пѣкѡрѣ + Пѣѡѡни пак пѡѡ + ѡтѡр ѡлоп  
пѣпни ѡпепро ѡѣрнѣ ѡпѡи ѡроот + ѣрѡѡи  
пѣотѡѡ пем пнѣтѡоп ѡеп ѡлнѣ пем пѡѡ  
тѣрѣ + пнѣтѡепт пем пнѣѡотнѡт ѡеп пѣкѡрѣ  
тѣрѣ + пѣлѡ ѡтакхорѡт ѡѡл ѡроѣ ѡеп тот-  
метѡтсѡтѣм (1) ѡтѡтерѡтсѡтѣм ѡлѡс пѣ-  
8. ѡнтк пѡѡ + Пѣпни (2) ѡпепро ѡлоп пем  
пепотрѡот пем пепархѡп пем пепіоѣ ѡѡ

- сѡтѣм ꙗса пекрѣѡѡл пепрофѣтис пѡи пѣтѡ-  
ѡѡѡѡ ѡл пекрал пѡрѣ пеперѡот ѡл пеп-  
архѡп ѡл пеперѡте (a) ѡтѡ пѡрѣл пѣлѡс  
7. тѣрѣ ѡлпѡѡ + Тѡлѡлѡстпѡ ѡѡооп пак пѡѡ-  
ѡс ѡтѡ пѣпне ѡлро ѡѡооп пѡл пѡѡ ѡл-  
пѡот пѡоот ѡлрѡѡѡ пѣотѡѡ ѡл петѡтѣѡ  
ѡл ѡлнѣ ѡл пнѣл тѣрѣ петѣпнѣ ѡотп ѡл  
петѡлѡте ѡрѡ ѡл пѡѡ тѣрѣ пѣтакхорѡт  
ѡѡл пѣнтѣ ѡрѡ ѡл тетѡлѡтѡтѡтѣм пѣтѡ-  
8. ѡс пѣнтк пѡѡѡс + Пѣпне ѡлро ѡѡооп пѡл  
ѡл пеперѡот ѡтѡ пепархѡп (b) ѡл пеп-

(1) ѡеп ѡтметѡтсѡтѣм D. — (2) пѣпни B.  
(a) ѡл пеперѡте M. — (b) ѡтѡ пѣлѡрѡл M.

9. πητάτερповι έροκ + Πιμετσηεργит пем пи-  
χω εβολ παδδ πεпποуѣ пе (1) + xe оти ал-  
10. ερεпн саβολ ммок пбѣ + Упенсωтем пса  
тсман мпбѣ пеппоуѣ ёмоуи дел псупомос  
πητάτнтитот мпепмѣо да пепзих ппесѣ-  
11. διακ пппрофитис + Δпсѧ тнрѣ ерпараβепп  
мпекломос + отог атрки саβολ ппекептодн  
ευтемсωтем пса тексман пбѣ + Δѣт ёрни  
εχωп пхе псаεротι пем ппάпщ етсѣнотт  
εт φломос мμωтснс φβωк мѣѣ xe апер-  
12. повι ёроѣ + Δѣтερο ппессахи ёратот пηт-

- 
9. еюте пай птаперпове + Πεπтѣпгетнѣ мп  
пкω εβολ етѣооп пак пзоеис пеппotte xe  
10. апсаερωпн εβολ ммок + Δтѣ мпепсωтѣ  
пса тсман мпзоеис пеппotte етрепмооуе  
εραι εп псупомос (2) пай птаτтаат м-  
пепемто εβολ εп тбгх ппесεμεραλ ппро-  
11. φятис + Δтѣ ппѧ тнрѣ ачпараβа мпек-  
помос атѣ атрактоτ етмсωтѣ пса тек-  
сман (3) + аѣт εραι εχωп пбг псаεрот мп  
ппάпщ етснε εμ ппомос мμωтснс пεμ-  
12. εαλ мппotte (4) xe аперпове ероѣ + Δтѣ

---

(1) пе В. — (2) εп. псупомос М. — (3) тек-  
ман М. — (4) пεμεραλ ппotte М.

- αἰσῶσι ἀλλήλων ἐσθρὶ ἐκὼν καὶ ἐμὴν περ-  
ρεῖς ἐπὶ κητέα τῆσιν ἀροῦ + ἐμὴ ἐσθρὶ ἐ-  
κὼν ἀβλαβῶς ἀνετησὼτ κητέα ἀνε ὅταν  
ὡπυ σαπῶσι πῖψε τῆρε κατὰ κητέα ὡπυ  
13. ἔπ κλη + Κατὰ φριτῆ ὅτσοτρε εἰ φημιος  
ἀλλήτωνε + ἐπὶ ἐσθρὶ ἐκὼν κηε παλ κηε-  
σῶτ, τῆρε + ὅτσο ἀλλήτωνε ἀλλή, ἀπὸς  
κηετρετῆ ὅτσοε εἰσὸε πακίπῶσε ἐκίπ-  
14. κατῆ ἔπ κηεμὴ κηε + ὅτσο αἰσῶσι κηε  
πῶ εἰε κηετρεσὼτ + αἰσῶσι ἐσθρὶ ἐκὼν  
κη ὅτσο κηε πῶ κηετρετῆ εἰε κηετρεμὸ
- 

- αἰσῶσι ἀλλήλων πῶ κηεμὴ πῶ κηετρεσὼτ ἐ-  
σθρὶ ἐκὼν ἀπὶ κηετρετῆ κηε πῶ κηετρεμὸ κη-  
εμὴ κηε ἐσθρὶ ἐκὼν πῶ κηετρεσὼτ ἀλλήτωνε πῶ  
ἀπὸς ὡπυ εἰ. τῆε τῆρε κατὰ κηετρεμὸ  
13. ἔπ κλη + Κατὰ εἰ εἰε κηε πῶ κηετρεσὼτ κη-  
εμὸτρε + κηε κηετρεσὼτ τῆρε, ἐπὶ ἐσθρὶ ἐ-  
κὼν κηε ἀπὶ ἀλλήτωνε ἀλλή ἀλλήτωνε κηετρε-  
τε ἐκίπῶσε εἰσὸε κηετρεμὸ κηε κηε-  
14. κηε (ᾠ) εἰ κηε κηε + ἀλλήτωνε κηετρεμὸ τῆ-  
εμὴ, ἐσθρὶ, ἐκὼν, κηετρεμὸ + αἰσῶσι ἐ-  
σθρὶ (ᾠ) ἐκὼν κηετρεμὸ τῆρε κηετρεμὸ + εἰε.
- 

(ᾠ), αἰσῶσι, κηετρεμὸ, κηε, τῆε (ᾠ), Versio Sahidica omittit.  
- φ' ἡμῶν, ὅτ, κηετρεμὸ, κηετρεμὸ, κηετρεμὸ, κηετρεμὸ, κηετρεμὸ.



- τιρη εταραμμοζ + οτοζ απεπιστευα ησα  
15. τευσαι + Τηοτ ποδ πεπνοτj μεση αληη απ-  
πεκλαοε εβολαβεν ημεζ ηυσαι + οτοζ ακοε-  
16. αμδ πακ ποτραν αφριηj απηε εβοοον + Δπ-  
ερποσ αφερδπομην + ποδ ζεν τεκμωσαντ  
τιρο μαρεφασεο ημε πεκλδον μεμ πεκ-  
χινετ εβολαζ τεκβακ ηληη πεκτιοοτ εοτ +  
Ζε ομη αφερποσ ζεν πεκδηχοπε μεμ πα-  
πεποτj (1) + ηληη πεκλαοε αγγυση (2) εγγυση  
17. ζεν με τιροε ετκωτj ερον + Τηοτ ποδ πεπ-  
νοτj σημε εηπροοετυη κτε μεκωκ μεμ
- 

15. Απεπιστευα ησα τευσαι + Τηοτ δε ηχοεε  
πεπνοετε με ητημενη απεκλαοε εβολαβη  
ημε ηηνηε εραη πομβη εκχοορ αηη αφερε  
μαη ποτραη ηοα ηηοοτ ηβοοτ + αφερποε  
16. αμδ πομαε + Ηχοεε εραη εη πεκμνηηα τιροτ  
μαρεφκτοη ποδ πεκδηχη απε τεκορη εβολεη  
εηληη πεκτοοτ εταραζ με αφερποε (1) εραη  
εη πεπεκδωπε με πεκεοτε + εηληη με  
πεκλαοε αγγυση (2) εηκοελεβ εραη εη πεπεκμ  
17. μεκωτε τιροτ + Τηοτ δε ηχοεε ηποετε ση-  
μα εηπροοετυη απερεμ εραη με πεφοοπε + ηη-
- 

(1) μεμ πεποτj B, C, D. — (2) αγγυση A, B, C.  
(\*) με περποε M. — (b) αγγυση M.

- περτωβε (1) + οτορ μαρε πεκρο εροτωπι ε  
ερνι εχεп πεκμα εθοταβ φαι ετσηη εωβηтк  
18. пб̄с + Piki м̄пекмаδωх παποτf сωтеη + δ-  
отωп п̄пекβαλ άπαт̄ епептако пем̄ текваки +  
εαι ετατμοτf (2) м̄пекрап̄ εррнι εχωс + хе  
отнι εχεп пепμεθμнι ап̄ άпоп̄ тепворбер̄ п̄-  
пепμетщепрнт̄ м̄пекμ̄εο + αλλα εχεп̄ пек-  
19. метщап̄ом̄ад̄т̄ п̄αῑ ετοщ̄ пб̄с + сωтеη пб̄с +  
хω̄ εвол̄ пб̄с + маρөнк̄ пб̄с + аrioтī м̄пек-  
ωск̄ εωβηтк̄ пб̄с̄ папоτf̄ + хе̄ ат̄моτf̄ м̄пек-  
рап̄ εррнῑ εгхеп̄ т̄αῑ βαкӣ пем̄ εχεп̄ пекλ̄αос̄

- 
- отωп̄ε̄ εвол̄ м̄пекро̄ εрра̄ εх̄ма̄ пекма̄ ετοτ-  
18. ад̄ ετοτх̄аiē εт̄βн̄ηтк̄ п̄хоeic̄ папоτте̄ + Pikē  
м̄пекмаδωх̄ п̄с̄ωт̄η̄ + доτωп̄ п̄пекβαλ̄ п̄п̄лат̄  
епептако̄ м̄п̄ п̄тако̄ п̄текπολιс̄ т̄αῑ п̄таτεп̄и-  
кале̄ӣ м̄пекрап̄̄ εрра̄̄ εχωс̄ + хе̄̄ εрра̄̄ ап̄̄ εх̄п̄  
пепμικαιοσт̄п̄ῑ апоп̄̄ еппаποτхе̄̄ п̄пепμ̄п̄т̄-  
щеперηт̄η̄ м̄пекεμ̄то̄ εвол̄ + αλλᾱ εрра̄̄ εх̄п̄  
19. пекμ̄п̄т̄щ̄п̄εт̄η̄ εт̄п̄ад̄ωот̄̄ п̄хоeic̄ + сωт̄η̄ ε-  
роп̄̄ п̄хоeic̄̄ к̄ω̄ п̄ал̄̄ εвол̄̄ п̄хоeic̄̄ †εт̄ηк̄̄ п̄хоeic̄̄  
аpис̄̄ εт̄βн̄ηтк̄̄ (1)̄ п̄т̄η̄μ̄ωск̄̄ папоτте̄̄ + хе̄̄ пек-  
рап̄̄ ат̄таτοӯ̄ εрра̄̄̄ εх̄п̄̄ текπολιс̄̄ ат̄ω̄̄ εрра̄̄̄

---

(1) пем̄̄ περτωβε̄ C. — (2) οη̄ε̄та̄ν̄μοτf̄ D.

(3) ар̄ῑ с̄εт̄βн̄ηт̄ M.

20. πικῶλ + Ἔτι εισαξι οτορ ειγυβε ειγτωλε ηπα-  
ποβι εβολ πεμ πιποβι ητε παλαος πικῶλ<sup>(1)</sup>+οτ-  
ορ ειβορβερ μπαπα μπεμθο μπῶσ παποτϑ  
21. εεβε πιγωοτ εῶτ ητε παποτϑ + Ἔτι εισαξι δεπ  
ϑπροσεγχι ρηπειс πρωμ γαβρινῶ φηεται-  
πατ<sup>(2)</sup> εροϑ δεπ ϑεορασιс δεπ ϑαρχη εφρα-  
λαι + οτορ αϑβι πεμμ μϑρηϑ ποτοποτ<sup>(3)</sup>  
ητε ογωογωογωι ητε ραπαροτρε + αϑτοτ-  
22. ποστ + οτορ αϑεрикаϑ + Δϑαξι πεμμ πεαϑ  
χε ραπινῶ ϑποτ αι εβολ εεριτсабок εоткаϑ +  
23. ϑεπ ϑαρχη ητε πεκτωβε αϑι εβολ ηχε οτсаξι
- 

20. εχῆ πεκλαος + Διτει δε ειγυαχε ατω ειγυληῶ  
ειτατο ηπαποβε μπ ηποβε μπαλαος πινῶ  
ατω ειποτϑ μπαπα μπεμτο εβολ μπχοεис  
παποττε εтβε πтоот ετοтаав ητε παποττε +  
21. Διτει ειγυαχε ρραι εῶ παυληῶ ειс ρηηте ειс  
πρωμ γαβρινῶ πεптапат ероϑ εῶ θορα-  
сис ηϑορη еφρηῶ αϑχωρ еροι ηθε μппат η-  
22. те εтсиа μппат ηротре + Δϑтаμοι ατω αϑ-  
γυαχε ημμμ αϑχω μμос + χε ραπινῶ тепоτ  
23. ηтаеи εβολ етсабок етμπтремηρηт + ρραι  
εῶ тарχη μπεкопс αϑеи εβολ ηβι пγυαχε +
- 

(<sup>1</sup>) В *omittit primam partem v. 20 usque ad* παλαος  
πικῶλ — (<sup>2</sup>) φαι εταпат D. — (<sup>3</sup>) ποτποτ B.

αῑ ἐταμοκ + γε̄ π̄οκ οὐραμᾱ ἵτε̄ ραλε̄ιοῡ  
μᾱ π̄οκ ἀριπομ̄ δ̄εν̄ π̄οαζῑ (¹) + οὐκᾱ f  
24. δ̄εν̄ π̄ιχιπ̄ατ̄ + ὀ̄ π̄εβ̄ομᾱς αττωατο̄ ε̄β̄ολ̄  
ε̄κεπ̄ πεκλᾱο̄ π̄εᾱ ε̄κεπ̄ f̄βακῑ ε̄θ̄οτᾱδ̄ + ἐπ̄αχῑ  
ε̄ρεϋακ̄ ε̄β̄ολ̄ ἵτε̄ φ̄λοβ̄ι + π̄εᾱ π̄αχιπεροφραγῑ  
ζιπ̄ ἵβαπ̄ποβ̄ι + π̄εᾱ ε̄ρω̄ f̄ ε̄β̄ολ̄ ἵπ̄ιδ̄πομᾱκ̄ +  
π̄εᾱ ἐπ̄αχιπ̄αζῑ ε̄β̄ολ̄ ἵβαλ̄β̄ιή̄ζοπο̄ + π̄εᾱ ἐπ̄αχιπ̄  
ἵπ̄ι π̄οτᾱιδ̄οᾱκ̄ᾱ ἵπ̄επε̄ρ̄ + π̄εᾱ ἐπ̄αχιπεροφραγῑ  
ζιπ̄ π̄οτ̄εορᾱο̄ π̄εᾱ οὐπ̄ροφ̄η̄τικ̄ς + π̄εᾱ ἐπ̄  
25. χιπ̄εω̄ρ̄ο̄ ἀπ̄εθ̄οτᾱδ̄ ἵτε̄ π̄η̄θ̄οτᾱδ̄ + Ο̄το̄ρ̄ ἐκ̄ε̄  
ε̄ᾱῑ ο̄το̄ρ̄ ἐκ̄ε̄κᾱ f̄ + ε̄β̄ολ̄δ̄εν̄ ἵχιπ̄ῑ ε̄β̄ολ̄ ἵτε̄

---

ᾱποκ̄ ρω̄ ᾱεῑ (²) ἐταμοκ̄ γε̄ ἵτοκ̄ οὐραμᾱ  
π̄ω̄στοᾱω̄ρ̄ + ᾱτω̄ μακ̄ᾱο̄τη̄ ρ̄ρᾱ ε̄ᾱ π̄ω̄ᾱζε̄  
24. ᾱτω̄ π̄ε̄ιμᾱ ε̄ᾱ π̄β̄ω̄λη̄ ε̄β̄ολ̄ + ὤ̄γε̄ π̄εβ̄ο-  
μᾱς αττωατο̄ ε̄ᾱ πεκλᾱο̄ ᾱτω̄ ε̄ᾱ ἵπο-  
λῑο̄ ε̄το̄τᾱδ̄ ε̄τρεϋακ̄ ε̄β̄ολ̄ ἵβ̄ῑ ἵπ̄οβε̄ ᾱτω̄  
ἵοε̄φραγῑζε̄ (³) π̄επ̄λοβε̄ + ε̄ᾱντε̄ ε̄β̄ολ̄ π̄επ̄-  
χιπ̄οβ̄ο̄ς ᾱτω̄ ε̄κ̄ω̄ ε̄β̄ολ̄ ἵπ̄αχιπ̄οβ̄ο̄ς (⁴) ε̄ειπε̄  
ἵτ̄ακ̄ᾱιο̄στ̄η̄ π̄ω̄ᾱεπε̄ρ̄ ᾱτω̄ ε̄οφραγῑζε̄ π̄ο-  
ρᾱο̄ ἵπ̄ οὐπ̄ροφ̄η̄τικ̄ς ε̄τω̄ρ̄ο̄ ἀπ̄ετο̄τᾱδ̄ ἵ-  
25. π̄ετο̄τᾱδ̄ + ᾱτω̄ κ̄λᾱειμᾱ ἵπ̄λο̄ῑ χιπ̄ ἵπ̄ ε̄β̄ολ̄  
ἵπ̄ω̄ᾱζε̄ ε̄ο̄τω̄ρ̄ο̄ ᾱτω̄ ε̄κ̄ω̄τ̄ π̄οτ̄εορᾱο̄ ὤ̄ᾱ ε̄ρω̄ᾱῑ

---

(¹) δ̄εν̄ π̄οαζῑ C, D. — (²) ᾱεῑ M. — (³) ᾱτω̄ π̄οβε̄  
ε̄φραγῑζε̄ M. — (⁴) ἵπ̄αχιπ̄οβ̄ο̄ς M.

οἱ αὐτοὶ ἐπιχειροῦντες περὶ ἐπιχειροῦντες πάλιν ἡμεῖς  
πῶς περιεγόμενος ἔπειτα περὶ ἔπειτα  
εἰς τὸν αὐτὸν ἐκείνους ποταμὸν περὶ  
οὐρανὸν + οὐρανὸν ἐκείνους (1) ἐβόλῃ ἡμεῖς  
26. Θεοῦ ἡμεῖς ἔπειτα (2) ἔπειτα (3) ἐκεί-  
νους ἐβόλῃ ἡμεῖς οὐρανὸν οὐρανὸν ἡμεῖς  
πῶς πῶς + ἔπειτα περὶ περὶ τὸν αὐτὸν  
οὐρανὸν περὶ περιεγόμενος ἡμεῖς + οὐρανὸν ἐκεί-  
νους ἡμεῖς οὐρανὸν αὐτὸν + ἡμεῖς πῶς  
οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους ἐβόλῃ + ἡμεῖς πῶς

ἐπιχειροῦντες περὶ οὐρανὸν αὐτὸν ἡμεῖς  
αὐτὸν ἐκείνους ἡμεῖς + αὐτὸν πῶς ἡμεῖς  
26. οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους + ἡμεῖς τὸν αὐτὸν  
οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους ἐβόλῃ ἡμεῖς ἡμεῖς  
πῶς αὐτὸν πῶς ἐκείνους αὐτὸν + ἡμεῖς  
αὐτὸν αὐτὸν ἐκείνους ἐβόλῃ ἡμεῖς  
οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους ἡμεῖς οὐρανὸν  
αὐτὸν ἐκείνους ἡμεῖς οὐρανὸν αὐτὸν ἐκεί-  
νους ἡμεῖς οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους ἡμεῖς  
οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους ἡμεῖς οὐρανὸν αὐτὸν  
ἐκείνους ἡμεῖς οὐρανὸν αὐτὸν ἐκείνους ἡμεῖς

(1) ἐκείνους A, B, C, D. — (2) ἔπειτα omnes quos  
vidi codices, sed lege ἔπειτα. — (3) ἔπειτα A;  
ἡμεῖς B. — (4) ἡμεῖς περιεγόμενος  
ἐκείνους M. — (5) πῶς ἡμεῖς M.

κο + φπαϛ κομ ποταιδονκη πρδπμνυ + ποτ-  
εβλομας ποτωπ + οτορ βεν τφωυ ποτεβλο-  
μας + φπαρε ραπαρ περρωωωυ κηπ + πεμ  
ρδπωωωωωωυ + πεμ οτιπτεп εβολ (1) εβολ-  
ρα οττακο + οτορ ψα φχωκ εβολ (2) πεμ οτ-  
27. σποτγя + οτορ φπαωυ εχελ οττακο + εφεϛ-  
κομ ποταιδονκη πρδπμνυ ποτεβλομας π-  
οτωп (3) οτορ βεν τφωυ (4) πρβλομας σεпа-  
ωλι ποτωωωωωωυ πεμ οτιπτεп εβολ + οτορ  
εχел. περφει οτωω, πτε οτωωω ψα πχωк  
πτε οтснот + εφεϛ ποτχωк πτε πζпμωω +

---

αωμας ατω ππαυε πρβλομας πρταλβο π-  
πεωтсiασтpиoп. мп, тeтoиa πтeи пeптepт-  
пиoп εβολ εμ πτακο + πχωк мпωoт ψα εрpа  
εтсπптeлa мпeтpтep εрpа εхп оттако +  
27. Δτω φπαϛ πταιδονκη πρδρ οтβeλoмaς +  
ατω εп ππαυε πρβλωμας σεпаφeи πтeтoиa  
мп ποτωптл εβολ + πтe тбoтe мпμωω ψωпe  
рiхм πрпe ψα εрpа епχωк εβολ мпeтoсeкy +  
πсеϛ πoтбoтe мпμωω +

---

(1) A, B, C *omittunt* εβολ. — (2) οτορ ψαφχωк  
εβολ *omnes quos vidi codices; sed. lege* οτορ  
ψα φχωк εβολ, και εως συνταξίαις. — (3) πρβλο-  
μας ποτωп D. — (4) A, B *addunt* δε.

Τροπαις ἀμαρῶν.

- (Vulg.)  
Cap. X.
1. Περὶ δὲ ψαλμῶν ἠρώων ἢτε κτρος ποτρο (1) ἢτε πικτρος κτρώρι ποτράσι ἐβόλ ἡ ἀπὸ φηέτατ φρεσὶ τε 'βαλασαρ' + ὅτος ὄτμντε πιακν + ὅτος ὄτμντ ἤζου πειμ
  2. ὅτκατ ἀννιτοτ κατ δὲ ππιατ + ὅτος δὲ πέρσοτ ἐτεμμάτ ἀποκ ἀπὸκ πατερρῶν ἢφ
  3. πειδομας πέρσοτ + ὅτμκ ἢτε ἑἀπὲπτεμῖδ ἀπποτμμάτ + ὅτατ πειμ ὄτρη ππποτγε ἐδὲτ π ἐριπ + ὅτος ἀππῶροτ ποτῶγε (2) ψα
  4. ἡζωκ ἢ πειδομας + Περὶ δὲ πέρσοτ ἐτεμμάτ ἡσοτκ ἀππῶροτ ἀποκ πατρη δατεπ
  5. φῖδρο πππῶτ + ἑτε πῶοτ πὲ ἐἀκελ + ἀιγαὶ ἡπαδὰ ἐππῶν ὅτος ἀπῶτ + ἑἀππεις ὄτρη μ ἐοτοκ ὄτδῶν πῶρρῶτ + ὅτος τετπ π εομνρ ἡοτποτ ἢτε μῶφῶτ (3) + ὅτος πετσωμα ἀφρητ ποτῶροτ + Πετρο ἀφρητ ποτῶροτ ἢτε ὄτσετῶρρη ετμῶτε + ὅτος

(1) ἢτε πικτρος ποτρο-D. — (2) ἀππῶροτ omisso ποτῶγε C. — (3) ἑτε μῶφῶτ B.

- περβαλ μῆφρηῖ πῆραπλαμπασ πῆρρημ + Περ-  
ψωψω πεμ περκελι μῆφρηῖ πῶρεορασισ ἵτε  
οτσετεβρηχ (1) + οτορ τῆσμη ἵτε περσαχι μῆ-  
7. φρηῖ ἵτῆσμη πῶτημψ + ἄποκ λαπινᾷ ἀπατ  
μῆπιπατ μῆματат + οτορ πῆρρημ ἐθπεμμη μῆ-  
ποτπατ + ἀλλὰ οτπιψῖ ἵτῆμῆτ ἀγῖ ἐρρη ἐ-  
8. ζωοτ + ἀτῶτ δει οτροφ + ἄποκ μῆματат  
ἀισωχπ + ἀπατ μῆλαῖ πιψῖ ἵπατ + μῆπε χομ  
σωχπ ἵθῆτ + οτορ παῶοτ ἀγτασῶ ἐδρη ἐ-  
9. οττακο + οτορ μῆπυαμμερι πῆταχομ + Δισω-  
τεμ ἐτῆσμη ἵτε περσαχι (2) + παμμοκμек  
μῆμοι πε + οτορ παρο παγ ριχεπ πικαρι +  
10. θηππεισ οτχιχ πε ἐτασβῖ πεμμη + ἀστοτποστ  
11. ριχεπ πακελι + οτορ ἀγῖχομ ἵπαχιχ + Πεχαγ  
πμη χε λαπινᾷ φῆρημ ἵτε πῆπῆοτμῆδ + καῖ  
ἐπῆσαχι πη ἀποκ ἐῖσαχι (3) μῆμωοτ πεμακ +  
οτορ ὄρι ἐρατк ἐχεπ πεκταρο ἐρατγ + χε  
ῖποτ ἀτοτορπῖτ εδροκ + οτορ δει πχιπῆρεγ-  
σαχι μῆπῆσαχι πεμμη ἀγτωπῖτ δει οτσερτερ +  
12. Οτορ πεχαγ πμη + χε μῆπερερροφ λαπινᾷ +  
χε ἰσχεπ πῆεροοτ ἵροτῖτ ἐτακῖ μῆπεκρητ  
ἐτκαῖ + οτορ ἐβιμῆκαρ μῆπεμῶο μῆπῶε πεκ-  
ποτῖ + ἀγσωτεμ ἐπεκσαχι + οτορ ἀποκ ἀι

---

(1) πῶτσετεβρηχ D. — (2) *Nonnulla hic desunt et  
fortasse integrum comma καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι με τῆν  
φωνὴν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.* — (3) ἐῖπασαχι D.



13.  $\delta\epsilon\pi$  πεκσαχι + Οτοϑ παρχωπ ήτε  $\delta\mu\epsilon\tau\omicron\tau\rho\omicron$  ήπιπερσιϑ παϑόϑι  $\epsilon\rho\alpha\tau\eta$   $\mu\pi\alpha\mu\epsilon\theta\omicron$   $\eta\kappa\bar{\alpha}$   $\eta\epsilon\text{-}$   
 $\rho\omicron\omicron\tau$  +  $\epsilon\eta\eta\pi\epsilon\iota\varsigma$   $\mu\chi\alpha\eta\lambda$   $\omicron\tau\alpha\iota$  ήπιπαρχωπ ήτε  
 $\psi\omicron\rho\eta$   $\alpha\psi\iota$   $\epsilon\epsilon\rho\beta\omicron\eta\theta\eta\iota\pi$   $\epsilon\rho\omicron\iota$   $\omicron\tau\omicron\theta$   $\eta\theta\omicron\psi$   $\alpha\iota\varsigma\omicron\chi\eta\eta$   
 $\mu\mu\alpha\tau$  (1)  $\mu\epsilon\mu$   $\eta\alpha\rho\chi\omega\pi$  ήτε  $\delta\mu\epsilon\tau\omicron\tau\rho\omicron$  ή-  
14.  $\eta\pi\epsilon\rho\varsigma\iota\varsigma$  + Οτοϑ  $\alpha\iota\iota$   $\epsilon\grave{\eta}\kappa\alpha\grave{\eta}$   $\eta\alpha\kappa$  ήπι  $\tau\eta\rho\omicron\tau$   
 $\epsilon\theta\eta\iota$   $\epsilon\delta\omicron\tau\eta$   $\epsilon\rho\rho\epsilon\eta$   $\eta\epsilon\kappa\lambda\alpha\omicron\varsigma$   $\epsilon\eta\beta\alpha\epsilon$  ήτε  $\eta\iota\varsigma\eta\text{-}$   
15.  $\omicron\tau$  + Οτοϑ  $\delta\epsilon\pi$   $\eta\chi\eta\pi\epsilon\rho\epsilon\psi\alpha\chi\iota$   $\mu\epsilon\mu\eta\iota$   $\kappa\alpha\tau\alpha$   $\eta\alpha\iota$   
 $\varsigma\alpha\chi\iota$  +  $\alpha\iota\grave{\eta}$   $\mu\pi\alpha\rho\theta$   $\epsilon\iota\chi\epsilon\eta$   $\eta\iota\kappa\alpha\epsilon\iota$   $\omicron\tau\omicron\theta$   $\alpha\iota\omega\text{-}$   
16.  $\lambda\epsilon\mu$  + Οτοϑ  $\mu\phi\rho\eta\grave{\eta}$   $\eta\omicron\tau\eta\iota\eta$  (2) ήτε  $\omicron\tau\psi\eta\eta\text{-}$   
 $\rho\iota$   $\eta\rho\omega\mu\iota$  +  $\omicron\tau\omicron\theta$   $\alpha\psi\beta\iota$   $\mu\epsilon\mu$   $\eta\alpha\varsigma\phi\omicron\tau\omicron\tau$  +  $\alpha\psi\text{-}$   
 $\omicron\tau\omega\eta$  (3)  $\eta\rho\omega\iota$   $\alpha\iota\varsigma\alpha\chi\iota$  +  $\eta\epsilon\chi\eta\iota$   $\mu\phi\eta\eta\epsilon\pi\alpha\psi\omicron\theta\epsilon\iota$   
 $\epsilon\rho\alpha\tau\eta$   $\mu\pi\alpha\mu\epsilon\theta\omicron$  +  $\chi\epsilon$   $\eta\alpha\delta\delta$   $\epsilon\rho\rho\eta\iota$   $\delta\epsilon\pi$   $\eta\epsilon\kappa\chi\eta\eta\text{-}$   
 $\omicron\tau\omega\eta\epsilon$   $\alpha\tau\phi\omega\eta\epsilon$   $\eta\iota\chi\epsilon$   $\eta\eta\epsilon\tau\alpha\delta\omicron\tau\eta$   $\mu\mu\omicron\iota$   $\epsilon\delta\theta\rho\eta\iota$   
17.  $\eta\delta\eta\tau$   $\omicron\tau\omicron\theta$   $\mu\pi\beta\iota$   $\eta\omicron\tau\eta\mu\epsilon\grave{\eta}$  +  $\eta\iota\omega\varsigma$   $\eta\pi\alpha\psi\chi\epsilon\mu\text{-}$   
 $\chi\omicron\mu\iota$  (4)  $\eta\iota\chi\epsilon$   $\eta\epsilon\kappa\alpha\lambda\omicron\tau$   $\eta\alpha\delta\delta$  (5)  $\epsilon\varsigma\alpha\chi\iota$   $\mu\epsilon\mu$   
 $\eta\alpha\delta\delta$   $\phi\alpha\iota$  +  $\lambda\eta\kappa$   $\iota\varsigma\chi\epsilon\eta$   $\eta\eta\omicron\tau$   $\mu\pi\epsilon$   $\chi\omicron\mu\iota$   $\omicron\theta\epsilon\iota$   
 $\epsilon\rho\alpha\tau\epsilon$   $\eta\delta\theta\rho\eta\iota$   $\eta\delta\eta\tau$  +  $\omicron\tau\omicron\theta$   $\mu\pi\epsilon$   $\eta\iota\psi\iota$   $\varsigma\omega\chi\eta$   
18.  $\eta\delta\eta\tau$  +  $\epsilon\tau\iota$   $\alpha\psi\omicron\tau\alpha\epsilon$   $\tau\omicron\tau\eta$  (6)  $\alpha\psi\beta\iota$   $\mu\epsilon\mu\eta\iota$   $\mu\phi\text{-}$   
 $\phi\rho\eta\grave{\eta}$   $\eta\omicron\tau\epsilon\rho\alpha\varsigma\iota\varsigma$   $\eta\rho\omega\mu\iota$  +  $\alpha\psi\eta\mu\epsilon\grave{\eta}$   $\eta\eta\iota$  +  
19.  $\eta\epsilon\chi\alpha\psi$   $\eta\eta\iota$   $\mu\pi\alpha\iota$   $\rho\eta\grave{\eta}$  +  $\chi\epsilon$   $\mu\pi\epsilon\rho\epsilon\rho\theta\omicron\grave{\eta}$   $\phi\rho\omega\mu\iota$   
 $\eta\eta\iota\epsilon\pi\theta\epsilon\tau\mu\alpha$  +  $\tau\epsilon\iota\rho\eta\eta\eta$   $\eta\alpha\kappa$  +  $\chi\epsilon\mu\chi\omicron\mu\iota$   $\omicron\tau\omicron\theta$   
 $\chi\epsilon\mu\mu\omicron\epsilon\grave{\eta}$  + Οτοϑ  $\delta\epsilon\pi$   $\eta\chi\eta\pi\epsilon\rho\epsilon\psi\alpha\chi\iota$   $\mu\epsilon\mu\eta\iota$

---

(1)  $\alpha\psi\omicron\chi\eta\eta$  A, B, C, D. — (2)  $\mu\phi\rho\eta\grave{\eta}$   $\eta\omicron\tau\eta\iota\eta$  A.  
— (3) *Legendumne*  $\alpha\iota\omicron\tau\omega\eta$ ? — (4)  $\eta\pi\alpha\psi\chi\epsilon\mu\chi\omicron\mu\iota$   
B. — (5)  $\eta\alpha\delta\delta$  D. — (6)  $\epsilon\tau\alpha\psi\omicron\tau\alpha\epsilon$   $\tau\omicron\tau\eta$  D.

- αἰχμηποῖα † + ὄρος περὶ + κε μαρμαρακί ( <sup>1</sup> )
20. ἵξε παῖς κε ἀκρίποια † πνι + Περαγ κε ἀκω-  
οτη κε εἶβε ὅτ ἀί ψαροκ + † ποτ † πατασθε  
ἐερπολαίηη πεμ ὀταρχωπ ἵτε ππερσις ( <sup>2</sup> ) +  
ἄλοκ παίηη ἔβολ ὄρος παρχωπ ἵτε ποτ-
21. ἐπιπ παρηνότ πε + ἀλλα † παταμοκ ἐφνέτ-  
σῶηητ δελ ππράφη ἵτε † μεῶηη + Πμοη  
ὀταεφάμαρι ( <sup>3</sup> ) πεμνι εἶβε παῖ ἐβηλ ἐμ-  
χανη ππαρχωπ ἵτῳτεπ +
1. ὄρος ἄλοκ ἐδρη δελ † πομη πγοτῆ † ἵτε ( <sup>4</sup> )
2. κτροσ ἀτῳηητ ἐτάμαρι πεμ ὀτμοη + † ποτ ( <sup>5</sup> )  
† παταμοκ ἔοτ μεῶηη ἄλοκ + εηππεῖς π̄ π̄  
ὀτρο σπατῳηητ δελ † περσις + ὄρος π-  
μαεγῆ φπατῳηητ ( <sup>6</sup> ) φπαερραμαδ δελ ὀτμετ-  
ραμαδ ἐθῳτερῳητ τῆροτ + ὄρος μελεπ-  
σα ερεφάμαρι ἵτεφμετραμαδ + εφῆτωηη ἐ-
3. χελ πῳτῳηητ τῆροτ ἵτε πῳτεηηη + Φπα-  
τωηητ ( <sup>7</sup> ) ἵξε ὀττρο ( <sup>8</sup> ) ἵχωρι + εφῆροδ  
ἐχελ ὀτμετῳ ἐπῳηησ + εφῆρι κατα πεφ-
4. ὀτωηη + ὄρος ἀσπαρσεηηη ἵξε τεφμετοτρο  
σπαδομηηδελ ( <sup>9</sup> ) εφῆφωρχ ἐπιττοτ ( <sup>10</sup> ) ἔηοτ

---

( <sup>1</sup> ) μαρμαρακί D. — ( <sup>2</sup> ) ἵτε ππερσις A. — ( <sup>3</sup> ) εφῆ-  
μαρι C. — ( <sup>4</sup> ) φπατῳηητ A, B et C in  
textu. — ( <sup>5</sup> ) εφῆπατῳηηη A, B et C in textu;  
φπαῆτωηηη D. — ( <sup>6</sup> ) ἵξε ὀτρο A, C. —  
( <sup>7</sup> ) σπαδομηηδελ D. — ( <sup>8</sup> ) ἐπιτ C.

- ἢ τε τῆε + οτορ πεφδαιετ απ + οταε κατα τεφ-  
μετδδ απ εταφερδδ ερος + κε ρεπαφμηι ἢ-  
τεφμετοτρο + οτορ ραπκεχωοτηι ραβολ ἢ παι
5. ετεῆνις πωοτ + Οτορ εφεχεμχομ. ἢ κε. προ-  
ρο ἢ τε φῆνις οτορ ερε οται ἢ παρχωπ. κεμ-  
χομ εχωοτ εμωω + οτορ εφεερδδ. εχει
6. οτμετδδ επαωωε εχει πεφερωωι + Οτορ  
μεπεσα πεφρομπι ετεμωοτχτ + οτορ, τῶε-  
ρι ἢ ποτρο (1) ἢ τε φῆνις εσεμωε παφ εδοτη  
ρα ποτρο ἢ τε πεμριτ επχιπεδωμδ ἢ ραπ-  
σπηνκη πεμαφ + ἢ πεφδαιετ ἢ παρφοι ἢ τε  
τεφχομ + οτορ ἢ πεφδρι. ερατφ ἢ κε πεφ-  
χροχ + οτορ ετεῆνις πεμ πετιπι μμωο (2) +  
φδελωαιρι πεμ φῆετφχομ παφ δεπ πιςκοτ +
7. Οτορ εφετωπφ εβολδελ φερρι ἢ τε τεφποτηι  
εχει πεφσοβφ + οτορ εφει ωα φχομ + εφεμωε  
παφ εδοτη επταχρο ἢ τε ποτρο ἢ τε πεμριτ +
8. οτορ εφερι ἢ ρηι ἢ ρηοτ εφεχεμχομ + Βε γε  
ποτηοτφ πεμ ποτφωτε πεμ σκετοσ πιβελ ἢ  
ωοτερεπιωωμπ εροφ ἢ ωοτ πιρατ πεμ πι-  
ποτφ + εφεδλοτ δεπ οτεχμαλωσιδ εχνημ +  
οτορ ἢ οωφ εφεδρι ερατφ ερωτε ποτρο ἢ τε
9. πεμριτ + Οτορ εφεμωε παφ εδοτη εφμετοτρο
10. ἢ τε φῆνις + εφεκοτφ επεφκαρι (3) + Οτορ πεφ-

---

(1) ἢ ποτρο Α, Β, Γ, Δ. — (2) πεετιπι μμωο Α, Β, Γ, Δ. — (3) επεφκοτφ επεφκαρι Δ.

- ψηρι ετέθοτετ οτμνυ ήτε ραπχομ ετοϋ +  
Εϋεί έδοτη εϋηνοτ εϋέρκατακλήτρη+εϋέσιπ  
εϋέρεμσι + οτορ εϋέρψορη έπερστππλεριπ
11. ψα έδρηι έτεϋχομ + Εϋέζωπτ ήξε ποτρο ήτε  
ϕρηс+εϋεί έβολ + εϋέϋ πεμ ποτρο ήτε πεμ-  
ριг + εϋέσεμπι ήοτμνυ εϋοϋ + ετέϋ έπι-
12. μνυ έδρηι έπεϋχιζ + Εϋέβι έπιμνυ οτορ  
εϋέβισι ήξε πεϋρηт + εϋέρωδт ήραπεδα οτορ
13. ήπεϋχεμχομ + Εϋέκοτϋ ήξε ποτρο ήτε πεμ-  
ριг + αϋψαпхк έπισноτ + εϋεί έδοτη έοτ-  
μωит έδοτη δεп οтпшϋ ήχομ πεμ οтмет-
14. ραμμδ εσοϋ έμμψω + Οτορ δεп писноτ έ-  
τεμμδт ετέτωопноτ ήξε πμνυ έξεп ποт-  
ро ήτε ϕρηс + οτορ пшρηι ήτε пгломос  
ετέβισι έпхипсеμπι ήοτρεорасис οτορ ετέψω-
15. πι (1) + Εϋεί έδοτη ήξε ποτρο ήτε πεμ-  
ριг + εϋέζωϋ ήοτκαρι + οτορ εϋέβι ήραпδакι  
εтχορ + οτορ пшωδϋ ήτε ποτρο ήτε ϕρηс  
ήпотсеμπι + ετέτωопноτ ήξε πεϋсωтп + ή-
16. ποтϋχεμχομ ήδρι έратоτ + Οτορ εϋέρι ή  
ξε φηέпдшϋ έδοτη ψαροϋ каτa πεϋоτωϋ +  
οτορ ήπε ρли ψορι έратϋ έπεϋμμео + εϋέδ-  
ри έратϋ (2) δεп ήкари сабир + εϋέζωк έ-
17. вол δεп теϋχιζ + Εϋέσεμπι έπεϋρο έορεϋή

---

(1) οτορ έψωпι А. — (2). έπεϋμμео + εϋέδρι  
эратϋ *desiderantur in A et B.*

- ἐδοῦν δὲν ἴξομαι ἢτε τεμετοτρο τῆρε +  
 οτορ γπαῶρε ρωδ πιβελ σωῶτεπ παμαρ +  
 οτῆρε ἢτε πιρῖόμαι ἐφῆτις παρ ἑρερετα-  
 18. κορ(1) + ἢπερῶρι οταε ἢπερῶρι + Θεῆτασῶ  
 ἀπερεο ἐπιπκορ + ἐφῆδῖ ἢραπῶρι + οτορ  
 πιρῶρι ἢτε ποτῶρι ἐφῆροκορ + Πῆρι  
 19. περῶρι ἐφῆτασῶ ραρορ + Οτορ ἐφῆτασῶ  
 ἀπερεο ἐξομαι ἢτε περῶρι + ἐφῶρι ἐφῆ-  
 20. ρεῖ ἢποτῶρι ἐπῆρι + Θεῆτις ἐβόλδελ  
 τεροπῖ ἢτε οτῶρι ἀμετοτρο ἐκεπ περ-  
 σορ + ἐφῆδῖπῶρι ἐφῆρερῶρι ποτῶρι ἀμετ-  
 21. οτρο + Οτορ δὲν πιῆροοτ ἐταμῶρι ἐφῆδομαι  
 δει(2) δὲν ραροπλοπ ἀπ + οταε δὲν οτ-  
 πολεμορ ἀπ + γπαῶρι ἐρατῶρι ἢτε(3) περῶρι  
 ἀρῶρι + οτορ ἢποτῶρι ἐκῶρι ποτῶρι ἀμετ-  
 οτρο + ἐφῆρι δὲν οτῶρι + οτορ ἐφῆ-  
 ρεομαι ἐκεπ οταμετοτρο δὲν ραροπῶρι +  
 22. Οτορ πιρῶρι ἢτε πιῆτεροκατακλιρι(4) ἀμῶ-  
 οτ + ἐβόλδελ περεο + ἐφῆδομαι + οτορ οτ-  
 23. ρηγοτῶρι ἢτε οταῖδοκῖ + ἐβόλδελ πιῆτε-  
 μοτῶρι ἐρορ + ἐφῆρι ποτῶρι οτορ ἐφῆ ἐ-  
 πῶρι + ἐφῆρῶρι ἐρῶρι ἐκῶρι δὲν οτῶρι +

---

(1) ἑρερετακορ A; ἑρερεταρορ B, C, D; *sed legendum* ἑρερετακορ. — (2) ἐφῆδομαι A; ἐφῆδομαι D. — (3) *Loco* ἢτε *legendumne* ἐκεπ (ἰπῖ)? — (4) *Addendumne* ἐφῆτεροκατακλιρι?

- εφ'εχειχομ ἐρρη ἐχωτ δει οτκοτχι πει-  
24. ποσ + Νει δει οτρεποτχι (1) + εφ'ει (2) δει  
ραμηνυ π'χωρα + οτορ εφ'ειρι λ'πηετε λ'ποτ-  
αιτοτ λ'χε περ'ιοτ' πεμ π'ιοτ' λ'τε περ'ιοτ' + λ'-  
οτ'ωλ πεμ ποτ'ωλεμ (3) οτμετραμ'αδ εφ'-  
χορσ π'ωοτ ε'βολ + Θε'εσοβ'λι λ'περ'σοβ'λι ε'χεπ  
25. χ'νημ ψα οτκοτ + Οτορ ε'ε'τωπ'ε λ'χε τεφ-  
χομ πεμ περ'ρητ ε'χεπ ποτ'ρο λ'τε φ'ρησ δει  
οτ'πηωτ' λ'χομ + οτορ ποτ'ρο λ'τε φ'ρησ εφ'ει-  
ρι ποτ'πολεμοσ δει οτ'πηωτ' λ'χομ ε'χορ ε-  
μαωω + οτορ λ'ποτο'ρι ε'ρατοτ + χε σεπα-  
26. σοβ'λι λ'ραπ'σοβ'λι ἐρρη ἐχωτ + Θε'οτ'ωμ λ'-  
π'ιωτ'π'ι λ'τατ' + ε'τε'δεμ'δομ'εφ' οτορ εφ'ε'χωλκ (4)  
27. λ'ραπ'χομ + ε'τε'ρει λ'ραμηνυ λ'δ'ωτ'εβ' + Θε'-  
ωωπ'ι (5) λ'χε λ'ρητ λ'π'ιοτ'ρο δ' ε'οτ'πετ'ρωοτ  
οτορ ε'ι'χεπ οτ'τραπε'δα λ'οτ'ωτ' ε'τε'ε'α'χι λ'ραμ-  
ε'ωποτ'χ + οτορ λ'περ'σωοτ'τεπ + χε ε'π'ι οτ-  
28. χωκ πε λ'τε οτ'κοτ' πε (6) + Ψατα'ε'ο ε'περ-  
καρι δει οτμετραμ'αδ ε'σοω + οτορ περ'ρητ  
ε'χεπ οτ'α'ιδ'ο'νηκ'η ε'σοτα'β' + οτορ εφ'ειρι εφ'ετα-  
29. ε'ο ε'περ'καρι + Η'επ λ'ισκοτ' εφ'ετα'ε'ο εφ'ει  
δει λ'ισα λ'τε φ'ρησ + οτορ εφ'ε'ωωπ'ι λ'φ'ρητ

---

(1) δει οτρεποτχι *omisso* πεμ D. — (2) B *addit*  
ε'δοτ'π. — (3) ποτ'ωλ πεμ ποτ'ωλεμ C. —  
(4) εφ'ε'χωλκ C. — (5) Θε'ε'ωωπ'ι *omnes quos vidi*  
*codices*. — (6) πε *redundare videtur*.

30. ἡγορη + Οτορ ετὲι ἐδοτη (1) ἵξε πητε ἡ-  
δητη + πεμ πικριτης (2) εθηποτ ἐβολ ετῆε-  
βιογ + εγῆτασθο εγῆμβοι ἐχεπ οταιδθηκη εσοτ-  
αδ + οτορ εγῆρι εγῆτασθο (3) εγῆκατ ἐχεπ πη-  
31. ἐτχω ἡσωτ ἡοταιδθηκη εσοταδ + Οτορ ραπ-  
ψαβψ ἡτε ραπχρωχ (4) ετῆτωτποτ ἐβολ ἡ-  
μογ + ετῆσωγ ἡπιμαἡτοτβο ἡτε τχομ +  
οτορ ετῆοτῶτεβ ἐβολ ἡπιεπτελεχισμοσ +  
32. ετῆτ ἡοτσωγ εγτακνοττ ἡμαψω + Οτορ πη-  
ῆτοι ἡἀπομοσ ἐταιδθηκη ετῆποτ (5) δεπ ραπ-  
σλατλετ + οτορ πηλαοσ ετσωοτη ἡπεγποττ  
33. ετῆχεμχομ (6) ετῆρι + Οτορ πικατρητ ἡτε  
πηλαοσ ετῆκαττ ἡραπμηψ + οτορ ετῆψω-  
πι (7) δεπ οτσηγι πεμ οτψαδ πεμ οτῆχμα-  
λωσιὰ πεμ δεπ ἡρωλεμ ἡτε ραπῆροοτ +  
34. Οτορ δεπ πηπῆρεψωπι (8) ετῆερβονῆπ ἡ-  
ρωτ ἡοτκοτχι ἡβονῆιὰ (9) + οτορ ετῆτοτ-  
ρο ἡρηπ ἡχωτ δεπ οτσλατλετ ἡξε ραπ-

---

(1) ετὲι ἐδοτη D. — (2) *Legendumne* πικριτης? —  
(3) *Omnes quos vidi codices hīc repetunt extre-  
mum verbum vers. 28, vers. 29, et vers. hunc (30)  
usque* εγῆτασθο. — (4) *Legendumne* ἡτε ραπ-  
χρωχ? — (5) *Legendumne* ετῆεποτ? — (6) ετ-  
χεμχομ C. — (7) ετῆψωπι A, B, C, D; *lege*  
ετῆψωπι. — (8) δεπ πηπῆρεψωπι A, B, C,  
D; *lege* δεπ πηπῆρεψωπι. — (9) ἡβονῆιὰ A, B.

35. *μηνυ ἐβόλθεν πιέτκαϝ + Θεῶωνι* <sup>(1)</sup> ἐπχιπ-  
φασοτ ἐπχιπσωτι οτοθ ἐπχιπβωρι ἐβόλ *ψα*  
36. *πίκωκ πότσοτ + κε ἐτι ψα οτσοτ πε + Θεῆ-  
ρι* <sup>(2)</sup> *κατα πεφοτωψ* <sup>(3)</sup> + *ότοθ εφεῖσι πίε*  
*ποτρο εφερπιψϝ ἔερρι ἔχεν πιπότϝ ττροτ*  
*πεμ ἔχεν φϝ ἵτε πιπότϝ + οτοθ εφεῖε θαπ-*  
*σασι ετρορω + εφεῖωοττεπ ψαπτερμικ πίε*  
37. *πικωπιτ κηαψωπι γαρ ἐτοπτελιῶ + Οτοθ π-*  
*περκαϝ ἔχεν πιπότϝ ττροτ ἵτε περφοϝ +*  
*οτοθ ἔχεν τεπισομῶ ἡραπειῶμι + πεμ ἔ-*  
*χεν ποτϝ πιβεν ἡπερκαϝ + κε κηαῖσι ἔχεν*  
38. *οτοπ πιβεν + Οτοθ πιπότϝ ἵτε μῶαζιπ εφε-*  
*ῖωοτ παϝ εῖχεν περμῶ + οτοθ πιπότϝ ἐτε*  
*μπε περφοϝ σωτηϝ + εφεῖωοτ παϝ εῖχεν*  
*οτποτῖ πεμ οτρετ πεμ οκῶπι ερταπκοττ*  
39. *πεμ θαπέπισομῶ + Οτοθ εφεῖωμῶ ἡπτα-*  
*χρο ἵτε πιμῶπῶτ πεμ οτποτϝ ἡψεμμο*  
*φῆετε ῥοοτηϝ* <sup>(4)</sup> *κηαταχρο πότῶοτ + οτ-*  
*οθ κηαρε οτμηνυ βπεχωοτ πωοτ + κηα-*  
40. *φωψ πότκαρι βεν θαπωροπ + Οτοθ βεν*  
*πίκωκ πότσοτ εφεῖ πεμῶϝ πίε ποτρο ἵτε*  
*φρικ + οτοθ εφεῖωοτϝ ἔερρι ἔχωϝ πίε ποτ-*  
*ρο ἵτε πεμριτ βεν θαπερμῶ πεμ θαπ-*

---

(1) Θεῶωνι A, B, C, D; *lege* ετῆωνι. — (2) Εφε-  
ρι A. — (3) πεφοτωψ A, B, C, D. — (4) φη-  
ετακπασοτηϝ A, B; φῆετε κηασοτηϝ C.



- ἑπιετο πῆλα δὲν ῥαπῆμῳ ἡέκῃοτ + Ἐφεί ἐ-  
41. δοτῆ ἐπῆραῖ ἐφῆδομῶδαι ἐφῆσιπῆ + Ἐφεί ἐ-  
δοτῆ ἐπῆραῖ ἡῆαβαίαι + οτοῖ ῥαπῆμῳ ἐτέ-  
ψῳπῆ + Ἠαῖ πῆ πῆῆῆπαποῖαι ἐβόλδεν περ-  
χιχ + ἐάωαι πῆαι μῶαδ πῆαι τάρχη ἡῆεψῳ-  
42. ρῆ (¹) ἡαμῆοπ + Ἐφῆσωῶτεπ τεφχιχ (²) ἐ-  
ερῆι ἐχεν ἡῆραῖ + οτοῖ ἡῆραῖ ἡῆχῆαι ἡῆεφ-  
43. ψῳπῆ ἐποτχαι + Ἐφῆεῖρῶδ (³) δὲν πῆῆῆρῆπ  
ἡῆτε πῆποτῆ πῆαι πῆῆαῖτ πῆαι ἡῆχῆαι πῆῆῆῆ ἐτε  
ψῳτερῆπῆοῶταιπ (⁴) ἐῖρωῶτ ἡῆτε χῆαι πῆαι  
ῆῆῆῆ πῆαι πῆῆῆῆῆ πῆαι ῥαπῆα ἐτχοῖ ἐ-  
44. μαψῳ + Ἠαι πῆαα ἐτχοῖ πῆαι ῥαπῆαῖπ ἐτ-  
ῆο ἐψῳτερῶῶρ ἐβόλδεν πῆααῆῆῆῆ πῆαι ἐβόλ  
σαπέμῆῆῆ + Ἐφεί (⁵) δὲν οῶμῆοπ ἐφῶῶ ἐπ-  
χιπτακο οτοῖ ἐπχιπῆῆῆ ἡῆραπῆμῳ ἡῆαῶῆ-  
45. μα + Ἐφῆῆαχῆρο ἡῆεφῆκῆῆῆῆ δὲν φῆααῆῆ οῶ  
τε ῆαῆῆῆ ἡῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ἐπῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆ ἡῆ  
μαβαίαι (⁶) + ἐφεί ψῳ οῶμῆροο ἡῆαῆ + οτοῖ  
φῆῆοπ αῆ ἡῆε φῆῆῆῆπαποῖαι +  
1. Οτοῖ δὲν πῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ἐφῆῆῆῆῆ ἡῆε (Vulg.)  
μῆῆῆῆῆ πῆῆῆῆῆῆῆῆῆῆ ἡῆῆῆῆῆ + φῆῆῆῆῆῆ ῆῆῆῆῆ Cap. XII.

(¹) πῆψῳπῆ A, B; ἡῆψῳπῆ C, D. — (²) περ-  
χιχ A, C, D. — (³) ἐφῆεῖρῶδ A, B; ἐφῆεῖρχοῖ  
C. — (⁴) *Legendumne* ψῳτερῆπῆοῶταιπ? —  
(⁵) ἐφεί ἐδοτῆ δὲν C *in margine*; Ἐφεί ἐδοτῆ  
B, et C *in textu*. — (⁶) *Legendumne* ῥαβαίαι?

- ἐχει περὺνρι ἀλεκταός + Ἐφῆσσηπι πῆξε οτ-  
σνοτ πρὸςρεχ + φαι ἔτε ἀπε οτοπ ὡσηπι ἀ-  
περὺνρι ἐπερ (1) + ἰσχει ἐτάεσπος ὡσηπι ρι-  
χει πῆκαρι ὡα ἐδοτπ ἐπισνοτ ἐτεμματ +  
Οτορ δελ πῆσνοτ ἐτεμματ οτοπ πῆβελ ἐτ-  
οτπαζεμϷ δελ πεκταός ἐφῆσδνοττ ρι πι-  
2. χωμϷ + Οτμνη πῆτε πῆτετεπκοτ (2) ἐπῆκαρι  
ετῆτωτποτ + οτορ παῖ ἐτωπδ (3) ὡα ἐ-  
περ + οτορ πῆκεχωοτπ ἐτῶωω πεμ οτῶππ  
3. πῆπερ + Οτορ πῆέτκαϷ ετῆφῆρι ἀφῆριϷ ἀ-  
πιοτῶππ πῆτε πῆστερωμμ + ἐβολδελ πῆμνη  
πῆμνι ἀφῆριϷ πῆπῆσιοτ ὡα ἐπερ οτορ ἐτι +  
4. Οτορ πῆοκ δαπῆλ τῶπ (4) πῆπῆκαρι + οτορ  
ἀρισφραγιζῆπ ἀπῆχωμ ὡα πῆσνοτ πῆστῆπτε-  
λῆδ + ὡαπτοτδῆσῶ πῆξε ραπῆμνη οτορ πῆ-  
5. τεσάῶωα πῆξε ἴπῆωσις + ἀποκ δαπῆλ ἀπῆατ +  
ρῆπῆπῆις β̄ ετῶρι ἐρατοτ οταῖ σαμπαῖ πῆπε-  
σφοτοτ ἀφῆαρο + κε οταῖ σαμπαῖ πῆπεποφο-  
6. τοτ ἀφῆαρο + Πεχῆπ ἀπῆρῶμπ φῆετε πῆβα-  
δῆπ τοῖ ρῆωτϷ + φῆεπῆαϷρεπ ρῆχει πῆμωοτ  
πῆτε φῆαρο + χε ὡα ὀπατ πε πῆχῆκ πῆτε παῖ  
7. ὡφῆρι ἐτακχοτοτ + Οτορ ἀῆσωτεμ ἐπῆρῶμπ  
φῆετε πῆβαδῆμ (5) τοῖ ρῆωτϷ + φῆετῆρῆχει

---

(1) πῆπερ A, B. — (2) πῆτετεπκοτ A, B et C in  
textu. — (3) ετῆτωπδ A, B, C, D; lege ἐτωπδ.  
— (4) τῶδ D, τῶπ B. — (5) φῆεπῆβαδῆπ A.

- πρωτων ἢτε φῖδρο + Δεβίσι ἢτε γοτιπαι πεμ  
τεγδαβη ἐρηγί ἐτφε + ατρωκ μῖφνέτοπδ ψα  
ἐπερ + κε ψα οτσκοτ πεμ ραπσκοτ πεμ τῖφα  
ψι ἢοτσκοτ + δεπ πχιπὲρεφχωκ ἐβολ (1) ἢ-  
κε οτχωρ ἐβολ ἢτε οτχιζ ἢτε οτλαος εγτοτ-  
8. βνοττ + σεπαἰμι ἐπαι τηροτ + Δποκ δισωτεμ  
οτορ δικα† + πεχνη κε παδῶ + οτ πε πιδαετ  
9. ἢτε παι + Πεχαγ πηι ἀπαι ρη† + κε δαπινἄ  
ἀμοτ κε σετοπ ἢτε πιαχι + οτορ ατεροφρα-  
10. ριζιπ ἀμωοτ ψα ἢχωκ ἢοτστπτελιἄ ἢσε-  
σοκοτ + οτορ ἢσεοτῖαψ οτορ ἢσεφίσι ἢτε  
ραμμηψ + οτορ ἢσεερμεταποη ἢτε πιἀπο-  
11. μοσ + οτορ πικατεητ ἐνέκα† ἐβολ + Ήεπ πι-  
σκοτ ἢψῖ† ἢτε οτεπτελεχίμοσ πεμ ἐπχιη†  
ἀπσωψ ἢτε πψωψ ψο β (2) πεμ ῶ πεμ ῑ  
12. ἢεροοτ + Οτμακαριος πε φνέεπαδμοπι ἢ-  
τοτῑ + οτορ ἐεπαφορ ἐψο πεμ τ̄ πεμ λ̄ε +  
13. Νεοκ ἀμοτ ἀτοπ ἀμοκ + ἐτι γαρ οτοπ  
ραπ̄εροοτ ἐπχωκ ἢοτστπτελιἄ + οτορ ἐκ̄-  
ἀτοπ ἀμοκ ἐκ̄ετωπκ ἐπικληροσ ἐτοτπτελιἄ  
ἢτε ραπ̄εροοτ +

---

(1) δεπ πχιπὲρεφχωρ ἐβολ Β. — (2) ψο β omnes  
quos vidi codices. *Leges* ψο cum graeca latina  
et hebraica editione.

Γραφικὸν ἀνάγνωσθαι.

65. Οὗτος ποῦτρο ἀστράκην ἀγχαῖα ἔατεν περὶο- (vulg.)  
ϝ + οὗτος κῆρος πῆπερσις ἀρβὶ πῆμετοτρο + Cap. XIII.  
1. Οὗτος ἀπικλῆ παρῶν πῆϝφῆρεπῆπῶ πῆμ ποῦ- (vulg.)  
ρο πῆ + παρταῖνοττ (1) δε ἔβολοττε περ- Cap. XIV.  
2. ϝφῆρ τῆροτ + Νε οὔοπ οὔῆαῶλοπ ῆτε πῆρεμ-  
βαδῆλῆπ ἔπερραπ πῆ βῆλ + πατβο ῆοτταπα-  
πῆ ἔροϝ ἀμῆπῆ πῆ + ῆβ ῆερτροπ ῆοῆμεα-  
λοπ + πῆμ ῆ πῆεωοτ + πῆμ ῆ. ἀμῆτρῆτικῆ πῆ-  
3. ῆρῆ + Ποῦτρο δε παρερσεβεσεε ἀμῆοϝ + οὗοϝ  
παρῶτωϝτ ἀμῆοϝ ἀμῆπῆ πῆ + ἀπῆπῆ δε (2)  
ῆροϝ παρῶτωϝτ ἀπερῆποϝϝ πῆ + Οὗοϝ πῆ-  
ξε ποῦτρο ῆῆἀπῆπῆ + ξε εεβε οὔ ϝοῶτωϝτ ῆ-  
4. βῆλ ἀπ + Πῆξε ἀπικλῆ παρ + ξε ῆερεσεβεσεε  
ἀποκ ἀπ ῆραπῆαῶλοπ ἀμῆοτπκῆπκῆ + ἀλλῆ φϝ  
ετοπῶ φῆῆεταρῆαῶμῶ ῆτῆφε πῆμ ῆκαρῆ + οὗοϝ  
ετοῆ ῆῆε εεαρῆ πῆβεῆ πῆ ῆοῶτωϝτ ἀμῆοϝ +  
5. Οὗοϝ πῆξε ποῦτρο παρ ϝμῆετῆ (3) ῆεοκ ἀπ

(1) περταῖνοττ D. — (2) C omittit δε. — (3) κμῆ-  
τῆ D.

- ἐβηλ θε οτ ποτ Ϛ εφοιθ πε + ψαπ ρπατ απ<sup>(1)</sup>  
ἀπετ εφοτωμ ἀμοϚ + πεμ πετ εφω ἀμν-  
6. πι <sup>(2)</sup> + Ἐταφωβι <sup>(3)</sup> ηξε δαπηνλ + οτορ πε-  
χαϚ θε ἀπερσωρεμ ποτρο + φαι γαρ σαβοτπ  
ἀμοϚ οτκαρι πε + σαβολ θε ἀμοϚ οτθουτ  
7. πε + ἀπαφοτωμ οτθε ἀπαφω βλι + Ἐταφ-  
βουπ ηξε ποτρο αφμοτ Ϛ <sup>(4)</sup> ἐπιοτηβ πεχαϚ  
πωοτ + θε ἐψωπ ἀρετεψυτεμχοσ πηι θε πημ  
εφοτωμ <sup>(5)</sup> ηται δαπαπ + θεπ οτμοτ τετεπ-  
8. παμοτ + οτορ ἐψωπ ητετεπταμοι θε βηλ <sup>(6)</sup>  
εφοτωμ ἀμωοτ + εφέμοτ ηξε δαπηνλ + θε  
αφθεοτδ ἐβηλ + Οτορ πεχε δαπηνλ ἀποτ-  
9. ро + θε μαρεσψωπ <sup>(7)</sup> κατa πεκσαπ + Οτορ  
πατερ ο πε ηξε ποτηβ ητε βηλ σαβολ σβημ  
πεμ ψαρι + ΔϚ ηξε ποτρο πεμ δαπηνλ ἐ-  
10. πηι ἀβηλ <sup>(8)</sup> + Οτορ πεχε ποτηβ ητε βηλ +  
θε ρηππε ἀλοп τεппаше παп ἐβολ <sup>(9)</sup> + η-  
εοκ θε ποτρο ρω ἐβρη ηπιδρηοτι οτορ ηι-  
ηρη εοτϚ ραϚ + οτορ ψωαμ ἀππο + ἀρι-  
11. οφραηηηп ἀμοϚ ἀπεκψβοτρ + ΔϚαηη ηι

---

(1) ψαп ρπαпατ απ C in *margin*, at in *textu*  
ψαп ρπαпατ απ. — (2) πεετεφω ἀμνпи omnes  
quos *vidi codices*. — (3) Ἐαφωβι A, B. —  
(4) εταφμοτ Ϛ D. — (5) εηπαοτωμ C. — (6) ἐ-  
βηλ C. — (7) μαρεсψωп D. — (8) ἐпηη η-  
βηλ A, B. — (9) τεппаше пап ἐβολ C, D.

- ψυρη πταχυτελλεμεοτ εαφοτομοτ тηροτ  
πχε βηλ επεμοτ тηροτ <sup>(1)</sup>. ελοп + εε εα-  
12. πηλ φηεταφμεελοτκ εαροп + Newot εε  
λε ατερκαταφροпπ + εεβε хε пе аτχω π-  
ουμωт εαδρη πттрапеза εερεп + отог  
патпноτ εδοтп тηροτ пе εβοдегтоτχ + отог  
13. παготшм εμωот пе + Δουωп εε εταгί ε-  
βολ πхе лп + εлоτρο хω εпδρηоті паεραч  
πβηλ + Δεαппλ отаεεавп ππεεελωоті + агі-  
( ) пп лас. ποτкерп + аτφωρч εпπερфеі тηρεч  
εппаεεε εлоτρο + отог εтагί εβολ агма-  
щεам εппго + отог аτεροфрагитп εμωч  
14. εεп πωботр пте ποτρο + аτχε лωот + пюот-  
кв εε ол + агі ол εпπεрфеі кага тогкаεε пеε  
потгидш пеε потщарі + аготшм εпδρη-  
15. оті тηροτ + отог агаш εппρηп + Δουωрлч  
εε пхе ποτρο пψυρηп + пеεε εαппλ пеεεач +  
16. отог пехе лотро пααппλ + хе ал εεεμолт  
пхе лгтеεс <sup>(2)</sup> + пехе εαппλ хе εεεμолт +  
17. Δουωп εте аготшм ппρηωот + εεεотчт пхе  
потро εхеп ттрапеза ачщш <sup>(3)</sup> εβολ εεп от-  
пщт псμп + хе пεок отпщт βηλ + εμωп  
18. ελε лхроч εпп εδρη лδнтк + Δεεиві пхе  
εαппλ + отог εεεμолп εлоτρο εεεεεεε ε-

---

(<sup>1</sup>) Α ομίστιτ тηροτ. — (<sup>2</sup>) πгтеεс omnes. quos vidi  
codices, sed lege πгтеεс. — (<sup>3</sup>) εφοταχч C, D.

- δομη + οτος πεξε λαληλ ελιποτρο + κε κοτυτ  
 επιλαρι + οτος αριεμι κε παλιμ πε παι υπει  
 19. τατσι (1) + Οτος πεξε ποτρο + κε τπατ  
 εραπυεπατοι ηρωμι πεμ ελιριδιαι πεμ  
 20. εαλαλωνι + οτος εταακωπτ ηξε ποτρο αφ-  
 αμοσι (2) ηποτηε πεμ ποτριδιαι πεμ ποτ-  
 ρηρι + ατταμοσ επιρωοτ ετριηι ηνεματρε ε-  
 δοηλ εβολριτοτοτ + ηατοτωμ ηηνετριχη  
 21. ττραπεα + Οτος αφοεβοτ ηξε ποτρο + αφ  
 ηβηλ ετογ ηλαληλ + αφοτοζηε εβριε πεμ  
 περκεερφει +

Γεορασις ελλαρη

22. Ne οτοι οταρακιω ητε ηρεαδωθλωμ δεη (Vulg.)  
 23. ποττοπος φαι πατερσεβωε ελλοσ πε + Οτος Cap. XIV.  
 πεξε ποτρο ηλαληλ + κε μι χπακος οη ε-  
 φαι κε οτρωμτ πε + ρηηπειε φαι εφοδ εφοτ-  
 ωμ οτοε εσω + ελλοπωχομ ελλοκ εχοε +  
 κε οσποτφ εφοδ αμ πε φαι + τποτ'οτη οτ  
 24. ωγτ ελλοσ + Ηεξε λαληλ + κε πεε παμοτφ

(1) υπαττατσι Β, C. — (2) Δικρονη Α.



- ἐφπαοτωϋτ ἀμμοϋ γε πῆοϋ<sup>(1)</sup> πε φ̄ϋ ετοπδ+  
25. Νῆοκ γε ποτρο μαερϋϋι πιη + φπαδωτες  
ἀπαρακωπ ἀβπε σηςι πεμ ψ̄ωτ + Πεξε ποτ-  
26. ρο γε φ̄ϋ ἀμμοϋ πακ + Ἰλαπινλ βι πῶτλαμ-  
χατπ πεμ οτ̄βρεϋ<sup>(2)</sup> πεμ ραπ̄ωι + αϋφ̄α-  
σοτ πεμ ποτ̄ερποτ + οτοϋ αϋθαμμῶοτ π̄ραπ-  
μασ̄α + οτοϋ αϋφ̄ ἔρωϋ ἀπαρακωπ + οτοϋ  
ἐταϋοτωμ γε αϋφ̄ωι π̄ξε πιαρακωπ + οτοϋ  
πεχαϋ π̄ξε λαπινλ + γε ἀπατ ἐπ̄ητετεπε-  
27. βεσθε ἀμμοτ + Ἰσϋωπι ἐτατ̄ωτεμ π̄ξε πι-  
ρεμβατ̄λωπ ατ̄ωπτ ἐμωϋ + οτοϋ ατ̄φοπ-  
ροτ ἔχεπ ποτρο πεχωτ + γε ἀποτρο ερ ιοτ-  
λαι + βηλ αϋϋερϋωρϋ + οτοϋ πιαρακωπ αϋ-  
28. δ̄οθεϋ + οτοϋ πικεοτ̄ιβ αϋβελδ̄ωλοτ + Οτοϋ  
ἐτατ̄ι δ̄α ποτρο πεχωτ παϋ + γε μα λα-  
πινλ ἐτοτεπ + ἀμμοπ τεππαδ̄οθεκ<sup>(3)</sup> πεμ  
29. πεκνι + Ἐταϋπατ π̄ξε ποτρο γε σεπ̄κ π̄σωϋ  
ἐμωϋ οτοϋ ἐτατεράπαγκατπ ἀμμοϋ + αϋφ̄  
30. π̄λαπινλ πωοτ + Νῆωοτ γε ατ̄ετ̄εϋ ἔβρη ἐ-  
φ̄λακκοσ π̄τε πιμοτ̄ι + οτοϋ παρ̄ρη ἀμμοτ  
31. πε π̄α π̄εροοτ + Νε οτοπ ξ̄ γε ἀμμοτ̄ι δ̄επ

---

(1) A, et B loco πῆοϋ legunt φ̄αι. C in textu legit φ̄αι, in margine πῆοϋ. — (2) πῶτλαμχατπ πεμ οτ̄βρεϋ B. Sic et C in textu; in margine vero πῶτλαμχατπ πεμ οτ̄βρεϋ. — (3) ἀμμοπ π̄τεππαδ̄οθεκ C, D.



- πῖλακκος πε + οτορ πεψατϝ πωοτ πῖσῃμα  
B ἀπιέρσοτ πεμ ἐσωοτ B + τοτε ἀποτϝ  
πωοτ ἀπιέρσοτ ἐτεμματα ρῖπα πῖσεοτῃμα πῖ-  
32. ραπῖνλ + Οτορ αββακοτῃμ πιπροφῆτης ἐπαγ-  
χῆ δειπ ϝιοτρεδ + οτορ αϝφῖσι πῖοτϝῖσι + πεμ  
ρῖαπῖκ ετοχπ δειπ οτσκῖφῆ + οτορ παρῖπα  
33. ἐτκοῖ εὐλοτ πῖπῖδαῖοσδ + Πεξε παγγελοσ πῖ-  
τε πδ̄ πῖαββακοτῃμ + κε ἀλιοτῖ ἀπιάριστοπ  
ἐτε πῖτοτκ ἐβατῖλῃπ πῖραπῖνλ ἐπῖλακκος πῖτε  
34. πῖμοτῖ + Πεξε αββακοτῃμ κε παδ̄ βατῖλῃπ  
ἀπιπατ ἐροσ + πικελακκος πῖτε πῖμοτῖ ϝ-  
35. σωοτπ ἀμμοϝ απ + Οτορ παγγελοσ πῖτε πδ̄  
αϝῖμοπῖ πῖταϝε πῖαββακοτῃμ + αϝτωοτπιοτ ἀ-  
μμοϝ δα (1) πῖρῃπῖ πῖτε τεϝῖϝε αϝχαϝ δειπ βα-  
βτῖλῃπ (2) ἐρῃπῖ ρῖχελ πῖλακκος δειπ πῖοτοῖ  
36. πῖτε πεϝπῖπα + Δεϝῃϝ ἐβολ πῖξε αββακοτῃμ εϝχῃ  
ἀμμοσ ἀπῖαι ρῃϝ + κε ραπῖνλ ραπῖνλ + βῖ ἀ-  
37. πῖάριστοπ ἐταϝοτορπϝ πακ πῖξε ϝϝ + Πεξε  
ραπῖνλ κε ϝϝωοτ (3) πακ ϝϝ κε ἀκερῖαμετῖ  
οτορ ἀπεκχῃ πῖσῃκ πῖπῖετερῖγαπαπ ἀμμοκ +  
38. Οτορ αϝτῃπϝ πῖξε ραπῖνλ αϝοτῃμα + οτορ  
παγγελοσ πῖτε ϝϝ αϝτῖϝε αββακοτῃμ πῖοτροϝ  
39. δειπ οτροϝ ἐρῃπῖ ἐπεϝμα + Ποτρο κε αϝῖ δειπ  
πῖμαρῖ πῖεροοτ αϝερῖρῃβῖ (4) ἐραπῖνλ + αϝῖ

---

(1) δειπ πῖρῃπῖ B, D. — (2) αϝχαϝ πῖαββακοτῃμ δειπ  
βατῖλῃπ C, D. — (3) ϝϝωοτ C. — (4) εϝερῖρῃβῖ B.

- βίβη πλάκκος ἀφροτυτ + βηπεις ἀπηνλ  
40. παφρειασι πε + Δφωυ έβολ λία ποτρο δελ  
οτπυτ ψεση οτορ πεζαφ + κε λεοκ οτπυτ  
41. πδ̄ φ̄ πάληνλ + οτορ αφελφ έπυμ + Νη  
αε έτοι ηέτιος έπεφτακ + αφριτοτ έπιδακ  
κος + ατμοτ ποτρωφ δελ οτρωφ άπεφμωο +

❖ FINIS ❖

Γεωρασιό ἀμαρῆ (¹)

---

Περνι δε δειν ἰμαρῆ ἰρομλι ἵτε κτροο πι-  
περσιε φη ἔταρβι ἡμετοτρο ἵτε βαβτλωπ +  
Διτβυρη πῶτσαζι ἔβολ ἡδαπινῶ + φη ἔτε πεφραπ  
νε βαδῶσαρ + οτῶνι πε πιασχι + Διποκ ῶαπινῶ  
πῶερπνετεπῆ πῶα πῆροοτ ὡα ποτρε ἀμῶνι +  
ἀπιοτῶα πῶταγ + οτῶε ἀπικω πῶτηρη + ἀπ-  
εωρο ἀμῶι πῶτηρη + Δοδυπῆ ἀμῶι εἶδρι ἔρατ  
ἔχεν φῆδρο πῆτηροο + αοτρεωβ βυρη πῆ ἔβολ +  
Μαπατ ἔμπειε πῆτοτ ἔνοτ ἵτε τῆε πατρη-  
οτῆ ἔδρη ἔφιοα ἡπῆυτ + Διπατ ἔβ πῆτρηοπ  
ατῆ ἔβρη δειν φῆδρο ετοῖ ἡροτ ἔμαδῶ + Πι-  
ροπῆ πῆτρηοπ εφῶι πῶτλαβοῖ + ἔρε οτοπ εα-  
τελε ἔροτ ἀφρητ πῶταπτοο + Μαπατ πε ὡα-  
τοτῶαλ ἡπερτελε οτοε ατῆ πατ πῶτηρη πῆρ-

---

(¹) *Omnes quos vidi codices coptici ad calcem Dani-  
nelis hanc addunt visionem decimam quartam,  
que post irruptionem Saracenorum, imo Tur-  
carum nomine jam cognita, exarata fuit, ideoque  
certo apocrypha est. Cf. que in Præf. diximus.*

μι + αφορι ἐρατη ἔχει πεφδαλατχ + Πιμαρδ̄  
πῆνριοπ εφορι ποτσαρξ ἴρωμι + παφοι ἴροφ  
ἐμαψω+οτορ παφορι ἐρατη ἔχει πεφοφιρ + παι-  
πατ ἐροφ πε ψαπτοτκωψ ἴπ̄ ἔμερος ἴτε ρωφ +  
οτορ πιμαρδ̄ ἔμερος ἴτε ρωφ παφταχρηοττ  
πε+παιπατ πε ψαπτοτφωρκ ἴπεφπαχρι ἐβολδεν  
ρωφ + Πιμαρδ̄ πῆνριοπ εφοι ἔφρηφ ἴοτπαρδα-  
λις ἐρε ραπτεργ ἐροφ + ἐρε δ̄ ἴάφε ἐροφ + εφ-  
οτωμι ἴχῶλεμ + εφχωρ ἐβολ ἔλικεσενι + Πι-  
μαρδ̄ πῆνριοπ παιπατ ἐροφ εφοι ἔφρηφ ἴοτ-  
μοτι + εφοι ἴροφ ἐβολοττε πῆνριοπ τηροτ ἐτ-  
ατψωπι δαχωφ + Διτφ παφ ἴοτῆροτσια πεμ οτ-  
πιψφ ἴχομ + Νεφχιχ ραφδελιπι πε + πεφιεβ ραφ-  
ροματ πε + εφοτωμι εφοτοχβεχ εφδομδελμ ἔλικε-  
σενι δαρατοτ ἴπεφδαλατχ + Διπατ εἶ ἴταπ ἐτ-  
ατὶ ἐπψωι δεν τεφάφε + οτορ αιπατ ἐκεκοτ-  
χι ἴταπ αφὶ ἐπψωι δατεπ πιἴ ἴταπ + ατφ παφ  
ἴοτπιψφ ἴῆροτσια πεμ οτχομ εσχορ + Διπατ  
ἐκεδ̄ ἐτατὶ ἐπψωι σαχαδν ἔμοφ + οτορ αιπατ  
ἐκεδ̄ ἐτατὶ ἐπψωι μεπεπσωοτ τηροτ + ἐρε πιοται  
πιοται ψεβινοττ οτορ παι δε τηροτ σεἶρι ἔἴθ̄ +

Δισωτεμ ἐοτσην εφχω ἔμοσ πηι + χε ρα-  
πηνλ φρωμι ἴπιεπιθημια + ἀριεμι ἐπῆετε κπατ  
ἐρωοτ + ἀποκ δε πεχνη παφ + χε πως οτοπψχομ  
ἔμοι ἐέμι ἀρεψτεμ οται βιμωιτ πηι + Δι-  
χοτψτ αιπατ ἐοταγγελος ἴτε φφ εφορι ἐρατη  
σαοτἴπαμ ἔμοι + ἐρε πεφτεργ οἱ ἴοτωπι ἐμα-  
ψω + αιεργοφ αἶρει, ἐφρηι ριχεπ πικαρι + Διφ

Διουσι ἀλλοι ἴχε πιαγτελος + αγραθοι ἐρατ  
περαγ πιη + κε ὄρι ἐρατκ ἐξεν πεκδαλατκ ἴτα  
ταμοκ ἐπνῆεπαυωπι δεπ τῶαν ἴτε πισηοτ +  
Πι ᾧ πῆνριον ἐτακπατ ἐρωοτ ᾧ ἀμετοτρο πε +  
οτοθ πῆνριον ἐτακπατ ἐρογ εγοι ἀφρητ ἴοτ  
λαβοι + φαι πε ποτρο ἴτε πιπερσις + φπαδμο  
πι ἀπικαρι ἴφπε ἴρομπι + μεπεπσα παι φπατα  
κο πεμ τεφμετοτρο + φπαχεμχομ απ ψα ἐπερ +  
Πιμαρῶ πῆνριον ἐτακπατ ἐρογ εφῶπι ἴοτσαρῆ  
ἴρωμπι + φαι πε ποτρο ἴτε πιρωμεος + φπαδ  
μοπι ἀπικαρι ἀφρητ ἴοτβενπι + φπαφωρω ἐ  
βολ ριχωγ + φπαυωπι δεπ οτχομ ψα πικαρι ἴ  
πνῆεατῷ + οτοθ φπαεροτρο ριζεν ἴκαρι ἀθ ἴχε  
ἴα ἴρομπι + Ἀλλα τπολις ἴτε τμετοτρο φπα  
χεμχομ ἐρος απ ψαπτοτκωκ ἐβολ ἴχε ραπῆρο  
οτ ετοω + Πιμαρῶ πῆνριον ἐτακπατ ἐρογ εγ  
οι ἀφρητ ἴοτπαραδλις + φαι πε ποτρο ἴπιρε  
ληπος + φπαεροτρο ριζεν ἴκαρι ἴοτψο ἴρομπι  
πεμ ᾧ ἴεροοτ + οτοθ τεφμετοτρο παμοτπ ἐβολ  
απ ψα ἐβολ + Πιμαρῶ πῆνριον ἐτακπατ ἐρογ  
εγοι ἀφρητ ἴοτμοτι + φαι πε ποτρο ἴτε πελ  
ωπρι ἐπισμαηλ + Τεφμετοτρο παυωπι ριζεν ἴ  
καρι εσκορ ἐμαυω ἐραπηνω ἴεροοτ + Τμετο  
ρο ἐτεμπατ ἀσπαυωπι ἐβολδεπ πεπος ἴδβρα  
αι + ἐβολδεπ ἐδωκι ἴσαρρα τῶμπι ἴδβρααι +  
Οπατακο ἴπιπολις τῆροτ ἴτε πιπερσις πεμ πι  
ρωμεος πεμ πιρεληπος + οτοθ ἴθ ἴοτρο πα  
υωπι ριζεν ἴκαρι ἐβολδεπ πιρεπος ἐτεμπατ +

έβολθεν πελυστρι πίπισσανηλ + ψα λικωη λτότδαν  
επαδωπι + Πιμαρι ποτρο έπαδωπι έβολ λδν-  
τοτ + επαδωπι λφρηλ ποτπροφικης τυπι λτε  
πεγραπ τρε + επαρι ποταικεοστη + επαλ ποτ-  
ωικ λπνέτροκερ οτρεβσω λπνέβωυ + οτοε επα-  
ρι ποτωλ λπνέτοι λδωκ + τεμμετπαντ παφωρυ  
έβολ εικελ λκαρι τηρε + πεμ οταικεοστη ψα  
εεрни έλβιοι λτφε + Πιμαριλ ποτρο έπαδω-  
πι έβολ λδντοτ + επαρι ποτβίπκοπε εικελ λκαρι  
τηρε + επατακο λραμμοτικ λικε λαρχεοσ +  
Чпагохрех λπνέτωоп εικελ λκαρι + λтештем-  
хем φνέτωоп + οταε πετλ έβολ + етцідром ти-  
роу λμλ λάβοτ + εψωп дрешал φλ λτε τφε ωот-  
лрлг εεрни εχωγ + τεμμετοτρο παμοτη έβολ  
λμλ λάβοτ + Πιμαριλ ποτρο έπαδωπι έβολ λ-  
δнтоτ + τεμμετοτρο παδωπι εохор ката λραп  
λτε ρωγ + Чпаρι εικελ λκαρι λραпрлх етфолг  
δελ τεμμετοτρο ψαптотерщфлри λπνέτε εпа-  
днтоτ + Огоп отману λπολεμοс παδωπι δελ  
τεμμετοτρο δελ λδαν λτε λσκοτ + Огоп отот-  
рө пащвортер лέμετοτρο тлрс λπελυστρι πίπι-  
σανηλ λрллг λролпн + Отоε δελ λмаэри λролпн  
λτε τεμμετοτρο + олоп отполемос паδωпн  
δελ τεμμнл πεμ λпёагтү + Папυлри ёписманл  
паэрдс ёршот ψаптогэωλ ёлполс лте λметот-  
ро ёте сотадал те + Селаотωри лшот еткωл л-  
са отэриллн + сепал лшот лотгел πεμ отпоб-  
еюш + сепадωпн етлгωл лшот δελ лпёагтү +

Πιμαρῆν ποτρο ἐπαυσην ἐβὸλ πῶντοτ + ἀμιοπ  
παι σπον πῶντην ἀν ἐπτηρη + οτῆε ροῖ ἀπερῆ-  
θο ἐβὸλ + τεμμετοτρο παμοτη ἐβὸλ ἐραλοκτη  
πῆροοτ ζεοσ + Πιμαρῆν ποτρο ἐπαυσην ἐβὸλ πῶ-  
ντοτ + φπαβι ποτποτῶν πεμ οτῆετ ερῶν + φπα-  
φραπ ἐπκαρῆ δειν οτῆκεοοτη + φπαωοτφ πῶ-  
οτπολεμοσ δειν χημῆ πτε χημῆ ἀτοπ ἀμιοφ  
δειν ποτῶσι πεμ ποτῆρομ + Νιέωυ παβλε-  
χωοτ παφ ἀν ἐπτηρη + οτῆε σελαφῶφ παφ ἀν +  
οτοπ οτπολεμοσ παυσην δειν πικαρῆ ππρωμερο  
δειν πῆροοτ ἐτεμμάτ + Νιέωυ σκαερπολε-  
μη πεμ πια πῆροσ + σεπαυηλ πῆφῆμ πεμ πῆ-  
βακι τηροτ πτε χημῆ + ψαπτοτφορ ἐφῆαν ἐτά-  
κλεοπατρα κοτῆ δειν φμαρῆσ ἐτε ψμονη τε +  
Πεπεα παφ ποτρο πτε φστρηά πασῶτεμ + φπα-  
ερροῖ ἐπῆαν + χε ἀππολεμοσ δωπτ ἐροφ + Οτορ  
ἐπῆαε φλασεμη τεμμετοτρο παδερ ἐρατῆ πκα-  
λῶσ + Πεπλοα μα φπατηηφ πῆε οτῆλοτ ἐβὸλ δειν  
πεπυρη ἐνισμαλ ἐτε φαφ πε πιμαρῆν ποτρο  
ἐπαυσην ἐβὸλ πῶντοτ + φπαυσην εφπαυτ δειν  
τεφῆτῆμ ἀφρηφ ἀπβανηπ + φπαχω πτεφσηφ  
ψα πῆρωμοσ + τεφῆτῆ ποτῆπαμ ἐχεπ πῆεατηφ +  
φπαυσην πῆρο δ πεμ λαο δ + Θερη δειν πῆροοτ  
πτε τεμμετοτρο + οτοπ οππυφ πῆροοτ περ πα-  
υσην ρηχεπ πικαρῆ σῆρη οτορ φπαυσην πῆε πεφ-  
οαφ εφπαυτ ἀφρηφ ποτῆρημ + Νιέωατη παβη  
παφ πῆραπωροπ + οτῆποτῶν πεμ οτῆετ πεμ οτῆ-  
μαρφαρῆτῆσ + οτορ φπαρῶν ἐβὸλ ἀπερῆσ ἐδειν

οτοπ πιβει + Ήλαερχμαλωτεπι ποταμυ πιβει  
επι τερερερωχοτ + οτοε πιποτσι πιωικ πιπεροοτ  
τηροτ πιτε τεμετοτρο + οταε πιεριρηλη ψυπι  
πιπεροοτ πιτε τεμετοτρο + οτοε οτμικυ πιψυλ  
παδωπι δεπ περεροοτ + Πιμαεγα πιτρο εεπα  
ψυπι εβολ πιδητοτ + εεμοπ πολεμοσ παδωπι δεπ  
τεμετοτρο + οταε πιωοε ρωυ φαερπολεμιπ  
πειλ ελι αη + Σεπατ παε ποτπιψυτ ησποτ περ  
ρηπικολ + οτοε τεμετοτρο παδωπι ερατε δεπ  
οτμοοττεπ + Πιμαεγι πιτρο εεπαψυπι εβολ η  
δητοτ + οτοπ οτπολεμοσ παδωπι οττωυ παμ  
πειρεποσ + φατ ετε περαπ παίρι πιχα πιηπ +  
Ήλατωηυ πιε οτα εβολδεπ περεποσ πιτερερ  
πολεμιπ πεμαε + φαβοζι πιωυ ψα εδρη εχοπ  
μαπειλ πιχεριμα πιτε τεμετοτρο + Οτοε φα  
χωπι επειρεποσ πιωυ + παμ πεμικυ + οτοε  
φαεοτ πιχεριμα εβολ δεπ πιβιρ παμ πιμαπι  
μαυπ + Σεπιποτ δε εδρη εχοπ πιμα πιχεριμα +  
οτοε φαε ρηο δεπ ρηωπ + εχοπιψυ εδωλ εσοπα  
βατ πιολιο πιπερωπυ + παμ πιεπει πιπιχεριμα +  
Οτοε φαεφοβεε πιε οτα εβολδεπ περεποσ +  
δεπ πιβω πιτε φαμαρπο εχοπ + φαεζι επειρεπ  
πιτε πιχεριμα + Πιμαεγι πιτρο εεπαψυπι εβολ  
πητοτ δεπ ταρχη πιτε τεμετοτρο + οτοε φα  
ιρι πιεαπιψυτ επειρεποτ ποττωο παμ ε παμ ε  
περοοτ + Οτοε οτπολεμοσ παδωπι ερωυ δεπ  
μαε εταπειμεπ + φαεβι πιπιβρο ψα πιεροοτ  
πιτε περποτ + Κεπειρωο φατωηυ πιε οταελοτ



ἔβωλ ἰδὲντοτ + ἔτε περῶνρι πε + ἔτε φαι πε πι-  
μαρῖῃ ποτρω ἐπαυῶπι ἔβωλ ἰδὲντοτ + Ἐπλακφορ  
γάρ ἐβόλθεν γειος β + περῶντ δε οτἔβωλ πε  
δεν περῶνρι ἰσμανλ + τεματ οτρωμεος τε +  
Οτοπ οτπολεμος παυῶπι δεν ρημι πεμ ἴστ-  
ριά ἰκᾶ ἰάβωτ + Τοτσηι γάρ παρι ἰδὲντοτ ἀ-  
μιπ ἀμωοτ + δεν πιπολεμος + πιοτρω ἔτεμ-  
ματ φαι ἔτε περῶν ρι ἰρῖ ἰρῖα ἐπῆπι + οτοε εφ-  
μοτῆ εἶ ἰραλ ἔτε παι πε μαμετιος πεμ ῥάλλε  
πεμ σαραπιος + Ἰναροτρω γάρ εφοι ἰάλοτ +  
ἰτερῖρι ἰεραπῖϋτ ἀπετρωοτ + φασοταροαρηπ  
ἰπῖοτῶι τῆροτ ἔτδεν μαι πῖβεν ἰοετασεωοτ  
εἰλημ + ἰκᾶρι τῆρῆ παυορτερ δεν πῖεροοτ ἰτε  
τεμαετοτρω + ῥαπτοτῆ ποτρωμι ἔβωλ δᾶ οτπο-  
μιαμ ποτῶτ + Οτοε ρο ἰάτῶπι ἔτε μῖμοφ +  
οτοε φῖαερπῶϋ ἰῆροτ ἰτε φῆ + Ἰναερφμετῖ  
ἀπ ἀφπομος ἰσμανλ περῶντ + οτᾶε τεματ  
δε οτρωμεος τε + φῖαυῶπι εφοι ἰετοετῖο +  
οτοε ἰρεφῖδῖ ἰλατ πῖβεν + Ἰπαδῶτεβ ποτῶμῶ  
εποτῶμ πεμαφ ρῖκεπ ἴτραπετα δεν ραπτο ἰ-  
τε ραπφᾶδρι ἀμαγῖᾶ + οτοπ ραπῖϋτ ἰῶμῶ  
παυῶπι δεν πῖεροοτ ἔτεμματ + Τοτῖριά πεμ  
ἰκᾶρι ἰπῖοτῶι φῖαᾶῖτοτ ἰρεμρε + οτοε ἴαλα-  
τολκ πεμ ρημι φῖαῆῖοι πῶοτ + Ἰπαδῶϋ ἰ-  
ραπέπτοταριος δεν ρημι + ἴαλατολκ β πεμ  
ῖ ἔκεπ ποτἔρῖοτ δεν οτρωμι ποτῶτ + ἰερῖ  
δεν ἔμετοτρω ἀφαι ἔτε πιμαρῖῃ πε + φῖαυῶπι  
ἰεᾶοτῆραπ ἀπ οτᾶε οτᾶεωῖνι + ἀλλᾶ φῖαυῶπι.

606

πῖσα οὔλοτῶ πῖπατ πῖβεν + Οὔορ φπαῶωυ πότῶ-  
ππαρομοσ δεπ πῖσα ἵτε φαφρικιά πεμ οὔππυφ-  
μῖμνυ + οὔορ φπαῶωπι ἵξε οὔπολεμοσ δεп τεφ-  
μῖηφ πεμωοτ + Σεπαρφφ ἐβोल μῖπμνυ ἐοπε-  
μαφ + φπαρεμσι δεп πῖσα ἵτε φαφρικη πεμ πῖ-  
ἐοπασепи δεп πῖμνυ ἐοπεμαφ ἵδтμнυ ἵром-  
пн + οὔορ φпаδбро ἐрос ал + Уепепсωс φпатωпφ  
ἐррпн ἐхωφ ἵξε огеонос ἵψεμμο + егμοτφ ἐроφ  
ἵξε πῖτοτргос + φпаерποлеμн πεμαφ + οὔορ  
сарангаос паерѳс ἐраламнυ ἵрωμеос + πεμ  
φпептаποлнс + πεμ πῖμнтос + οὔορ φпаῶωлн  
ἵποтψωл тнроτ ἵтеφерѳс ἐпотполнс + ἵтеφрωлн  
ἐφвакн ἐтаφкотс + πεμ пхωра ἐтаφѳоотωтоτ  
ἐдотп ἵξε пегнωт + Пнтргос паѳωотφ ἐроφ ἵ-  
оὔποлеμοσ + ефотψу ἐωлн ἵфμетотро ἵтотφ  
μῖпсарангаос + Етн еφреμсн δεп пегнн ἵξε пн-  
сарангаос + ере лнψωл хн мпегμѳо еφерѳѳ-  
рпн ἵфлнψφ μῖметрамод + лнποтῶ πεμ лрѳат  
пем ωлн пῖβен етпаноττ + πεμ снетос пῖβен  
ἵψοтерѳпѳтμнн ἐроφ + Сепадеп пннпн паф + хе  
ἀπнтргос ерѳс ефсгннῶ тнрс πεμ песѳоу +  
Упаῖ ἐбол δεп оὔпнψφ ἵψѳортер πεμ пегнннυ  
тнрч + οὔορ пψωл тнроτ φпахаг ἵсωф + φпа-  
ωлн ἵрлн ἵднтоτ πεμαφ ал + Ἀλλα φпаῶωпн  
деп отгнт лѳнрнол + ефμетῖ ἐбол ефѳемн ал +  
хе φпаер от + Дφψапфωт хе хе фпнот ἐдрнн  
ἐхнмн + лнтоτргос паерψорпн ἐроφ πεμ пег-  
мннυ + Οὔορ сепдералапгтап ἀποτѳрнот πεμ

ποταμῷ + Σεναῖ περὶ ποτῆρος ὡστε πλοῦς  
δαῖ ἐβόλ ἐμάμω + ὅτος πλοῦτος + ὅτεβόλ πε  
δελ ἡγερος· ἡπρωμος + ἡπολεμος παῦπι  
δελ ὡμοτῆ· ἡδακί + ὡστε· πλωτ ἡτε· φιάρδ  
ερ σποῦ· εἰτεπ παῦαι ἡπιδωτες + ἡποπυτεσε  
μωτ· ἐβόλ ἡδῆτῆ + ὅτοπ ὅτμῆ πρῶαι παμοῦ  
ἡτσητῆ· ἡατῆπι ἀμωτ + φηῶπασεπι ἡτῶτ  
σελαρῶλ ἐτοῦχωρα + πῆα ἐτατῆ ἐβόλ ἡδῆτῆ +  
Πλοῦτος παδωτες ἀποραπισος ἡτεῦῶλῆ ἡ-  
τεμετοτρο ἡτοῦτῆ + ἀμοπ σεπι ἡτε πεπῆ-  
ρι ἡσεμῆλ πε + ἀλλὰ· φαῖ πε ἡχωκ ἀποῦρι-  
μος + Πεπεσα παῖ· ἡπαῦπῆ ἐχωτ ἡτε ποτ-  
ρο ἡτε ἡρωμος + ἡναῖ· ἡοῦμῆ ἐβόλ πῶτ +  
δελ ρωσ ἡτσητῆ + δελ πεπῆρι ἡσεμῆλ + δελ  
ἡῶμῆ ἡτε ὅριωπ ἡκαρι ἡποῦοῖ + Πεπῆρι ἡ-  
ἡσεμῆλ παερδῶκ ἡπρωμος ἀποῦσῆτῆ τῆρῆ +  
ἡρωμος παερδῶ ἐχῆμῆ ἡῆ ἡρομῆ + Πεπε-  
σα παῖ ἐτῆ ἐβόλ ἡτε πῆος δ + ἐτε παῖ πε ποτ-  
ραπ + ῆωτ + περ ἀῶωτ + ἐτέκῆ ἐῆκαρι ἐρα-  
μῆ πῆροοτ + Παῖ ἐρε τοῦῆπι ὡμ ἀφῆρῆ ἀπῆ-  
ω + ὅτος ἐῆτοῦρῆ ἡτε παπῆρῆς ἐῆραλ  
ἡοῦμῆ + ῆωσε ἀῶωμῆ + ἡτεῦῶρῆ  
ἡπικεωτῆ + ὅτος ἡαδωτες ἀπῆροφῆτῆ δ ἐ-  
πωχ περ ἡλῆς + ἡσερ ῆ πῆροοτ ὅτος ἐῆω-  
οῦτ δελ ἡῶεῆ ἡῆμῆ ἀποῶις ἡῆ + μεπε-  
σωσ ἡτε πῆας ἡτε πῆροοτ τοῦποσῆ ἐβόλδελ  
ἡῆωμῆ + Ἔτε φαῖ πε φῆταπατ ἐροῦ ἐ-  
πῆοῦ περ πῆπι ἡτε τῆ ἀφῆρῆ ἡοῦμῆ ἡ-

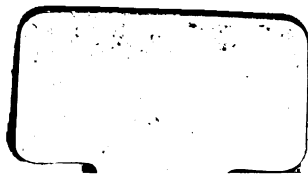
ρωμι + περρωπι οτερωπι λῆπερ + οτορ τερ-  
μετοτρο ἀπασμοτρκ + Οτορ ἰθορ εεπαδω-  
τεβ ἀπαιπτηρσ πεμ περμωυ τηρσ εθεπεμαρ +  
Δληως οτοι ἀψτηρ πιβελ ετωορ ριζελ ἰκαρσ  
ἀπικνοτ ετεμματ + κε οτηι ρπαυωπι ἰχε οτβι-  
ἰχοπε πεμ οτπιυτ ἰδομδεμ πεμ οτριμι + οτ-  
ορ ερε ποτκα ἰπῖρωμι δερ πεπχιρ ἀφτ ἰτε  
τφε + οτορ φαι πε ἰτκκ ἀπικαχι + Πεχε πιατ-  
γελοσ πιι + κε δαπινλ δαπινλ + μαυθαμ ἰπαι  
σαχι + ἀρισφραγιτι ἀμωοτ + ψα πικνοτ ετοτ-  
πατκ εβολ + κε φαι πε ἰτκκ ἰρωβ πιβελ +

Δποκ δαπινλ αττωπτ αττωπ ἰπικαχι οτορ α-  
ερεφραγιτι ἀμωοτ + Διγῶοτ ἀφτ φιωτ ἰτε  
οτοπ πιβελ οτορ φπιν ἰτε πιεπτηρσ οτορ ετσω-  
οτη ἰπικνοτ πεμ πιχροποσ + φαι ετε φωρ πε πι-  
ῶοτ πεμ πιδμμερ ψα επερ πεμ ψα επερ δμμη +









X

